

I Pirenei

TRADUZIONE ITALIANA

di

G. M^a Arteaga Pereira

Les Pyrénées

TRADUCTION FRANÇAISE

de

Jules Ruelle

Los Pirineos

Trilogia en 3 Cuadros (actos) y un Prólogo

Poema catalan

de

VICTOR BALAGUER

Música de

FELIPE PEDRELL

Obra completa para Canto y piano.

Pr. Ptas. fijo. 22.
Frcs. net.

Barcelona, Juan B^{ta}. Pujol & C^{ia}, Editores.

1—3 Puerta del Angel 1—3.

Propiedad para todas los paises. Depositado conforme à los tratados internacionales.

Quedan reservados todos los derechos de ejecución, representación, reproducción, traducción y transcripción.

Sobre el plan, tendencias, señalamiento de los intentos expresivos y procedencia de determinados temas de esta Trilogía, publiqué un opúsculo titulado POR NUESTRA MÚSICA, *algunas observaciones sobre la magna cuestión de una Escuela lírico nacional.*

F. PEDRELL.

L'auteur a publié sur le plan, tendances, indication des intentions expressives et de la provenance de certains thèmes de cette Trilogie, un opuscule en espagnol: Pour notre musique, *quelques observations sur la haute question d'une Ecole lyrique nationale*, dont un important extrait vient de paraître en français.

PERSONAGGI * PERSONNAGES.

PROLOGO.

Anima Madre.

IL BARDO DE' PIRENEI *Baritono*

Cori di monaci, cavalieri, dame, trovatori, inquisitori, e almogavàri.

QUADRO PRIMO.

Il Conte di Fóix.¹⁾

IL CONTE DI FÓIX *Tenore*
ERMESSINDA DI CASTELLBÓ,²⁾ contessa di Fóix *Soprano*
BERNARDO SICÀRT DA MARJÉVOLS,³⁾ trovatore *Baritono*
RAIMONDO DI MIRAVAL, cavalier e trovatore *Tenore (leggiere)*
IL CARDINALE, Legato del Papa *Basso*
BRUNISSENDA DI CABARET *Soprano 1°*
GEMESCHIA DI MINERVA *Soprano 1°*
ADELAIDE DI PENAUTIER *Soprano 2°*
RAIMONDO, giullare *Soprano 2°*
BERTRAMO, giullare *Soprano 1°*
RAGGIO DI LUNA, giullaressa *Contralto*

Dame, soldati di masnada, falconieri, paggi, scudieri, uomini d'arme, giullari e giullaressa, frati domenicani.

Sala d'onore nel castello di Fóix.

La scena nel 1218.

QUADRO SECONDO.

Raggio di Luna.

IL CONTE DI FÓIX *Tenore*
RAGGIO DI LUNA *Contralto*
BERNARDO SICART DA MARJÉVOLS *Baritono*
CORVARIO *Basso*
L'inquisitore IZÀRN⁴⁾ *Basso*

Monaci, inquisitori, uomini d'arme.

Chiostro della badía di Bolbona.

La scena nel 1245.

QUADRO TERZO.

La Giornata di Panissàrs.

IL RE DON PIETRO III D'ARAGONA, che non parla.
RAGGIO DI LUNA *Contralto*
LISA, donzella siciliana travestita da almogavàr, e col nome di LISARDO *Soprano*
L'ammiraglio RUGGIERO DI LAURIA *Baritono*
IL CONTE DI FÓIX (Ruggiero Bernardo III di nome, e X nel titolo) *Tenore (leggiere)*
LOMBARDO, adalid degli almogavàri *Basso*
ULRICO } almogavàri } *Tenore*
RIUSECH⁵⁾ } } *Basso*

Almogavari, baroni, cavalieri, servitori, scudieri, paggi, uomini e donne del popolo.

Còlle di Panissàrs.

La scena nel 1285.

¹⁾ *x* come, in italiano, *sc* davanti a *i, e*. ²⁾ *ll* come, in italiano, *gl'* davanti a *i, e*. ³⁾ *j* come in francese. ⁴⁾ *z* come *s* dolce. ⁵⁾ *s* aspra: *ch* come in italiano.

INDICE.

PROLOGO.

	pag.
Scena unica	1

QUADRO PRIMO.

Scena I	69
Scena II	90
Scena III. CORTE D'AMORE	94
— — I GIUOCHI	110
Scena IV. ORIENTALE	132
— — LA MORTE DI GIOVANNA. CANZONE.	138
— — TENZONE	146
— — LAI	159
— — SERVENTESE	173
Scena V	183
Scena VI	206

QUADRO SECONDO.

Scena I	212
Scena II	218
Scena III	221
Scena IV	230
Scena V	272
Scena VI	277

QUADRO TERZO.

Scena I	287
Scena II	306
Scena III	325
Scena IV	338
— — CANZONE DELLA STELLA	342
Scena V	362
Scena VI	365
Scena VII	368
Scena VIII	375
Scena IX	376
Scena X	378
Scena XI	390
Scena XII	392
Scena XIII	400
Scena XIV	408

PROLOGO.

PROLOGUE.

ANIMA MADRE.

ANIMA MATER.

Moderatamente.

973000

TUBE e BÚCCINE (SOPRANI e BASSI) *{ sul proscenio, dietro la tela.
sur la scène, derrière la toile.*

SCENA UNICA.

UNIQUE SCENE.

Giú, in avanti, sito scosceso rischiarato appena dall' albore: su, e in fondo, la nebbia che nasconde tutto, ma che, a poco a poco, si dirada.

En bas, site escarpé à peine éclairé par l'aube. En haut et dans le fond, la nue cachant tout, mais qui se dissipera peu à peu.

IL BARDO DE' PIRENEI (si avanza fino al proscenio.)

LE BARDE DES PYRÉNÉES (vient jusqu'à l'avant-scène.)

Si-gnor mio Pub-bli-co, Dio vi guar-di! Li -
 Senyors del Pú - blich, Deu vos guard'! La
 O Mon-sei - gneur pu-blic, Dieu vous gar - de! Je

cen - - - za vi ven-go a do - man - dar, per - ché vor -
 ve - - - nia á de - ma - nar - - vos vinch, per - qué vol -
 viens pour vous de - man - der si vous vou - lez per -

rem - - mo rap-pre - sen - tar que - st'og - gi, a voi di - nan - zi,
 dri - am re - pre-sen-tar a - vuy, de - vant vo - sal - tres,
 met-tre qu'en ces lieux et de - vant vous, On re - - pré - sen - te

la Tri - lo - gí - - a che ha no - - me
 la Tri - lo - lo - - gia que té per nom:
 la Tri - lo - gi - e dont le titre est:

p *pp* *pp* *poco rit.* *alquanto animando* *cresc. e accel. un poco*

A

3 3

alquanto trattenuto

I Pi - re - nei. Voglia Id - di - o che in
 Los PI - RI - NEUS. Deu vu - lla que
 Les Py - ré - né - es! Dieu veuil - le que

gra - do la pren - dia - te, e de - gna si - a del vo - stro a - mor. L'ha
 gra - ta la tro - beau, y dig - na sí - a del vos - tre a - mor. L'ha es -
 l'ocuvre vous pa - rais - se belle et di - gne de votre a - mour. Elle

scrit - ta un vecchio tro - va - to - re che va pe'l mon - do, e fru - ga nel - le
 cri - ta un vell tro - vai - re que va pel mon es - cor - co - llant las
 est d'un vieux trou - vè - re, par le monde al - lant chan - tant les faits de

ge - sta, — o - nor e spec - chio a no - stra ma - dre Pa - - tria.
 ges - tas, — ho - nor y es - pill de nos - tra ma - re Pa - - tria.
 gloi - re, — hon - neur de no - tre mè - re, la Pa - tri - - e!..

C

*quasi parlato
presque parlé*

p

cresc.

Com - po - sta fu, Si - gno - ri, scrit - ta in lo - de
 Com - pos - ta fou, Se - nyors, y fou es - cri - ta
 La Tri - lo - gi - e, Mes - sei - gneurs, fut é - crite

a tempo

p

cresc.

ed in o - nor de' Pi - re - nei al - tie - ri, mon -
 en laus y ho - nors dels Pi - ri - neus al - ti - vols, mon -
 en l'hon - neur des Py - ré - né - es al - tiè - res, mon -

f

poco rit.

ta - gne ten - ta - tri - ci che at - trag - gon e cat - ti - va - no, che
 ta - nyas ten - ta - do - ras, que a - tra - huen y cap - ti - van, y que
 ta - gnes ten - ta - tri - ces dont la beau - té cap - ti - ve et

poco rit.

p

poco rit.

D

dan for - tez - za al cor ed a - li al - l'a - - ni -
 do - nan for - ta - le - sas al cor y a - las al á - - ni -
 donne au coeur la for - ce, ain - - si qu'à l'â - me des aî - -

(Successivamente, ma vieppiù distinte, si svelano le varie prospettive de' Pirenei.) (IL BARDO declamerà sempre, indipendente da tutto, e come se non udisse il canto degli esseri ch'evoca.)

(Successivement, devenant plus distinctes, se dévoilent les diverses perspectives des Pyrénées.) (LE BARDE declamera toujours indépendant de tout, et comme s'il n'entendait pas le chant des êtres qu'il évoque.)

ma. Ve - dere i Pi - re - nei, mio si-gnor
 ma. Cal veu - re 'ls Pi - ri - neus, mon se-nyor
 les! Qui voit les Py - ré - né - es, Sei-gneur

Pub-bli-co, vi cal, co - m'io li ve - do, au - la di
 Pu - blich, cal véu - rels com jo'ls veig au - la de
 Pu - blic, ain - si que je les vois Trô - ne de

glo - ria, tri - bu - na, al - tar, ri - pa - ro ad
 glo - ria, tri - bu - na y tem - ple y am - pa - ro de
 gloi - re, tri - bune et tem - ple, croit voir le saint rem -

o - gni li - ber - tà e ad o - gni scuo - la. Las-
 to - ta lli - ber - tat y to - ta es - co - la. A-
 part des li - ber - tés que Dieu dis - pen - se. Lá-

cresc.

sú, tut-toil te-sor di cie-lie ter-ra con tut-toil vam-po di bel-lez-za ver-gin;
 llé tots los tresors de cels y te-rra ab tot l'es-calf de la be-lle-sa ver-ge;
 hautsont vos trètors, ò cieux, ò ter-re, et l'é-clat de la beau-té vir-gi-na-le!

poco rall.

— Las-sú, tut - ti glior-ror del - la mon-ta - gna, las - sú, tut - ti gli a-
 — a - llé tots los ho - rrors de la mon-ta - nya, ya - llé tots los a-
 Là haut, la sublime hor-reur de la mon-ta - gne; là haut, tous les a-

E *tranquillo*

mor del - la leg-gen - da. Quan-te vol-te io tro-
 mors de la lle-gen - da. Quan-tas ve - ga-das jo tro-
 mours de la lé-gen - de! Ah! que de fois, là, j'ai trou-

tranquillo

vai, per - du - ta fra bo - sca - glie, la dí - ru-ta cap - pel - la bi - san-
 bé, per - du - da entre bos - cu - ri - as, la ró - ne-ga ca - pe - lla bi - san -
 vée, per - due au bois sau - va - ge, en ru - i - nes la cha - pel - le by - zan-

ti - nal... E quan-te vol - te, per di - ru - pi,
 ti - na!... Y quan-tas voi - tas per se-rra-la - das,
 ti - ne!... Que de fois mè - me, dans les ro-chers tout

poco rit. *a tempo*
 so - lo, de - ser - to, u - dii sgor - ga - re, da
 sols y de - sert, sen - tí sor - gir dels
 seul au dé - sert, j'en - tends mon - ter des

poco rit. *a tempo*
f *cresc.* *fz*

gli an-tri del - la ter - ra, can ti at-tri - sti - tie vo - ci ad-do - lo -
 an - tres de la te - rra, cants en-tris-tits y veus a - do - lo -
 an - tres de la ter - re, les chants de tris-tes - se, les voix dou - lou -

a tempo *molto sfz* *rit.*

ra - te de -
 ri - das dels in - vi -
 reu - ses des in - vi -

p cresc. *cresc.* *dim. subito pp*

F Moderatamente.

rall.

cresc.

glies - - - ser' in - vi - si - bi - li che,
 si - bles - - - bles sers que a -
 si - bles ê - tres qui, mys - té - ri - eux, é -

pp cresc. *rall.* *cresc.*

là in fon - - do, ri - - cor - - dan
 là, en lo fon - - do, re - - cor - - dan
 vo - quent d'au - tre - fois les fas - - tes,

pp cresc. sempre *rall. e dolce* *cresc.*

i dí per - du - ti in lor pas - sa - to sto - - ri -
 temps ja per - duts en sos pa - ssats his - - to - - si -
 les jours per - dus de leur pas - sé qui fut si

pp cresc. *molto rall.*

co!
 richs!
 grand!

p morendo

CORO DE' MONACI. (Cantato da gli esseri invisibili, nel fondo.)

CHŒUR DES MOINES. (Chanté par les êtres invisibles dans le fond.)

SOPRANI I.

Glo - - ria al Si - gnor ch'è lu - ce d'o -
 Glo - - ria al Se - nyor que es llum de to -
 Gloire au Sei - gneur de tou te gloi -

SOPRANI II.

TENORI.

Glo - - ria al Si - gnor ch'è lu - ce d'o -
 Glo - - ria al Se - nyor que es llum de to -
 Gloire au Sei - gneur de tou te gloi -

BASSI.

Lento e solenne.

PIANO.

rall.

gni glo - - - - - ria!
 ta glo - - - - - ria!
 re maî - - - - - tre!

gni glo - - - - - ria!
 ta glo - - - - - ria!
 re maî - - - - - tre!

rall.

Glo - - ria al Di - - o dei fio - -
 Glo - - ria al Deu de las flo - -
 Gloire au Dieu des fleurs, des é - -

Glo - - ria al Di - - o dei fio - -
 Glo - - ria al Deu de las
 Gloire au Dieu des fleurs, des é - -

poco cresc.

ri e de le stel - - le!
 - y - les et de - - - - -
 toi - - les et de - - - - -

ri e de le stel - - le!
 - y - les et de - - - - -
 toi - - les et de - - - - -

flors - - ri e de le stel - - le!
 - y - les et de - - - - -
 toi - - les et de - - - - -

ri e de le stel - - le!
 flors y de - - - - -
 toi - - les et de - - - - -

A chiè Si - - gnor e Di - o
al qui es Se - - nyor y Deu
Il est Sei - - gneur et et Dieu

rall.
di ter - re e ma - - ri!
de mars y te - - rras,
des mers et de la ter - re.

o di ter - re e ma - - ri!
de mars y te - - rras,
des mers et de la ter - re.

rall.

A chi è Di - - - o e Si - - -
 al qui es Deu y Se - - -
 Il est Sei - gneur et Dieu

A chi è Di - - - o e Si - gnor
 al qui es Deu y Se - nyor
 Il est Sei - gneur et Dieu dans

A chi è Di - - - o e Si - gnor
 al qui es Deu y Se - nyor
 Il est Sei - gneur et Dieu dans

A chi è Di - - - - - o e Si - - gnor
 al qui es Deu y Se - - nyor
 Il est Sei - gneur et Dieu

gnor di mon - die cie - li!
 nyor de mons y cels!
 dans l'im - mor - tel - le sphè -

di mon - die cie - li!
 de mons l'im - mor - tel - le y cels!
 dans l'im - mor - tel - le sphè -

di mon - die cie - li!
 de mons l'im - mor - tel - le y cels!
 dans l'im - mor - tel - le sphè -

re! di de mon - - di e cie - li! di de mons. au Dieu y des mon - - des.

re! di de mon - - di e cie - li! di de mons. au Dieu y des mon - - des.

re! di de mon - - di e cie - li! di de mons. au Dieu y des mon - - des, des

mon - - di e cie - li! mon - - di e cie - li! et des cieux! et des cieux! et des cieux! et des cieux!

mon - - di e cie - li! mon - - di e cie - li! et des cieux! et des cieux! et des cieux! et des cieux!

mon - - di e cie - li! mon - - di e cie - li! et des cieux! et des cieux! et des cieux! et des cieux!

Moderato.

IL BARDO. LE BARDE.

U - scir di fra le neb - - bie ve - do il ca - stel di Fóix,
 Sor - tir d'en - tre las boi - - ras veig lo cas - tell de Foix
 Sor-tant du sein des nu - - es, Je vois les murs de Foix,

pp legatissimo

il gran ca - stel di Fóix, pa - - laz - zo, em - po - rio del - l'a - qui - le mon -
 lo gran cas - tell de Foix, pa - lau y em - po - ri de mon - ta - nye - - sas
 du grand cas - tel de Foix, pa - lais su - per - be, ai - re des ai - gles des mon -

alquanto trattenuto

sfalquanto trattenuto

ta - - ne: sí to - - sto col pen - non che
 á - li - gas; tan promp - - te ab lo pe - nó que es -
 ta - - gnes. Bien prompt Foix s'é - lance et son pen -

rit. **G** *a tempo*

pp poco cresc.

scri - - ve in a - - - ria suo mot - -
 criu pels ai - - - res son mot
 non tra - ce dans les airs ces mots,

con molto calore

con ardore

to bat - ta - glier: _____ TOC - - -
 ba - ta - lla - dor: _____ TO - - -
 cri de ba - tail - - le: „Tou - - che -

cresc.

CA - MI, S'O-SI! e sí to - sto con
 CAM - SI GO-SAS! com tan promp - te ab sas
 moi si l'o-ses!“ Au cas - tel sont de

ric - che gal - le - rí - - - e ri - so - nan - - ti al can -
 ri - cas ga - le - ri - - - as que re - sso - nan ab los can -
 ri - ches ga - le - ri - - - es qui par - fois ré - son - nent au

tar deitro - va - to - - - ri.
 tars dels tro - vai - - - res.
 chant des trou - vè - - - res.

rit.

CORTE D'AMOR. (CONTESSA, gli altri personaggi e Coro, fra le quinte, un poco in distanza.)

COUR D'AMOUR. (LA COMTESSE, les autres personnages et le chœur sont dans la coulisse, un peu à distance.)

Molto moderato ed espress.

CONTESSA.
LA COMTESSE.

BRUNISSENDA.
BRUNISSENDE.
GEMESCHIA.
BERTRAMO.
BERTRAM.

ADELAIDE.
RAIMONDO.
RAYMOND.

MIRAVAL.

PERSONAGGI e CORO.
PERSONNAGES et CHŒUR.

Soprani I. *p* Qui den-tro al-le-na il cor: si fiu-ta
A - - qui s'a-len-tan los cors, a -
I - - ci les coeurs char-més Ont ten-dre

Soprani II. *p* Qui den-tro al-le-na il cor: si fiu-ta
A - - qui s'a-len-tan los cors, a -
I - - ci les coeurs char-més Ont ten-dre

Tenori. *p* Qui den-tro al-le-na il cor: si fiu-ta
A - - qui s'a-len-tan los cors, a -
I - - ci les coeurs char-més Ont ten-dre

2i Tenori. *p* Qui den-tro al-le-na il cor: si fiu-ta
A - - qui s'a-len-tan los cors, a -
I - - ci les coeurs char-més Ont ten-dre

Molto moderato ed espress.

PIANO.

Qui den-tro al-le-na il cor: si fiu-ta
A - - qui s'a-len-tan los cors, a -
I - - ci douce

CONTESSA col Soprani I.

qui di pa - - - tria l'im-bal -
qui sò-lo-ra de la pa - - - tria lo flay -
rê-ve-rie, A tes par-fums, pa-tri-e, Par-fums

qui di pa - - - tria l'im-bal -
qui sò-lo-ra de la pa - - - tria lo flay -
vie A tes par-fums, pa-tri-e, Par-fums

si fiu-ta
sò-lo-ra
Par-fums de la

le-na il cor: si fiu-ta qui di pa - - - tria l'im-bal -
sò-lo-ra de la pa - - - tria lo flay -
Bassi. est la vie A tes par-fums, pa-tri-e, Par-fums

l'im-bal -
lo flay -
I - ci tous.

l'im-bal -
lo flay -
I - ci tous.

poco cresc.

cresc. un poco stretto

su - a - - ves et sa - man - te o dor. Re - spi - -
 re em - bau - ma dor. Res - pi - -
 tou - - - - jours ai - més! Res - pi - -

les sa - man - te o - - dor. Re - spi - -
 re em - bau - ma - - dor. Res - pi - -
 coeurs sont char - - més! Res - pi - -

poco cresc. *cresc. un poco*

riam, re - spi - riam l'au - ra del - le Cor - ti
 rem, res - pi - rem l'ay - re dels Puy y
 rons aux clar - tés d'un beau jour, L'air pur de

riam, re - - spi - riam l'au - ra del - le
 rem, res - - pi - rem rem l'ay - re dels
 rons aux clar - tés du jour. L'air pur de

riam, re - - spi - riam l'au - ra del - le
 rem, res - - pi - rem rem l'ay - - re dels Puy
 rons aux clar - tés du jour. L'air pur des

riam, re - spi - riam l'au - ra del - le Cor - ti
 rem, res - pi - rem l'ay - re dels Puy y
 rons aux clar - tés d'un beau jour. L'air pur des

stretto

LA CONTESSA.

rall. *bb*

CORTS
nos
d'a - mor!
da - mor!
cours d'a - mour.

Vi - via - mo in
Vi - vim en
Vi - vons au
brac -
bra -
sein de

CORTS
nos
d'a - mor!
da - mor!
cours d'a - mour.

Vi -
Vi -
Vi -

Cor - ti
Puy's
no - bles
d'a - mor!
CORTS da - mor!
cours d'a - mour.

Vi -
Vi -
Et vi -

Cor - ti
y
cours
d'a - mor!
CORTS da - mor!
d'a - mour.

Vi -
Vi -
Vi -

ti
CORTS
cours
d'a - mor!
da - mor!
d'a - mour.

Vi
Vi
Vi

cresc.
cia di so - gni d'òr!
ssos de som - nis d'òr.
no - tre son - ge d'òr.

co - sic - hé
y ai - xi es com
Des cours d'a

cresc.
viam in brac - cia di so - gni d'òr! co - sic - hé
vim en bra - ssos de som - nis d'òr y ai - xi es com
vons au sein de no - tre son - ge d'òr. Des cours d'a

viam in brac - cia di so - gni d'òr! co - sic - hé
vim en bra - ssos de som - nis d'òr y ai - xi es com
vons au sein de no - tre son - ge d'òr. Des cours d'a

viam in brac - cia di so - gni d'òr! co - sic - hé
vim en bra - ssos de som - nis d'òr y ai - xi es com
vons au sein d'un doux son - ge d'òr. Des cours d'a

Largamente

tutta forza

pu - ra man - te - niam la dol - ce tra - - - di - zion
 pu - ra man - te - nim la dol - sa tra - - - di - ciò
 mour main - te - nons tous Lu - sa - ge noble et doux

pu - ra man - te - niam la dol - ce tra - - - di - zion
 pu - ra man - te - nim la dol - sa tra - - - di - ciò
 mour main - te - nons tous Lu - sa - ge noble et doux

pu - ra man - te - niam la dol - ce tra - - - di - zion
 pu - ra man - te - nim la dol - sa tra - - - di - ciò
 mour main - te - nons tous Lu - sa - ge noble et doux

8

tutta forza

rit. *p*

di a - - mor e
 dels a - - mors y
 Son - ge d'or, Dans

p

di a - - mor e
 dels a - - mors y
 Son - ge d'or, Sur

p

di a - - mor e
 dels a - - mors y
 Son - ge d'or, Sur

8

rit.

IL BARDO.
LE BARDE.

gen - ti - lez - - ze! Pas -
 gen - ti - le - - sas. Pa -
 l'au - be plane en - cor! Les

gen - ti - lez - - ze!
 gen - ti - le - - sas.
 nous plane en - cor!

gen - ti - lez - - ze!
 gen - ti - le - - sas.
 nous plane en - cor!

pp

pp *morendo*

Moderatamente. *cresc.*

sa - roi gior - ni, già, di tan - te fe - - ste, di tan - te lot - te,
 ssa - ren ja, los jorns de tan - ta fes - - ta de tan - tas lluy - tas
 jours sont bien pas - sés de tant de fê - - tes, De tant de lut - tes

p

rit. *sostenuto*

di co - tan - ta glo - - ria:
 y de tan - ta glo - - ria.
 et de tant de gloi - - re!

sostenuto *rit.* *cupo* *dim.*

Largamente.

il fu - mo sa - le vol - to - lo - ne in a - - -
 y 'l fum, que mun - ta á tom - ba - llons pels ay - - -
 Dans la fu - mée en tour - bil - lons rem - plis - sant

sf cresc.
marc. il basso

ria, e il luo - go se - gna do - ve ac - ce - ser pi - ra che su dal pog - gio Mon - se - gúr, pe -
 res se - nya - la 'lloch hont s'en - cen - gué la pi - ra que des - de 'lpuig de Mont - se - gur, pels
 l'air, tout sé - crou la! D'un im - men - se bù - cher s'é - clai - ra le haut plau - teau de Mont - sé -

gli am - bi - ti, sban - dò il ce - ner di quel - li che fûr - gli ul - ti - mi
 am - - bits fou á es - bar - gir las cen - dras dels que fo - ren los da - rrrers
 gur, et l'on dis - per - sa les cen - dres de ceux qui fû - rent der - niers mar -

rit. *sostenuto*
 mar - ti - ri dell' al - ma pa - tria e li - ber - tà ro - ma - ne.
 már - tirs del ay - ma pa - tria y lli - ber - tat ro - ma - nas.
 tyrs de la pa - trie et de la li - ber - té ro - ma - ne!

rit. *sostenuto*
Moderato e solenne

CORO D' INQUISITORI (fra le quinte.)
CHŒUR D' INQUISITEURS (dans les coulisses)

TENORI.

BASSI. *BASSI SOLI.* (con gravità / avec gravité)

Ch'il mon - do in - tier pen - - - - -
 Que tot lo mon pen - - - - -
 Qu'ain - si que nous on pen - - - - -

si ——— qual pen - siam noi al - tri! siam il San - to Uf - fi - cio,
 se ——— com pen - sém no - sal - tres! som lo Sant O - fi - ci,
 se; ——— qu'on nous o - bé - is - se! C'est nous le saint Of - fi - ce,

siam l'In - qui - - - si - zion. Ri - sa - na, ar - de il fuo - - co
 som la In - qui - - - si - ciò; lo foch tot ho cu - - ra,
 L'In - qui - si - ti - on, Qui lan - ce la flamme et la

sf e cresc.

Con moto agitato.

tut - to, e per o - gnor.
tot ho cre - ma'l *foch.*
 L'In - qui - si - ti - on!

tut - to, e per o - gnor.
tot ho cre - ma'l *foch.*
 ma - lé - die - ti - on!

più sfz

Largamente.

IL BARDO. (con dolore)
 LE BARDE. (avec douleur)

sostenuto Pausa lunga.

Tut - to è per - so; la leg - ge e la giu - sti - zia. Ai -
Tot s'ha per - dut, la ley y la jus - ti - cia! Ay -
 Tout est per - du, les lois et la jus - ti - ce! S'ai -

dim. Pausa lunga.

K

tan-do - lo cro - cia - ta del - la Chie - - sa ch'in ve - ce de la cro - ce
 dat per la cru - sa - da de la I - gle - - sia que en comp - te de la creu ar -
 dant de la croi - sa - de de l'É - gli - so, qui bran - dit, au lieu de la

al - be - rail gla - dio, il Nord e - sten - de l'a - li sui Pi - re -
 bo - ra l'gla - vi, lo Nort ex - ten sas a - las per de - sso - bre los Pi - ri -
 croix, le glai - ve, le Nord é - tend ses aî - les jus - qu'à nos Py - ré - né - es

nei c'ha vin - ti e non som - mes - si. Già tut - toor - mai fi - ni: pa - laz - zie
 neus ven - suts, — mes no sot - me - sos. Ja tot s'es a - ca - bat, pa - laus y
 qu'il put vain - cre, mais non sou - met - tre. Dé - jà tout est fi - ni: pa - lais et

alquanto animando

lot - - - te, gran - dez - - -
 lluy - - - tas gran - de - - -
 lut - - - tes, gran - deur,

ze e pu - - - gne, si - gno-
 sas y com - bats, se -
 ba - - - - - tail - - - les, sei-

ri - ae po-pol, ca-stel-li e Cor-ti dell' a - mor. _____
 nyors y po-ble, castells y corts d'a-mor. _____
 gneurs et peu-ple, chàteaux et cours d'a-mour! _____

poco sfz

L

Ma an - - - co - ra, an -
 Mes en - - - ca - ra, en -
 Mais en - - - co - re sont

pp

cresc.

co - rai Pi - re - nei sen - to - no e
 ca - ra'ls Pi - ri - neus sen - ten y
 là les Py - ré - né - - es, for - tes vi -

p cresc.

vi - - vo - no:
viu - - - hen
van - - - tes!

poco sfz e cresc.

M Moderatamente, come

e al
y se -
C'est là

prima.

Nord sa - - ran fron - - - tie - -
rán del Nort fron - - - te - -
du Nord la fron - - - tiè - -

cresc.

ra. Ci ha, die - tro a lor, la spa - - da
ra. De - trás d'ells hi ha là es - - pa - - sa d'a -
re. Et der - rière el - les bril - - le l'é -

di quei con - ti che son re
 quelli com - tes que son reys
 pé - e des com - tes qui sont

d'A - ra - go - nae Ca - ta -
 d'A - ra - gó y de Ca - ta -
 Rois d'A - ra - gon et de Ca - ta -

N Un poco piú lento.

lo - gna. Se Fi - lip - po l'Ar -
 lu - nya. Si en Fe - lip lo A - TRE -
 lo - gne. Si Phi - lip - pe le Har -

di - to vuol, un gior - no, la fron - tie - ra del
 VIT vol, al - gun di - a, la fron - te - ra del
 di veut por - ter un jour la fron - tiè - re du

cresc.

Nord por - tar fin l'E-bro, ve - der po - trà suoi stuo - li,
 Nort por - tar al E - bro, sos es - tols po - drà veu - rey
 Nord jus - ques à l'E-bre. il pour - ra bien voir ses ban - des,

*cresc. un poco stretto,
con ardore*

suoi e - ser - ci - ti, grop - - pi di fu - mo ch'a-ria ar - raf - fa in
 sos ex - er - cits, com grops de fum que'ls ay - res a - rrom -
 ses ar - mé - es, ain - - si qu'un tour-bil - lon qu'em - por - te

cresc. sempre con ardore

tur - bo, dis - si - pa - ti dal - l'a - sta lan - cia -
 bo - llan, a - ven - tats per la es - co - na llen - sa -
 l'air, dis - si - pé - es sèn - fuir de - vant les

cresc. con molto calore

to - ia del - l'ar - ri - sca - to al - mo - ga - var in -
 di - ssa del a - rris - cat al - mu - ga vér in -
 ar - mes de l'in - tré - pide al - mo - ga - var in - domp-

CORO (dei vincitori nella giornata di Panissars, fra le quinte, ma più vicino.)

CHŒUR (des vainqueurs dans la journée de Panissars, dans la coulisse, mais plus rapproché.)

IL BARDO, (abbandonandosi alla meditazione e ai ricordi, si copre col manto, e siede, brevi istanti, sovr' una pietra.)

LE BARDE (s'abandonne à la méditation et aux souvenirs; il se couvre de son manteau et s'assied un instant sur une [pierre.]

Moderato. 0

do - mi - to.
dó - mit.
ta - ble!

SOPRANI I.
In su le ban - die - - re, qual
Al - - sats las ban - de - - ras, com
Flot - - tez ô ban - niè - - res, Sym-

SOPRANI II.
TENORI.
BASSI.

In su le ban - die - - re, qual
Al - - sats las ban - de - - ras, com
Flot - - tez ô ban - niè - - res, Sym-

(Adesso lo spettatore vede i Pirenei tutti, dalla Navarra sino al Capo Cervera e Capo di Crèus: ne domina l'erte e le valli;
Maintenant le spectateur voit les Pyrénées entières, de la Navarre jusqu'au Cap Cervera et au Cap de Crèus: il en do-

3 con entusiasmo

sim - - - bol di glo - ria! Is - sa - - te le in -
sim - - - bol de glo - ria! i - ssats las se -
bo - - - les de gloi - re! His - sez les en -

sim - - - bol di glo - ria! Is - sa - - te le in -
sim - - - bol de glo - ria! i - ssats las se -
bo - - - les de gloi - re! His - sez' les en -

e, spiccanti sopra gli altri siti, le montagne, le valli, i laghi, le riviere, i borghi, le castella, e le città di piú gran rinomina les monts et les vallées, et, se détachant sur les autres sites, les montagnes, les vallées, les lacs, les rivières, les

se - gne, quai stem - mi d'o - nor! E u -
 nye - ras, com tim - bre d'ho - nor y o -
 sei - gnes, i - ma - ges d'hon - neur! E - cou -

se - gne, quai stem - mi d'o - nor! E u -
 nye - ras, com tim - bre d'ho - nor y o -
 sei - gnes, i - ma - ges d'hon - neur! E - cou -

se - gne, quai stem - mi d'o - nor! E u -
 nye - ras, com tim - bre d'ho - nor y o -
 sei - gnes, i - ma - ges d'hon - neur! E - cou -

se - gne, quai stem - mi d'o - nor! E u -
 nye - ras, com tim - bre d'ho - nor y o -
 sei - gnes, i - ma - ges d'hon - neur! E - cou -

manza.)

bourgs, les castels et les cités de plus grand renom.)

di - te o - gni e - co qual gri - da: „vit -
 jats tots los e - cos com
 tez ces cris de vie - toi - re ces

di - te o - gni e - co qual gri - da: „vit -
 jats tots los e - cos com
 tez ces cris de vie - toi - re ces

di - te o - gni e - co qual gri - da: „vit -
 jats tots los e - cos com
 tez ces cris de vie - toi - re ces

di te o - gni e - co: „vit -
 jats tots los e - cos com
 tez ces longs cris, ces longs

to - - - ria! Vit - to - - ria, A - ra - go - na, pe'l
 cri - - - dan: „Vic - to - - ria vic - to - - ria, pel
 cris de vic - toire! Pour le roi d'A - ra -

f p *f p*

cresc. e rall.

re tuo si - - gnor! Vit - to - ria, A - ra -
 rey d'A - ra - gó! Vic - to - ria, vic -
 gon le sei - - gneur! Vic - toire, A - ra -

f cresc. e rall. *f p*

poco pesante

P Moderatamente.

go - na, pe'l re — tuo si - gnor!
 to - ria pel rey — d'A - ra - gó!
 gon pour le roi — ton sei - gneur!

go - na, pe'l re tu - o si - gnor!
 to - ria pel rey — d'A - ra - gó!
 gon pour le roi — ton sei - gneur!

go - na, pe'l re tu - o si - gnor!
 to - ria pel rey — d'A - ra - gó!
 gon pour le roi — ton sei - gneur!

f p *f poco pesante* *ff strepitoso*

IL BARDO. (si alza súbito, e con profetico ardore, si rivolge ai Pirenei.)

LE BARDE. (se lève subitement et avec une prophétique hardiesse, se tourne vers les Pyrénées.)

O mon - ta - - gne gi - gan - ti, ch'a mia
 Oh mon - ta - - nyes ge - gants, que de ma
 O mon - ta - - gnes gé - an - tes qui de

ter - - ra mo - - nu - - men - - to d'o -
 te - rra sou pa - dró d'hon - ras y pre - gó de
 cet - te ter - re ê - tes le mo - nu - ment d'hon -

sfz sempre *cresc.* *sfz e cresc.*

nor, ban - di - te glo - rie!
 glo - - - - - ri - as.
 neur, gar - dant ses gloi - res.

ff pesante
p
f

Ven-ne-ro già que' tem - pi da un fi-glio
 Vinguts son ja los temps, per un fill
 Les voi-ci done ces temps qu'un fils fi-

p
f
secca
ten.
secca con moto

vo - - - - stro non in van pre - det - ti,
 vos - - - - tre no en vâ pre - dits
 dè - - - - le vous a - vait pré - dits,

ten.
con moto
p
p

un poco riten.

al - lor ch'ac - ce - sa pi - ra
 quan ja la en - ce - sa pi - ra
 a - lors qu'aux flam - mes du bû - cher

rall. molto
rall. molto
sfz
pp

Andantino, ma non troppo.

cresc.

a spet - ta - - va il suo cor - - po e il
 es - - pe - ra - - va son cos y l
 il - é - tait pré - - pa - ré et qu'au ciel

Alquanto trattenuto.

cie - lo l'a - ni - - ma. Il cor ed il pen -
 cel son á - - ni - - ma. Lo cor, lo pen - sa -
 as - pi - rait son à - - me! Oui, coeur et pen -

agitato

sier, l'i - de - - a il
 ment, li - de - - a l
 sée, i - dée et gé -

agitato

ge - - nio, in
 ge - - ni, en
 ni - - e, en

Alquanto trattenuto.

pie - na li - ber - tà, do - vun - - - que
 ple - na lli - ber - tat per tot s'es -
 plei - ne li - ber - té pour nous ra -

Grandioso e trattenuto.

span - don - si...
 cam - - pan...
 yon - - nent!

ff pesante *secca*

Moderatamente, come prima. (IL BARDO scende al proscenio.) (LE BARDE descend à l'avant-scène.)

Si-gnor mio Pub - blico! Se vi pa - re un - e -
 Senyors del Pù - blich, si vos sem - bla que ex-em - ple
 O Mon-sei - gneur Public, si d'un bon ex - em - ple vous pa -

sem - pio la tra - ge - dia, ai - ta - te il Bar - do, in
 es la tra - ge - dia, a - ju - dau al Bar - do en
 raît la tra - gé - di - e, don - nez aide au barde, en sa

quasi parlato

sua mis - sion di pa - ce! E co - sí, sen - za dub - bio, sen - ten - do
 sa mi - sió de pau. Ai - wis, sens dup - te, sentint los
 mis - si - on de paix! Ain - si, sans dou - te, les uns en

cresc.

gliu - ni, ra - gio - nan - dogli al - tri, ar - ri - ve - rem, ben to - sto, al
 uns, y ra - zo - nant los al - tres, a - rri - ba - rém, ben promp - te, al reg -
 é - coutant, en rai - son - nant les au - tres, nous re - ver - rons bien - tôt i - ci le

T

re - gno di vir - tu - tie di giu - sti - zia, ven - di - ca - tor d'in - de - gni -
 nat de vir - tuts y de jus - ti - cia, vin - di - ca - dor d'in - dig - ni -
 rè - gne des ver - tus, de la jus - ti - ce, chassant, ven - geur, fin - di - gni -

tà — e ag - gra-vi-i. E gri-de - re-moi po - po-li: Al-le - lu -
 tats — y — greu - jes, y cri-da - rém als po - bles: Al - le - lu -
 té — et fin - ju - re! A-lors aux peu - ples nous crîrons: Al - le - lu -

ia!
 ia!
 ia!

Al-le -
 Al-le -
 Al-le -

molto affettuoso

lu - - ia le val - - li e le mon - -
 lu - - ia los valls y las mon - -
 lu - - ia, ô plai - - nes et mon - -

ta - - gne! Al-le - lu - - ia i di -
 ta - - nyas! Al - le - lu - - ia las
 ta - - gnes! Al - le - lu - - ia! ô

cresc.

ru - - pi, gli er - - mi, i bor - - - -
 se - - rras y las vi - - - -
 vil - - les et cam - - pa - - - -

ghi! Glo-ria al Di - - o e Si - gno - - re,
 las! Glo-ria al Deu y Se - nyor, en
 gnes! Gloire à Dieu, le Sei - gneur, au

crec.

nel - - - le al - - - tu - - -
 las al - - - tu - - -
 sein des sphè - - -

(Durante gli ultimi versi, la scena, per gradi, si trasforma.)

(Pendant ces derniers vers, la scène peu à peu se transforme.)

- - continua lo stesso movimento - -

re, e pa - ce a tut - ti gliuo - mi - -
 ras y pau à tots los ho - mes
 ros! Et paix à tous les hom - mes

(Il sole, co' suoi splendori tutti, illumina i Pirenei. Sulle creste ingigantite, e iridescenti e fiammeggianti, appaiono i grandi geni
 (Le soleil illumine les Pyrénées de toutes ses splendeurs. Sur les crêtes irisées et flamboyantes, apparaissent les grands génies

ni su ter - - - - -
 en la te - - - - -
 sur la ter - - - - -

sfz sempre

della conca pirenaica e della patria lemosina: in mezzo, e attornati di nuvole, i principali, vestiti di raggi del sole, e dentro a
 du bassin pyréné et de la patrie limogienne: au milieu, et entourés de nuées, les principaux, vêtus de rayons de soleil et dans

- - - - - ra!
 - - - - - rra!
 - - - - - re!

sfz cresc.

nimbi d'oro, fanno gruppo. Appiè di esso i personaggi della Trilogia. Sul davanti della scena otto araldi (trombettieri), e
 un nimbe d'or, forment un groupe. Plus bas, les personnages de la Trilogie. Sur le devant de la scène, huit hérauts (tenant

ff Grandioso

U

quattro re d'arme. IL BARDO, nel centro della scena, rimane in estatica visione.)
 des trompettes) et quatre rois d'armes. LE BARDE, au centre de la scène, demeure dans une extatique vision.)

dim.

ALLELUIA.

I geni della patria, i personaggi e cori della Trilogia, (dame, cavalieri, trovatori, giullari, guerrieri, almogavari, inquisitori, monaci), intonano, assieme, il mottetto del Sabato di Gloria.

ALLELUIA.

Les génies de la patrie, les personnages et les chœurs de la Trilogie (dames, cavaliers, trouvères, jongleurs, guerriers, almogavars, inquisiteurs, moines), entonnent ensemble le motet du gloria.

CORO PRIMO. (nel proscenio, a destra.)
(*Sur l'avant-scène, à droite.*)

4 SOPRANI I. **V**

4 SOPRANI II. 0 fi - - li - i et

4 TENORI.
(CONTE DI FOIX, MIRAVAL e due altri tenori primi.) (*LE COMTE DE FOIX, MIRAVAL et deux autres premiers ténors.*)

4 BASSI. 0 fi - li - i et fi - -

0 fi - - li - - i et

CORO SECONDO. (fanciulli, nel maggior numero possibile, e 4 bassi, fra le quinte, a mezza altura sul palco.)
(*Enfants, en plus grand nombre possible, et 4 basses*) dans les coulisses a demi hauteur, sur le théâtre.)

SOPRANI I.

SOPRANI II.

SOPRANI III.

4 BASSI.

CORO TERZO. (nel proscenio, a sinistra.)
(*sur l'avant-scène, a gauche*)
(CONTESSA, GEMESCHIA, BERTRAMO e BRUNISENDA.)
(*LA COMTESSE, GEMESCHIA, BERTRAM et BRUNISENDE.*)

4 SOPRANI I.

4 SOPRANI II. (RAGGIO DI LUNA, ADELAÏDE, RAIMONDO ed un altro soprano secondo.)
(*RAYON DE LUNE, ADELAÏDE, RAIMOND et un autre second soprano.*)

4 SOPRANI III.

4 BASSI. (CARDINALE LEGATO e tre altri bassi.)
(*LE CARDINAL LEGAT et trois autres basses.*)

V

fi - - li - æ,
 fi - - li - æ,
 - - - li - æ,
 fi - - li - æ,

fi - - li - i et fi -
 fi - - li - i et fi -
 fi - li - i et fi -
 fi - li - i et fi -

cresc.

CORO PRIMO.

0 fi - li -

0 fi - li -

0 fi - li -

0 fi - li -

CORO SECONDO.

0 fi - li - i et fi - li - æ,

0 fi - li - i et fi - li - æ,

0 fi - li - i et fi - li - æ,

0 fi - li - i et fi - li - æ,

li - æ,

li - æ,

li - æ,

li - æ,

X

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics: *i et fi - li - æ,*. The system concludes with a *p^Λ* dynamic marking and a fermata over the final note.

Four vocal staves with lyrics: *0 fi - li - i et fi - li - æ,*. The system begins with a *f* dynamic marking and includes a fermata over the first note of the phrase.

GRAN CORO. (nel fondo.)
 SOPRANI I. (dans le fond.)

Four vocal staves for the Grand Chorus: SOPRANI II., TENORI., and BASSI. Lyrics: *0 fi - li - i et fi - li - æ,*. The system begins with a *f* dynamic marking and includes a fermata over the first note of the phrase.

Piano accompaniment for the Grand Chorus. The system begins with a *f* dynamic marking and includes a *p^Λ* dynamic marking at the end. It features complex chordal textures and a fermata over the final notes.

fi - li - i, 0 fi - li - i et fi - li - - æ,
 0 fi - li - i, 0 fi - li - i et fi - li - æ,

fi - li - i, 0 fi - li - i et fi - li - - æ,

0 fi - li - i, 0 fi - li - i et
 0 fi - li - i, 0 fi - - - li - i et
 0 fi - li - i et
 0 fi - li -

CORO PRIMO.

A set of six empty musical staves, arranged in two groups of three. The top three staves are in treble clef, and the bottom three are in bass clef. Each staff contains a small black square in the first measure of each of the six measures, indicating a rest.

CORO SECONDO.

Musical score for Coro Secondo. It features four vocal staves (three treble, one bass) and a piano accompaniment staff. The lyrics are: "fi - - li - æ, fi - - li - æ, fi - - li - æ, i et fi - li - æ,". The piano accompaniment consists of a bass line with eighth notes and a treble line with chords.

CORO TERZO.

Musical score for Coro Terzo. It features four vocal staves (three treble, one bass) and a piano accompaniment staff. The lyrics are: "Rex cœ - - les - - Rex cœ - - les - - Rex cœ - - les - - Rex cœ - - les - -". The piano accompaniment features a bass line with eighth notes and a treble line with chords and triplets.

Piano accompaniment for the Coro Terzo section. It consists of a treble and bass staff. The bass line has a steady eighth-note accompaniment. The treble line features chords and triplets, with some notes marked with an accent (^).

CORO PRIMO.

Y

rex glo - ri - æ,
 rex glo - ri - æ,
 rex glo - ri - æ,
 rex glo - ri - æ,

CORO TERZO.

Rex cœ -
 Rex cœ -
 Rex cœ -
 Rex cœ -

GRAN CORO.

tis, Rex cœ -
 tis, Rex cœ -
 tis, Rex cœ -
 tis, Rex cœ -

cresc. e f

CORO SECONDO. (Fanciulli)
(Enfants)

p

Rex cœ - - - les - -

p^Λ Rex cœ - - - les -

p

Rex cœ - - - les - -

p

Rex cœ - - - les - -

CORO TERZO.

les - - - tis,

- - les - - - tis,

les - - - tis,

les - - - tis,

GRAN CORO.

les - - - tis,

Rex,

cœ - les - - - tis,

cœ - - - les - - - tis,

p

CORO SECONDO.

- - - tis,
- - - tis,
- - - tis,
- - - tis,

CORO TERZO.

Rex glo - ri - ri -
Rex glo - ri - ri -
Rex glo - ri - ri -
Rex glo - ri - ri -
Rex glo - ri - ri -

CORO PRIMO.

Z

CORO SECONDO.

CORO TERZO.

Z

Five empty musical staves, consisting of two vocal staves (soprano and alto) and three piano staves (right hand and left hand), with no notes or lyrics present.

Musical staves with lyrics:
Soprano: di e.
Alto: - - - - - xit ho - - - - - di e.
Piano accompaniment is present but contains no notes.

Musical staves with lyrics:
Soprano: di e.
Alto: te sur - re - - - - - xit ho - - - - -
Tenor: re - xit ho - di - e, Mor - te sur - re - xit
Bass: Mor - te sur - re - xit ho - - - - -
Piano accompaniment is present but contains no notes.

Mor - te sur - re - xit

Piano accompaniment for the final system, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *cresc.* (crescendo). The system concludes with a fermata over the final notes.

CORO PRIMO.

Al - le - lu -

Al - le - lu -

Al - le - lu -

Al - le - lu -

di - e.

ho - di - e.

di - e.

ho - di - e.

CORO PRIMO.

AA

ia! O fi - li - i et fi -

CORO SECONDO e TERZO (insieme)
(ensemble)

O fi - li - li

GRAN CORO.

O fi - li - i et fi -

10

- - - - - li - æ, Rex cœ -
 0 fi - - - - li - æ,
 0 fi - - - li - æ,
 i et fi - - - li - æ, Rex

i et fi - - - li - æ, Rex cœ - -
 i,
 fi - li - æ,
 i, Rex
 Rex glo -

- - - - - li - æ, Rex cœ -
 0 fi - - - - li - æ,
 0 fi - - - li - æ,
 i et fi - - - li - æ, Rex

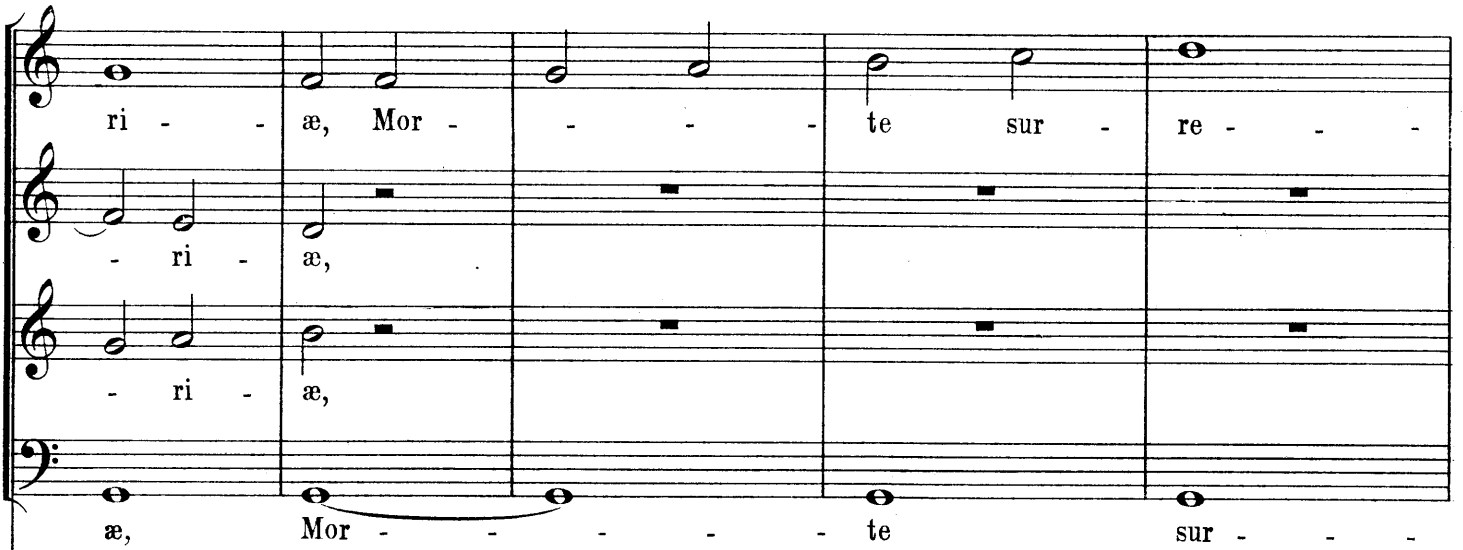
^
 i et fi - - - li - æ, Rex
 i, fi - li - æ, Rex glo -

les - - - tis, Rex glo - - -
Rex glo - - -
Rex glo - - -
cœ - - - les - - - tis, Rex glo - ri -

les - - - - - tis, Rex glo - - - - - ri -
- - - - - ri - æ,
glo - - - ri - - - - æ,
glo - - - ri - - - - æ,

les - - - tis, Rex glo - - -
Rex glo - - -
Rex glo - - -
cœ - - - les - - - tis, Rex glo - ri -

Λ

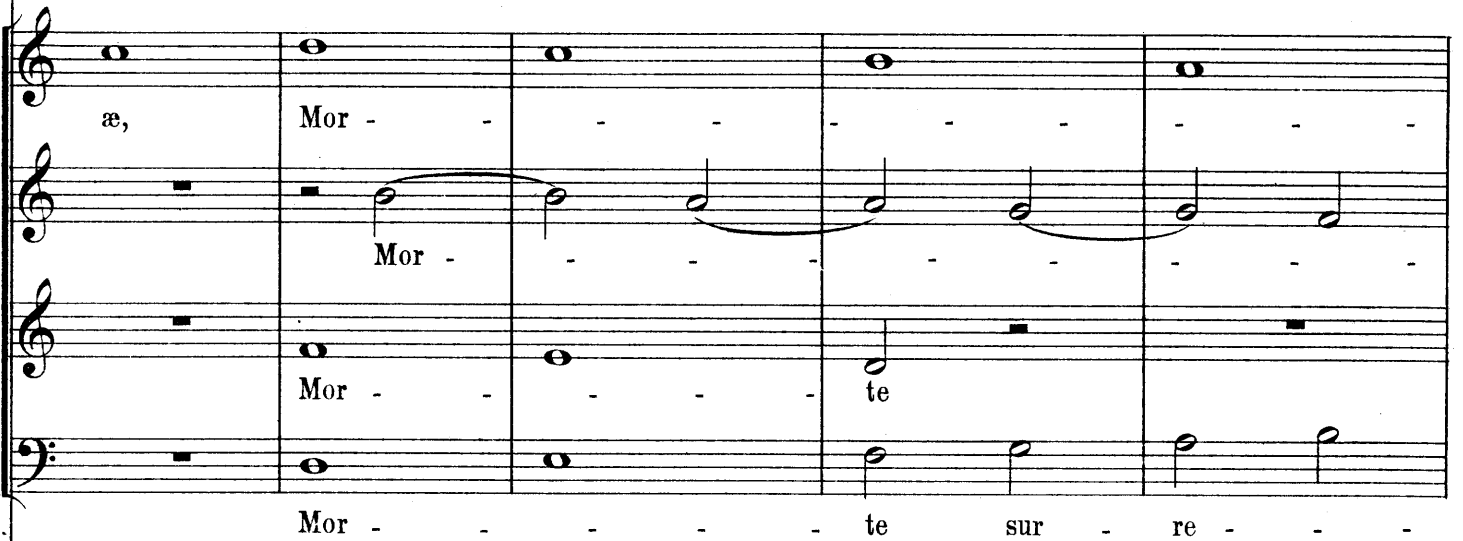


ri - - æ, Mor - - - te sur - re - - -

- ri - æ,

- ri - æ,

æ, Mor - - - te sur - - -

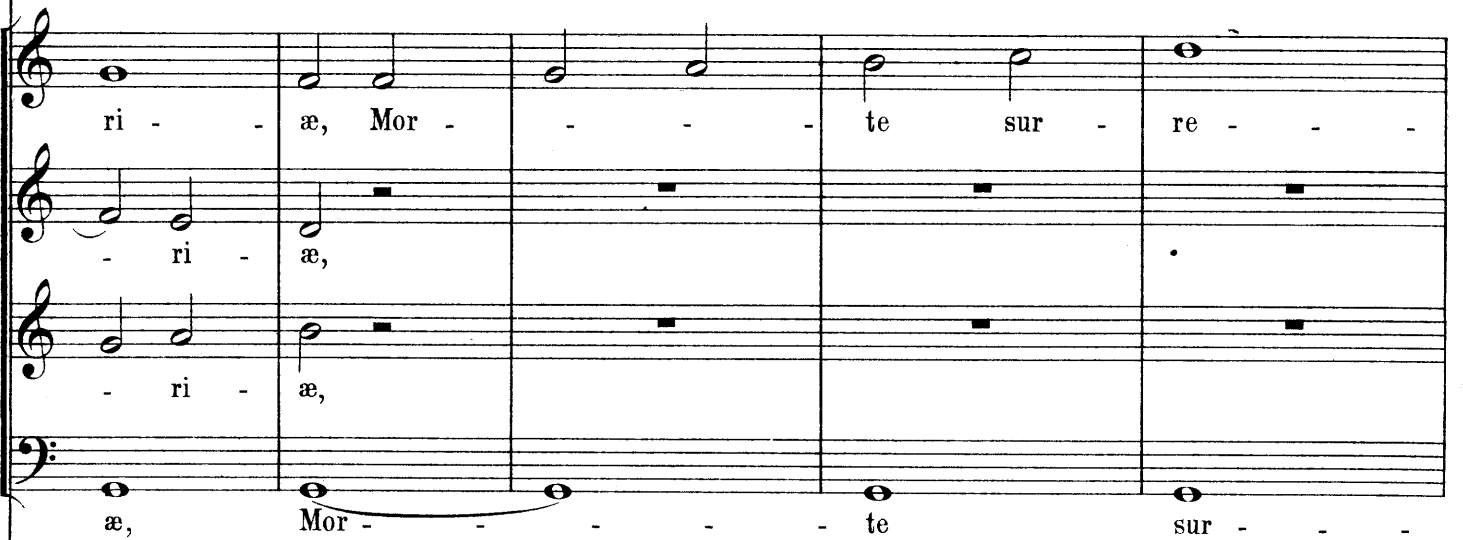


æ, Mor - - - - - - - - - -

Mor - - - - - - - - - -

Mor - - - - - te

Mor - - - - - te sur - re - - -



ri - - æ, Mor - - - te sur - re - - -

- ri - æ,

- ri - æ,

æ, Mor - - - te sur - - -



cresc. sempre

Mor - - - te - - - sur - - - re - - - xit
Mor - - - - - te sur - re -
re - - - xit ho - - - di - - - e, sur -
te sur - re - - - - - - - - - xit ho - - -
te sur - re -

xit

Mor - - - te - - - sur - - - re - - - xit
Mor - - - - - te sur - re -
re - - - xit ho - - - di - - - e, sur -

re - - - xit ho - - - di - - - e, sur -

Alquanto trattenuto.

ho - di - e.
 ho - di - e.
 xit ho - di - e.
 re - xit ho - di - e.

di - e.
 xit ho - di - e.

ho - di - e.
 ho - di - e.
 xit ho - di - e.
 re - xit ho - di - e.

Alquanto trattenuto.

BB

Al - le - lu - -
Al - le - lu - -
Al - le - lu - -
Al - le - lu - -

f Al - le - lu - - ia!
f Al - le - lu - - ia!
f Al - le - lu - - ia!
f Al - le - lu - - ia!

Al - le - lu - -
Al - le - lu - -
Al - le - lu - -
Al - le - lu - -

BB

f

ia!
ia!
ia!
ia!
ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

ia!
ia!
ia!
ia!
ia!

Piano accompaniment for the piece, showing the right and left hand parts.

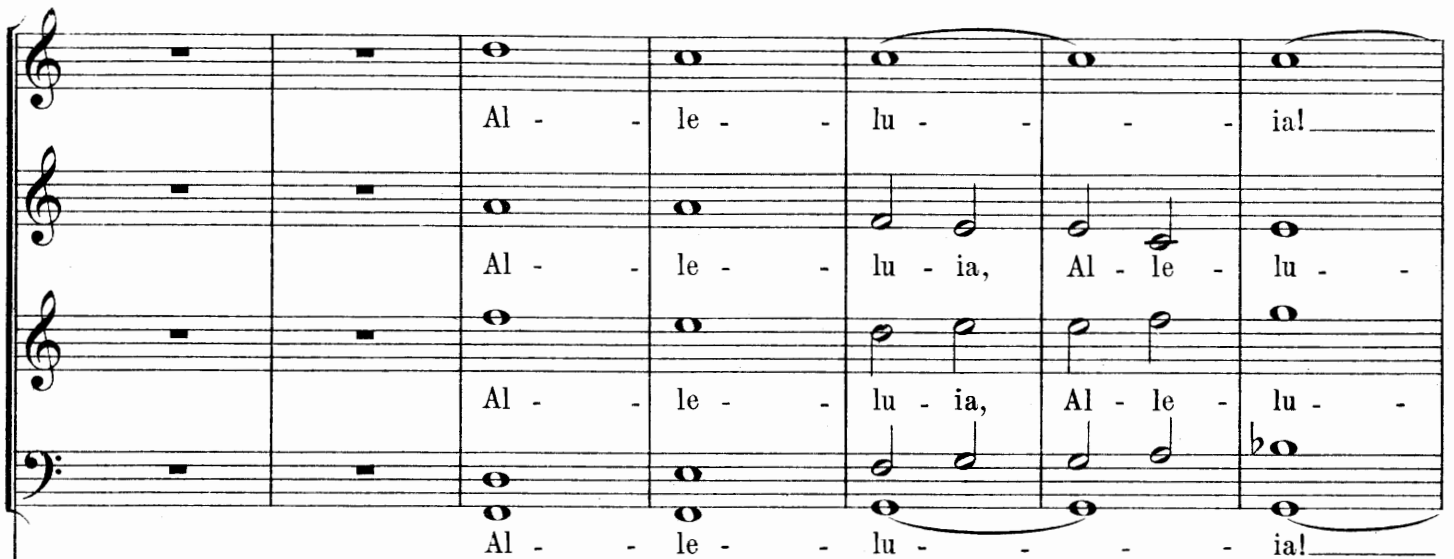
CC

Al - le - lu - - - ia!
Al - le - lu - - - ia!
Al - le - lu - - - ia!
Al - le - lu - - - ia!

Al - - - le - - -
Al - - - le - - -
Al - - - le - - -
Al - - - le - - -

Al - le - lu - - - ia!
Al - le - lu - - - ia!
Al - le - lu - - - ia!
Al - le - lu - - - ia!

CC



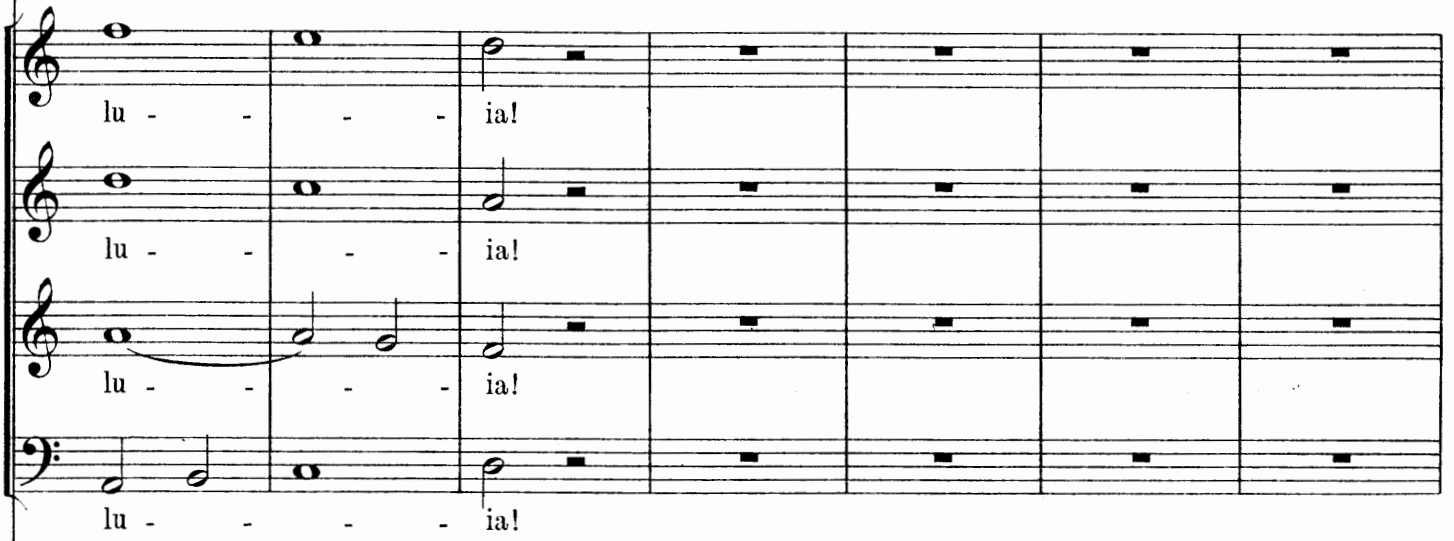
Al - - le - - lu - - - ia!

Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -

Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -

Al - - le - - lu - - - ia!

Detailed description: This system contains four staves of music. The top two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: "Al - - le - - lu - - - ia!", "Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -", "Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -", and "Al - - le - - lu - - - ia!".



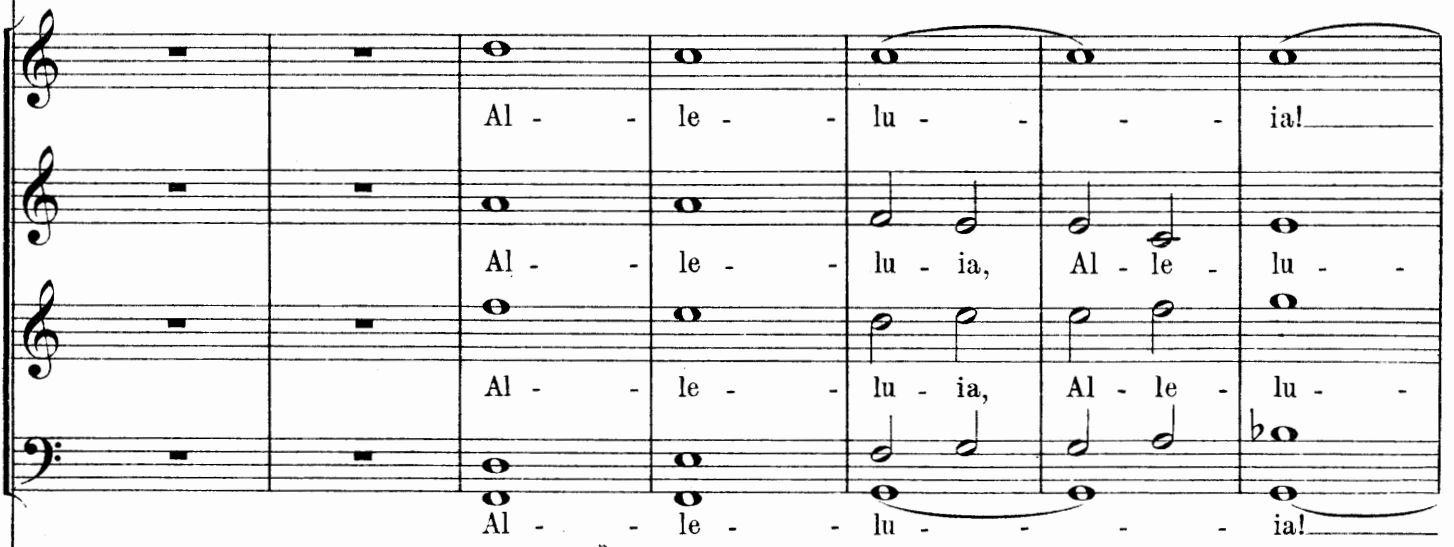
lu - - - ia!

lu - - - ia!

lu - - - ia!

lu - - - ia!

Detailed description: This system contains four staves of music. The top two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: "lu - - - ia!", "lu - - - ia!", "lu - - - ia!", and "lu - - - ia!".



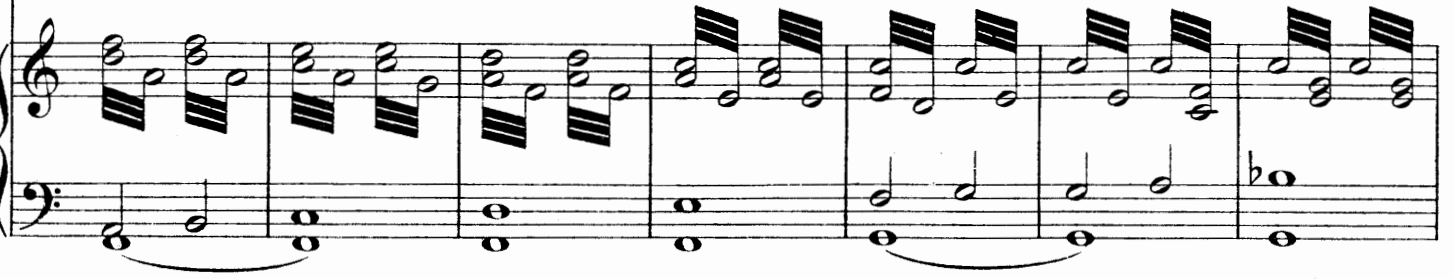
Al - - le - - lu - - - ia!

Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -

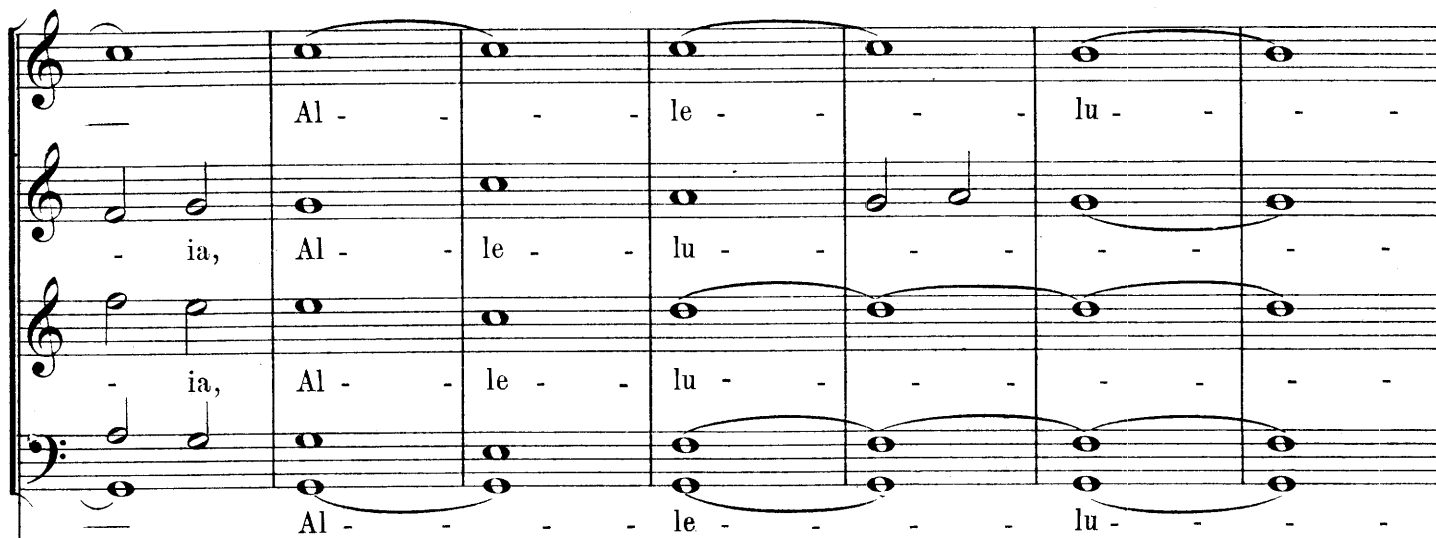
Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -

Al - - le - - lu - - - ia!

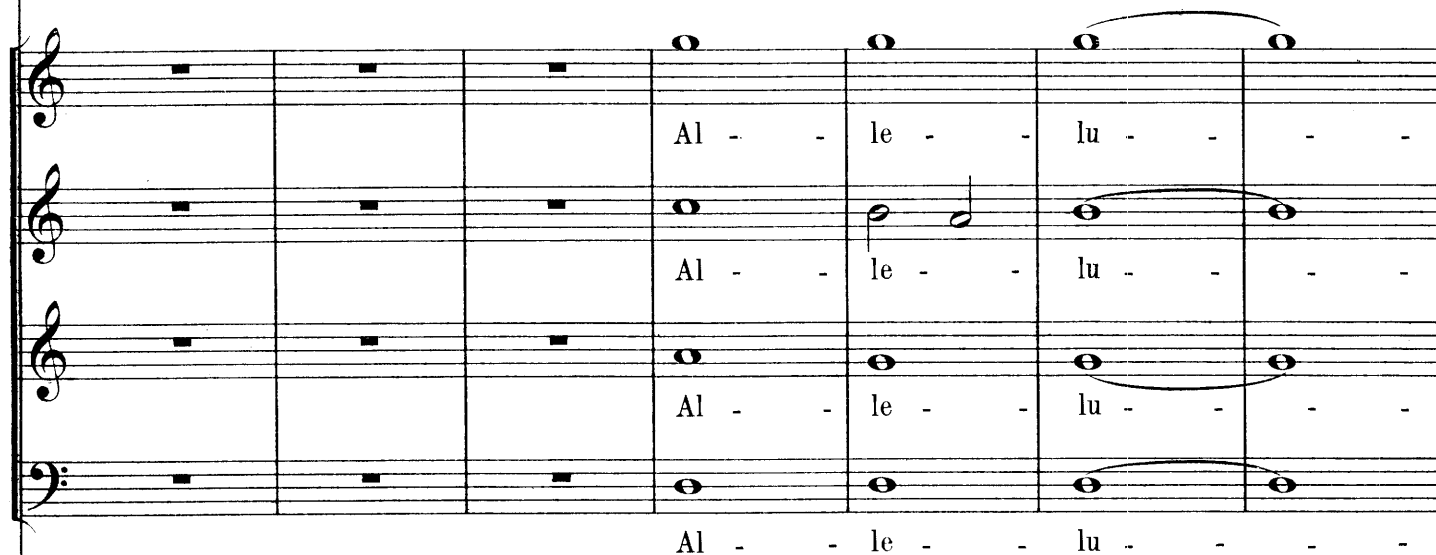
Detailed description: This system contains four staves of music. The top two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: "Al - - le - - lu - - - ia!", "Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -", "Al - - le - - lu - ia, Al - le - lu - -", and "Al - - le - - lu - - - ia!".



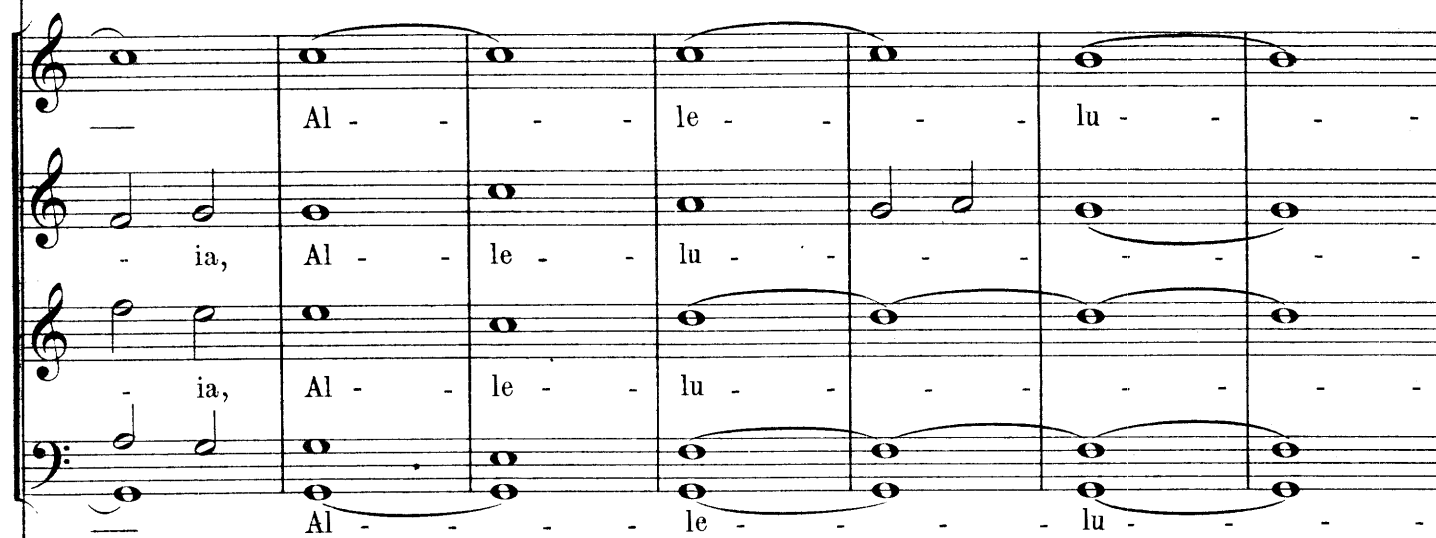
Detailed description: This system contains two staves of piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.



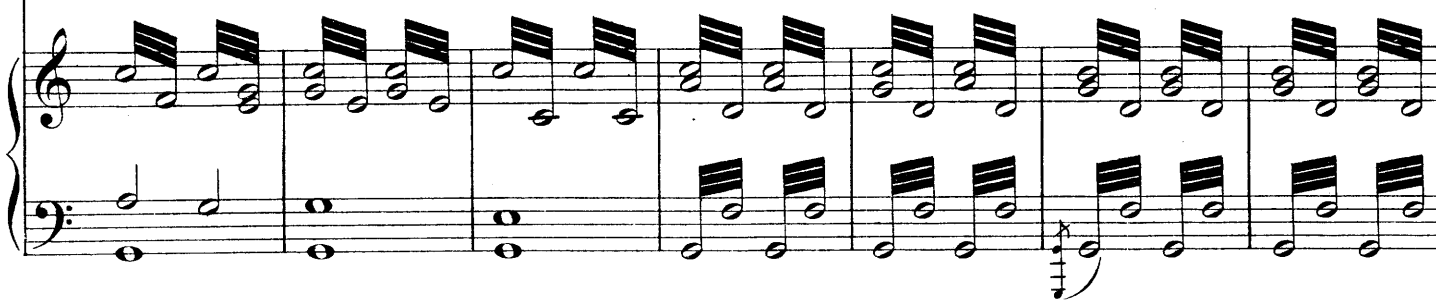
Al - - - le - - - lu - - -
- ia, Al - - le - - lu - - -
- ia, Al - - le - - lu - - -
Al - - - le - - - lu - - -



Al - - le - - lu - - -
Al - - le - - lu - - -
Al - - le - - lu - - -
Al - - le - - lu - - -



Al - - - le - - - lu - - -
- ia, Al - - le - - lu - - -
- ia, Al - - le - - lu - - -
Al - - - le - - - lu - - -



Piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

DD

ia! Al - - - le - - -

ia! Al - - - le - - -

ia! Al - - - le - - -

ia! Al - - - le - - -

ia! Al - - - le - - -

ia! Al - - - le - - -

ia! Al - - - le - - -

DD

3 3 3 3

3 3

lu - - - ia!
lu - - - ia!
lu - - - ia!
lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - -
Al - - - le - - - lu - - -
Al - - - le - - - lu - - -
Al - - - le - - - lu - - -

lu - - - ia!
lu - - - ia!
lu - - - ia!
lu - - - ia!

Piano accompaniment for the piece, showing the right and left hands with various chords and melodic lines.

Al - - - le - - - lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!

ia!

Al - - - le - - -

ia!

Al - - - le - - -

ia!

Al - - - le - - -

ia!

Al - - - le - - -

Al - - - le - - - lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!

s

s

s

s

Al - - - le - - - lu - - -

lu - - - ia!

Al - - - le - - - lu - - -

Al - - - le - - - lu - - -

ia!
ia!
ia!
ia!

Al - - - le - - - lu - - - ia!
Al - - - le - - - lu - - - ia!
Al - - - le - - - lu - - - ia!
Al - - - le - - - lu - - - ia!

ia!
ia!
ia!
ia!

The image displays a musical score for four systems. Each system consists of four staves: two vocal staves (soprano and alto) and two piano staves (treble and bass). The first three systems feature vocal parts with long, sustained notes and piano accompaniment with chords and arpeggiated patterns. The fourth system shows more active piano accompaniment with triplets and a dynamic marking of *ff* *Lunga*. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

QUADRO PRIMO.

PREMIER TABLEAU.

IL CONTE DI FÓIX.

LE COMTE DE FOIX.

SCENA I.

SCÈNE I.

Sala d'onore nel castello di Fóix. SICART in mezzo della sala. MIRAVAL presso ad una finestra che tiene aperta, e da dove guarda lo spazio.

Salle d'honneur dans le Château de Foix. SICART, au milieu de la salle. MIRAVAL, près d'une fenêtre qu'il tient ouverte et par laquelle il regarde au loin.

Moderatamente.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line is mostly rests. The piano accompaniment is in 3/4 time and features a complex harmonic structure with many accidentals (sharps and naturals) and dynamic markings.

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a 'p cresc.' marking followed by a 'p' marking. The music continues with intricate harmonic patterns and dynamic changes.

MIRAVAL.

The third system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are in Italian and French. The piano accompaniment continues with the same complex harmonic style as the previous systems.

Quàl dí que-st'og-gi! quàl di tri-ste nuo-ve!...
 Quin jorn a-vuy! Quin jorn de tris-tas no-vas!...
 Quel tris-te jour, quel jour de noirs nu-a-ges!

A

E tut - to è
Y tot es
Tout est bien

p cresc. *pp* *assai marcato*

tri - sto. Il cie - lo è fo - sco...
trist. Lo cel es fosch...
tris - te, sombre est le ciel!...

alquanto animando

recit.

i nu - vo - li, che que - sta not - te a noi piú pre - sto re - -
los ni - vols, que a - vuy la nit nos por - tan mes de - pres - -
La nu - e, a - van - çant de la nuit le long pas - sa - -

f *recit.* *poco sosten.*

recit.

can, ra - sen - te al ca - stel pas - -
sa, ar - ràn del cas - tell pas - -
ge, En - tou - re dé -jà le cas -

come prima *poco sostenuto*

cresc. *f* *recit.*

san... Vie - ni!... mi - ra!... Se - pol - ti sia - mo vi - vi -
 san... Vi - na... mi - ra... Es - tém en - te - rrats vius en -
 tel. Ap - pro - che, re - gar - de: nous som - mes per dus au sein

assai marcato

— fra la neb - bia. La tem -
 - tre la boy - ra. La tem - pes -
 - des 'nu - a - ges! Vois, la tem -

recit.

come prima

pe - sta s'ac - co - sta... N'è già so - pra. S'io a - ves - si il
 tat s'ac - cos - ta... Es - ta já so - bre. Si jo tin -
 pête ap - pro - che et nous me - na - ce! Qu'un jour en

SICART.

recit.

cresc.

ful - min suo, ché piú vor - ri - a? La tem - pe - sta! Ma ché?
 gués sos llamps, ¿qué mes vol - drí - a? La tem - pes - tat! ¿Y qué?
 mon pou - voir sa fou - dre pas - se!... Oh la tem - pête!... Mais quoi?

f.

La tro-vo in tut - - to! Che tut - to og-gi è tempesta ed è ma-ce - - rie!
Si en tot la tro - - bo! Si tot a - vuy es tempes - tat y ru - - na!
 El-le est par - tout, crois - moi. Dans la tem - pête aujour-d'hui tout s'ef - fa - - ce!

come prima.

Non piú cer-car lí fuo - ra la tem-
 No bus - ques pas la tem - pes - tat de -
 Tu cher - ches la tem - pête au sein des

pe-sta, che qui den - tro l'ab - biam.
fo-ra, que a-quí dins la te - nim.
 cieux, Quand nous l'a - vons en ces lieux.

Ce l'ha por - ta - ta il no - v'o-spi - te giunto a po - me - riggio,
 Nos l'ha por - ta - da lo nou hos - te vin - gut a ques - ta tar de,
 L'hô - te qui vint au - jourd'hui mê - me, Le front hautain et blê - me,

assai marcato

il Car - di - nal Le - ga - to. Se - co ar - ri - van la tem -
 lo Car - de - nal - Lle - gat. *Ab* ell a - rri - ban la tempes -
 Ce Car - di - nal Lé - gat A - vec lui por - te la tem -

rall.

pe - sta e'l ma - lan - - no. Di ma - le nuo - ve è nun - cio e se - gno sua ve -
 tat y lo mal temps. *Es* nun - ci y seny de ma - las no - vas sa vin -
 pê - te et tous nous per - dra. Mais quels nouveaux mal - heurs si - gna - le sa pré -

ten.

MIRAVAL.

nu - ta. ¿A ch'è ve - nu - to qui?... ¿Ché vuol?... ¿Ché spe - - -
 gu - da. ¿A qué ha vin - gut a - qui?... ¿Qué vol?... ¿Que spe - - -
 sen - ce? Que vient-il faire i - ei? Quoi done? Qu'es - pê - - re -

animando

ten. *sfz*

ra? Di che nuo - vo a - na - te - ma e nuo - ve i - re è mes - sag - gier?
 ra? ¿De quin nou a - na - te - ma y no - vas i - ras es mis - sat - ger?
 t-il? Dà - - na - thème en - core et d'of - fense est - il done le mes - sa - ger?

animando e cresc.

SICART. È mes - sag -
 Es mis - sat -
 Il vient de

animando e cresc.

D

gier di Ro - ma: tut - to è det-to.
 ger de Ro - ma y es - tá tot dit.
 Ro - - me, c'est di - re le dan - - ger.

f e marcato

Ne - fa - - sta per tut-ties - ser dè l'o-ra e scia - gu - ra - ta in
 Ne - fas - - ta per tots ha de ser la ho-ra y ma - las - tru - ga en
 Né - fas - - te pour tous est tou-jours Cette heu - re mau - di - te où

legato

che l'uom giun-se dal - la cot - ta ros - - sa. Ché sa - rà di noi
 que vin-gué l'hom de la co - ta ro - - ja. ¿Qué se - rá de no
 vient pa - raì-tre L'homme à la ro - be rou - - ge. Un pé - ril va done

cresc.

al - tri? Già qui, li - be - ri, vi - ve - a - no i pro - scrit-ti, e qui si a - ve - an
 sal - tres? A - qui, lli - vres vi - vi - am los pros-crits, ya - qui te - ní - am
 naì - tre? I - ci, les proscrits a - vaient tant d'heureux jours; I - ci pas - sait

recit.

Allegretto ma non troppo.

co - - me un e - - co di pa - tria or - mai per - du - ta.
com — un res - só de la pa - - tria per - du - da.
 comme un é - cho De la pa - trie hé - las per - du - - e!...

Allegro.

Poco sostenuto.

La con - tes - sa di Fòix, gen - ti - le e no - bil, la pri - mie - ra di
La com - te - sa de Foix, gen - til y no - ble, la pri - me - ra de
 La com - tes - se de Foix, grande âme é - mu - e, La pre - miè - re des

tut - te nell' al - tez - za, piú pel suo cor che pel suo no - me an - co - ra,
to - tas en al - te - sa, mes per son cor que per son nom en - ca - ra,
 da - mes de no - bles - se, Plus par le cœur que par son nom si beau, **Moderatamente.**

già qui, nel che - to a - sil de' suoi a - mi - ci la - ri, qui al ri -
a - qui al abrigh tran - quil de sas a - mi - gas llars; a - qui, al re -
 Nous donne a - si - le sùr et calme en son chà - teau, Sé - jour où

fu - gio di sua dol - ce a - mi - ci - zia, nep - pur ei da - va tem - po, né
fu - gi de sa dol - sa a - mis - tan - sa, ni sis - que - ra nos da - va
 l'a - mi - tié con - so - le des tris - tes - ses. C'est i - ci que nous pou - vons, pau -

spa - zio, a ri - cor - dar - ci che siam pro - scrit - ti e non ab -
temps y es - pay, per re - cor - dar - ne que e - ram pros - crits y no te -
 vres pros - crits, Par - ler en - co - re des jours bé - nis Pas - sés dans

bia - mo pa - tria. E qui, rac - col - te s'e - rano an -
ni - am pa - tria. A - qui s'ha vi - an a - cu -
 la pa - tri - e! I - ci fleu - rit en - cor la

cor la po - e - si - a, la cor - te - si - a e la vir - tú ro - ma - ne.
llit la po - e - si - a la cor - te - si - a y la vir - tut ro - ma - nas.
 dou - ce po - é - si - e, La cour - toi - sie et la ver - tu ro - ma - nes.

rit. molto

E qui la li - ra, dun - que, a - ve - va un tem - - - -
 A - qui la li - ra, donchs, te - ni - a un tem - - - -
 I - ci la ly - re chante en - cor, loin des pro - fa - -

rit. molto

Marziale assai agitato.
SICART.

pio... E un ba - lü - - ar - - do ha il fer-ro, ed u - na
 ple... Y un ba - lu - - art y un al - - cäs - sar tè lo - -
 nes. Mais fer en main, sans re - - pos, À Mont - sé -

cresc.

ròc-ca in Mon - se - gur; che lí si pugna e lot - ta, e
 fer-ro en Mont - se - gur, que a - lli s'com - bat y s' lluy-ta quan
 gur sont des hé - - ros! On lut - - te sans mer - ci, Là, tan -

cresc.

sol si can - ta qui. Co - rag - gio e spe - me do - ni Id -
 sols se can - ta a - - qui. Deu. do co - - rat - ge y es - pe -
 dis qu'on chante i - - ci! Que Dieu sou - - tien - ne l'es - pé - -

di - o, e for - tu-na, ai va - lo - ro - si ba - - -
 ran - sa y for - tu-na als va - le - ro - sos ar - - -
 ran - ce Des ba - rons, dont la vail - lan - ce Sur Mont -

cresc.

rit. e assai marcato con ardore

ro-ni ar - di - ti, che del suol ro - ma - no su Mon-se - gur in -
 dits ba - rons qu'en Mont - se - gur ar - bo - ran de la ro - ma - na
 sé - gur main-tient tou - jours forte et fiè - re, De la ro - ma - ne

al - be-ran l'in - se - gna. Vi - vrà l'a - mo-re
 te - rra la sen - ye - ra. A - qui viu - rà l'a -
 ter - re, La ban - niè - re. Da - mour i - ci s'en -

ten.

cresc. *animando*

qui, cer - to è, no'l dub - bio, ma vi - ve lí la fe - - - de,
 mor, es cert, no'n dup - to, mes a - lli viu la fé, y a -
 tend la voix ché - ri - e... Là haut s'en - tend la voix de

ff *ff*

Tempo giusto.

lí la pa - - - - - tria.
 lli la pa - - - - - tria.
 la pa - tri - - - - - e.

MIRAVAL.

Da o - gni mal e o - gni dan-no Dio li guar-di, che in
 Deu los guar - de de mal y de damp - na - ge, que en
 Dieu les gar - de, ces vail - lants, des moindres coups. En eux

come prima **sfz**

es - si spe - riam tut - ti: ma Di - - o ser - bi, ai po - ve - ri can -
 ells es - pe - rém tots; mes Deu con - ser - ve als po - bres tro - va -
 nous es - pé - rons tous. Mais des trou - vè - res que Dieu lais - se la

sfz

SICART.

recit.

tor, gli a - mi - ci la - ri del ca - stel - lo di Fóix... A vol - te, io mi
 dors las llars a - mi - gas d'a - quest cas - tell de Foix... A vol - tas, jo'm des -
 voix Chan - ter en - cor dans ce beau cas - tel de Foix!... Sou - - vent je m'é -

sfz

sveglia a mez-za - not-te, e, tut-tin un, mi
 per-to en mitj la nit, y, tot sop - tat, me
 veil-le vers mi - nuit, A A 3 3 A - lors je crois en-

cresc.

sem-bra sen-tir di guerra il cor-no che, si - ni - stro, di
 sem-bla sen-tir lo corn de gue-rra que, si - nis - tre, sal-
 ten-dre les sons du cor de guer-re, Qui si - nis - tre fait trem-

f

vet-ta in vet-ta sal-ta, e su, pe-glia-spe-ri, seo-see-si Pi-re-
 tant d'un puig al al-tre puig dels a's-pres a-briu-llats Pi-ri-
 bler la ter-re Et de cime en ci-me re-ten-tit Aux Py-ré-

f cresc. e con strepito

nei, _____ H
 neus, _____
 né - - - es.

ci por-ta l'or-din di le-va-re le
 nos por-ta l'or-dre d'al-sar la
 Il por-te l'or-dre d'u-nir nos

poco rit.

gen - - ti, di ri - de - sta - re il fer - - ro... Ma, deh! son so - gni ehe
 gent _____ y des - per - tar lo fe - - rro... Mes, ay! son somnis que's
 cœurs _____ En ti - rant nos é - pé - - es... Mais quoi! Ce sont là des

cresc. *ff moderatamente*

han - si fi - no in veglia! Pro - ven - za! già _____ ti vi - der miei
 te - nen fins des - pert! Pro - ven - sa, ja _____ mos ulls t'han vist
 son - ges bien men - teurs! Pro - ven - ce, je _____ mour - rai sans te re -

secca *poco largo*

oe - chi, o mor - ta mi - a! Cre - di?...
 prou, oh mor - ta mi - a! Tu creus...
 voir, terre a - do - - ré - e! Tu crois donc?...

sosten.

SICART. Largamente.

Che l'uo - mo dal - la ve - ste ros - sa, og - gi ve - nu - - to,
 Jo crech que l'hom de ves - ta ro - ja vin - - gut a - vuy
 Que l'hom - me rou - ge vint i - ci En four - be en - - ne - mi,

Poco con moto.

MIRAVAL.

a im - pa - dro - nir - si ven - ne del ca - stel. Es - ser puo - te.
 vin - guè per fer - se l'a - mo d'a quest cas - tell. Pot ser.
 A - fin de s'em - pa - rer du puis - sant cas - tel. Qu'en - - tends - je!

(Scruta cogli occhi la scena, s'acco-
 sta a SICART, e gli dice all' orecchio.)
 (Il regarde de tous côtés puis s'appro-
 che de SICART et lui dit à l'oreille:)

Ah! La con - tes - sa non do - ve - a già mai l'en - tra - ta dar - gli... E an - co - ra v'è u - na
 Ah! La com - te - sa no de - vi - a ja - may do - nar - lien - tra - da... Yen ca - ra hi ha una
 Ah! la com - tesse à son ap - pel Au - rait dû ne pas ré - pon - dre. Un bruit plus triste en -

nuo - va piú ter - ri - bil. Si di - ce, co - mé cer - to, che già il con - te di
 no - va mes te - rrible. Se diu, com co - sa cer - ta, que lo com - te de
 cor vient me con - fon - dre: On don - ne pour cer - tain que le com - te de

Foix, cui si cre - de - va in In - ghill - ter - ra, è ca - du - to pri - gion del re di
 Foix, á qui se creya en In - gla - - te - rra, ha cai - gut pre - so - ner del rey de
 Foix, Quit - tant l'an - glais, par ma - le - - chan - ce, Est tom - bé pri - son - nier du Roi de

SICART.

MIRAVAL.

SICART.

MIRAVAL.

Francia. Ché di - ci? Il nar - ran. Non fia pur. Il di - con; e
 Fransa. ¿ Què dius? Ho con - tan. No pot ser. Ho diu - hen, y
 Fran - ce. Que dis - tu? Ce qu'ils di - sent. Fol - les voix! Peut - ê - tre! Sou -

SICART.

MI-

sempre ma - le nuo - ve fu - ron cer - te. E la con - tes - sa il sa? No'l
 sem - pre ma - las no - vas fo - ren cer - tas. ¿ Y la com - te - sa ho sap? No ho
 vent sont su - res les som - bres nou - vel - les. Et la com - - tes - se sait?... J'en

alquanto ritenuto

RAVAL.

ritar -

cre - do. È nuo - va çhan re - ca - ta i giul - la - ri ier ve - nu - ti
 creçh. Es no - va que han por - tat los ju - glars que a - hir vin - guè - ren
 dou - te. Com - ment le sau - rait - el - le? Je tiens çà des jon - gleurs en

cresc. *ritar*

dan - - - do

— per la se - ra - ta — di sta not - - - te.
 — per la vet - lla - da — de es - - - ta nit.
 — ces lieux ve - - nus pour — la — fè - - - te.

dan *do* *ten.*

Poco largo.

SICART.

Riflessivo.
Pensif.

(Annota piú e piú: ogni cosa comincia a svanire nell'ombra. Tuoni lontani: il vento sibila e scuote con furia le finestre.)

Il con - te pri - gion... e in ca - sa sua pa - pal Le - ga - to...
 Lo com - te près... y en sa ca - sa lo Lle - gat del Pa - pa!...
 Le comte cap - - tif, i - ci le Lé - gat...quel jour s'ap - prê - te!..

(La nuit vient de plus en plus: chaque chose commence à se perdre dans l'ombre. Éclats lointains de foudre: le vent siffle et secoue avec furie les fenêtres.)

MIRAVAL.

Per - du - ti siam, Si - càrt...
 Es - tém per - duts, Si - cart...
 Tout est per - du, Si - cart...

animando

cresc.

Do - man... o pria, tal vol - ta,
 De - má... ó a - vans tal vol - ta,
 De - main... a - vant peut - è - tre,

sostenuto

es - so Le - ga - to, del Pa - pa in nome, appro - priasi il ca - stel; e al - lor...
 en nom del Pa - pa lo Lle - gat s'am - pa - re del cas - tell, y llavors...
 Au nom du pa - pe le Lé - gat Maître i - ci se di - ra; Puis a - lors?..

SICART.

L

Al - lor, i no - bi - li ba -
 Lla - vors, los no - bles ba -
 A - lors, gag - nons Mont - sé -

f marcato

ron che in ar - me, a Mon - se - gur, so - stengon l'o - nor, la
 rons que en Mont - se - gur lluy - tant sos - te - nen l'hon - ra y la
 gur, ses vail - lants maî - tres Dans leurs trou - pes vont ac - cueil -

fè de la na - - zion ro - - ma - na, due sol - da - ti a -
 fè de la na - - ciò ro - - ma - na, tin - drán dos sol -
 lir Deux bons sol - - dats prêts à mou - - rir Sous leur ban -

crese.

vran piú... Di no - stre li - re maz - ze fa -
 dats mès... De nos - tras li - ras ne fa - rêm
 niè - re!... Lais - sons nos ly - res, et l'âme

re - mo per lot - tar, e al men, se non da tro - va - to - ri, da no - bi - li guer -
 mas - sas pel com - bat, y al me - nos, si - no com tro - va - dors com soldats
 fiè - re Aux com - bats marchons, en af - fron - tant leur fu - ri - e, Pour la

cresc.

rie - ri, ser - vi - re - mo al - la pa - - tria... Ma, non cre - der - lo; non fia
 nobles ser - vi - rém à la pa - - tria... Mes no ho cre - gas, no'l pen -
 foi, pour l'hon - neur et la pa - tri - - el... Mais je dou - te... qui pren -

M

cresc.

pre - so il ca - stel. In - e - spu - gna - bil è la rò - ca per den - tro qual da
 drán lo cas - tell. I - nes - pug - na - ble es l'al - cas - sar per dins com ho es per -
 drait ce cas - tel? Il est i - nex - pu - gna - - ble et bra - ve, et bra - ve tout ef -

sf

fu - - - ri... Non sai tu quel che nar - ra la leg - gen - da sopra il ca -
 fo - - - ra... ¿No sabs tú lo que con - ta la lle - gen - da so - bre'l cas -
 fort mor - tel. Ne sais - tu ce qu'af - fir - me la lé - - gen - de Sur le cas -

secca

stel di Fóix?...
 tell de Foix?...
 tel de Foix?...

largamente

Moderato.

Nar - ra cl'un gior - - no, a - per-to il mu-ro a brec - cia e a sca-la - -
 Con - ta que un di - - a, o - berts sos murs a bret - xa yes - ca - la - -
 Un jour, narre - t - el - - le, par brèche à la mu - rail - le, En - tra l'en - ne -

p *assai marcato* *rall.*

ta, in rot-ta i di - fen - sor, pre - se le tor - - ri, pas -
 da, de - trets sos de - fen - sors, pre - sas las to - - rres, pas -
 mi, mal - gré lon-gue ba - tail - - le. Les tours é - taient pri - - ses, et

sa - ti a fil di spa - da quan - ti in vi - ta si tro - va - ro - no
 sats a tall d'es - pa - sa quants ab vi - da se tro - va - ren a -
 tous en - ve - lop - pés, Leurs dé - fen - seurs fu - rent sur l'heu - re é - gor -

rall.

*ritard. molto**a tempo*

qui, gli as-se-dia to-ri pa dro-ni si cre-de-ro del-la piazz-za; ma che al-
 qui, los a-set-jai-res senyors po-gueren creures de la pla-sa, mes lla-
 gés. Les as-sié-geants se croyaient les maî-tres, par for-tu-gran-de. Mais a-

dim. *ritard. molto*

lor, co-sí nar-ra la leg-gen-da, nel-la sa-la d'o-nor e di pa-
 vors, se-gons con-ta la lle-gen-da, en la sa-la d'ho-nor y de pa-
 lors, ain-si par-le la lé-gen-de, De la sal-le d'hon-neur froide et sé-

N (con mistero)
 (avec mystère)

ra-ta, qui stes-so do-ve sia mo, qui, s'a-pri-ro le
 rat-ge, a-qui ma-teix hont som... a-qui, s'o-bri-ren las
 vè-re, La salle où nous voi-ci tous deux, S'ou-vri-rent les

(TROMBE sulla scena, disposte in distanza.)

la-stre, si squarcia-ro del-la ter-ra le vi-sce-re, e sgor-gò tut-to un e-
 llo-sas, s'es-quei-xa-ren las en-tranyas de la ter-ra, y bro-llà tot un ex-
 dal-les, puis sur-gi-rent des en-trail-les de la ter-re, De sol-dats un corps nom-

ser - ci - to, sal - va - tor del ca - stel - lo e de' suoi con - - -
 ér - cit, sal - va - dor del cas - tell y de sos com - - -
 breux, Qui sau - va le ca - stel des no - bles com - - -

ti. E si di - ce d'al - lor che mai che tor - ni a
 tes. Des - de lla - vors se diu que may que tor - ne à
 tos. On dit de - puis que cha - que fois qu'un grand pé -

per - der - si il ca - stel, que - gl' in - vi -
 pér - dres lo cas - tell, los in - vi -
 ril me - na - ce Foix, Des in - vi -

si - bi - li che stan no qui, ve - gliando sot - to a ter - - ra per la guar - dia di
 si - bles que están a - qui, vetllant des - so - ta te - - rra per la guar - dia de
 si - bles l'armée est là: de la terre el - le mon - - te Pour la gar - de de

Fóix e di sua glo - ria, ad u - scir tor - ne - ran, co - tan - te
 Foix y per sa glo - ria, a sor - tir Tor - na - rán tan - tas ve -
 Foix et de sa gloi - re. Ils vien - dront s'il le faut, je veux le

cresc.

fia - te quan - te si - a me - stie - re a li - ber - tar - - - lo.
 ga - das quan - tas si - a mes - ter per des lliu - rar - - - lo.
 croi - re, Pour que Foix, li - bre en - core, ait la vic - toi - - - re!

f

SCENA II.

Notte cupa: ogni cosa svaní fra le tenebre: il vento sibila e batte vieppiú in furia. LA CONTESSA DI FOIX che, entrata dalla gallería, si è appressata ascoltando, appar tra gl' interlocutori, come sorgesse di terra.

SCÈNE II.

Nuit complète: tout se perd dans les ténèbres. Le vent siffle avec furie. LA COMTESSE DE FOIX, entrée par la galerie, et qui s'est approchée en écoutant, apparaît entre les deux interlocuteurs, comme sortant de terre.

LA CONTESSA.
LA COMTESSE.

Moderatamente.

E sí sa - rà, qual
 Y ai - xis se - rá, com
 Et tout se - ra comme

ff

accel. \flat

nar - ra la leg - gen - da. E sí sa - rà,
 con - ta la lle - gen - da. Ai - xis se - rà,
 a dit la ló - gen - de, Et Foix vain - era!

Si - gno - ra!
 Sen - yo - ra!
 Ma - da - me!

Si - gno - ra!
 Sen - yo - ra!
 Ma - da - me!

sf *e accel.*

ritard.

se al-cun può cre - - - der che pren - de - re il ca - stel è a -
 si algù pot crèu - - - re que pen - dre lo cas - tell es
 Qui donc peut croi - - - re que pren - dre ce cas - tel soit

f *ritar* dan - do

A (nobilmente) (noblement) *animando*

ge - vol co - sa. Non si ren - de il ca - stel giam - mai. Chi'l vuo - le il
 co - sa fa - cil Lo cas - tell no's rendeix ja - may. Qui 'l vu - lla, lo
 chose ai - sé - e? Le cas - tel ne se rend ja - mais! Qui le veut le

p *animando*

pren-da... e il ri - a - vrem, se c'è chi'l pren - da. Non si
 prén .. y se re - prén s'hi ha qui'l pren - ga. No sa
 pren-ne... Nous se-rons prêts pour le re - pren - dre. On con-

Moderatamente.

sa la di - vi - sa del - la ca - sa?
 béu la - di - vi - sa de la ca - sa?
 naît De ses maî-tres la de - vi - se:

B
 „FOIX PER FOIX E PER FOIX! FOIX E FOIX
 „FOIX PER FOIX Y PER FOIX! FOIX Y FOIX
 „FOIX POUR FOIX ET PAR FOIX! FOIX ET FOIX

SEM - - - - PRE!“ Né manche -
 SEM - - - - PRE!“ Ni man-ca -
 TOU - - - - JOURS!“ Et le cas -

Poco Largo.

Moderato molto.

rail ca-stel a sua di - vi - sa giam - mai, né
ra' l cas-tell à sa di - vi - sa ja - may, ni
 tel n'y fail - li - ra ja - mais, non, ja - mais, Pas

mai a lor do - ve - re i con - ti.
may à sos de - bers los com - tes.
 plus qu'à leur de - voir les com - tes.

(Repente, come per cangiar discorso, si rivolge a due
 paggi che sono entrati con fiaccole accese.)

(Soudain, comme pour changer de discours, la comtesse se tourne
 vers deux pages qui sont entrés avec des torches allumées.)

(I paggi ac -
 (Les pages al -

Ac - cen - de - te i dop - pier! Cac - cia - te fuo - ri la not - te en - tra - ta qui!
En - ce - néu los blan - dons. Gi - tau - me fo - ra la nit quehaentrat a - qui.
 Al - lu - mez ces flam - beaux. Chas - sez la nuit, voi - le tris - te des tom - beaux.

cendono. La tempesta sembra calmata: è cessato il vento.)
lument les flambeaux. La tempête semble calmée: le vent cesse.)

SCENA III.

LA CONTESSA DI FOIX, GEMESCHIA, ADELAIDE, BRUNISSEDA, BERTRAMO, RAIMONDO, MIRAVAL, SICART, giullari e giullaresse, scudieri, paggi, uomini d'arme, soldati masnada, falconieri, servitori. La sala è illuminata a giorno. Dame, scudieri, giullari, paggi, entrano e formano dei gruppi. LA CONTESSA, in piedi, nel mezzo della sala, accompagnata da SICART e MIRAVAL, riceve le dame, che rimangono in piedi, anch'esse, e l'attorniano, e barattano con lei parole di gentilezza e cortesia. Grande animazione.

CORTE D'AMORE.

Molto moderato ed espress.

Musical score for the beginning of the scene, featuring a piano introduction in B-flat major, 3/4 time, marked "Molto moderato ed espress." and "pp".

LA CONTESSA.

LA COMTESSE.

Musical score for the Countess's first vocal entry, with piano accompaniment. The lyrics are:

Le da - me ven - go - no, e l'o - ra già de
 Las da - mas ve - nen, y l'ho - ra ja de
 Les da - mes vien - nent et voi - ci l'heu - re

The piano accompaniment includes the instruction "poco cresc.".

Musical score for the Countess's second vocal entry, with piano accompaniment. The lyrics are:

la se - ra - ta se - co.
 la vet - lla - da ab e - llas.
 chè - re de la fè - te.

The piano accompaniment includes the instruction "cresc. un poco stretto".

SCÈNE III.

LA COMTESSE DE FOIX, GEMESCHIA, ADELAIDE, BRUNISSENDE, BERTRAM, RAYMOND, MIRAVAL, SICART, jongleurs et jongleuses, écuyers, pages, hommes d'armes, fauconiers, serviteurs. La salle est illuminée a giorno. Dames, écuyers, jongleurs, pages, entrent et forment des groupes. LA COMTESSE, debout au milieu de la salle, accompagnée de SICART et MIRAVAL, reçoit les Dames qui restent debout aussi et l'entourent en échangeant avec elle des paroles courtoises. Grande animation.

COUR D'AMOUR.

A

Pul - sa - te l'ar - pa,
Pun - te - jéu l'ar - pa,
 Pre - nez - la har - pe,

tro - va - to - ri! In
 tro - va - dors. De
 ô po - è - tes. Je

animando *allarg.*

Moderato e solenne.

ga - la vo - glio il ca - stel di Foix, in
 ga - la vull lo cas - tell de Foix, de
 veu en fê - te le cas - tel de Foix, Qu' i -

B (Rivolgendosi alle dame.)
 (Se tournant vers les Dames.)

ga - la e gio - ia, in ga - la e gio - ia. Ve -
 ga - la y jo - ia, de ga - la y jo - ia. Ve -
 ci ré - son - nent, jo - yeu - ses, les voix. Ve -

rit. *rit.*

alquanto animando

ni - - te a - van - ti ad o - no - rar la ve - glia.
 niu, ve - niu à hon - rar es ta vet - lla - da.
 nez, mes da - mes, em - bel - lir la fê - te.

SOPRANI I.
 (Fuorché LA CONTESSA tutti gli astanti (Personaggi e Cori) cantano questo insieme: si dovrà dunque trascrivere, secondo la voce, per ogni parte cantante.)
 Qui den-tro al - le - na il cor: si fiu - ta qui di
 A - qui s'a - len - tan los cors, a - qui s'o - do - ra de la
 I - ci tout char - me le cœur. I - ci de la pa - trie on

SOPRANI II.

TENORI.
 Qui den-tro al - le - na il cor: si fiu - ta qui di
 A - qui s'a - len - tan los cors, a - qui s'o - do - ra de la
 I - ci tout char - me le cœur; I - ci de la pa - trie on

BASSI.

cresc. *ritard.* **C** **PERSONAGGI SOLI.**
PERSONNAGES SEULS.

pa - tria l'im - bal - - sa - man - te o - dor. Re - spi - riam
 pa - tria lo flay re em - bau - ma - dor. Respi - rem
 a le par - fum doux, en - chan - teur! Respi - rons

pa - tria l'im - bal - - sa - man - te o - dor. Re - spi - riam
 pa - tria lo flay re em - bau - ma - dor. Res - pi - rem
 a le par - fum doux, en - chan - teur! Res - pi - rons

rit. *cresc. ed affret.* *rit.* *animando un poco.*

l'au-ra del-le Cor - ti d'a - mor! Vi - via-mo in brac - - cia di
l'ay - re dels *PUYS Y CORTS D'A-MOR.* *Vi - vim en bras - - sos de*
 en ce jour L'air pur des Cours d'a - mour. Vi - vons au sein - - de ce

l'au-ra del-le Cor - ti d'a - mor! Vi - via - mo in brac - cia di
l'ay - re dels *PUYS Y CORTS D'A-MOR.* *Vi - vim en bras - sos de*
 en ce jour L'air pur des Cours d'a - mour. Vi - vons au sein - de ce

l'au-ra del-le Cor - ti d'a - mor! Vi - via-mo in brac - - cia di
l'ay - re dels *PUYS Y CORTS D'A-MOR.* *Vi - vim en bras - - sos de*
 en ce jour L'air pur des Cours d'a - mour. Vi - vons au sein - - de ce

cresc.

D BERTRAMO SOLO.

so - gni d'òr, ai piè di da - mi - gel - - le ch' a -
som - nis d'or, y als peus de da - mi - se - - las qu'es
 rè - ve d'or. Aux pieds des da - moi - sel - - les La

RAIMONDO SOLO.

MIRAVAL SOLO.

so - gni d'òr, ai piè di da - mi - gel - - le ch' a -
som - nis d'or, y als peus de da - mi - se - - las qu'es
 rè - ve d'or. Aux pieds des da - moi - sel - - les La

SICART SOLO.

D

scol - tan no - stri can - tie se ne be - - a - no; che il
 col - tan nos - tres cants em - ba - da li - - - das, que
 har - pe vient s'u nir aux voix fi - dè - - - les. Le

animando sempre

san - - gue fan bol - lir coi lo - ro sguar - - -
fan bu - llir la sanch ab sas mi - ra - - -
 sang bouil - lonne aux feux de leurs pru - nel - - -

di, che i - spi - ra - no a - mo - ro - se i no - stri
das *queins* - *pi* - *ran* a - *mo* - *ro* - *sas* *nos* - *tres*
 les, Qui nous ins - pi - rent des vers a - mou -

no - stri

di, che i - spi - ra - no a - mo - ro - se no - stri
das *queins* - *pi* - *ran* a - *mo* - *ro* - *sas* *nos* - *tres*
 les, Qui nous ins - pi - rent des vers a - mou -

E

poco più

ver - si; cos - sic
ver - *sos*, *y ai* - *xi*
 reux en - eor! Des cours d'a -

ver - si; cos - sic
ver - *sos*, *y ai* - *xi*
 reux en - eor! Des cours d'a -

E

poco più

ché ————— pu - ra man - te - niam la
es com pu - ra man - te - *nim* la
 mour gar - dons bien tous l'u - sa - ge

ché ————— pu - ra man - te - niam la
es com pu - ra man - te - *nim* la
 mour gar - dons bien tous l'u - sa - ge

cos - sic - ché pu - ra man - te -
y ai - xi es com pu - ra man - te -
 Des cours d'a - mour gar - dons l'u -

sostenuto e marcato *marcato*

dol - ce tra - di - zio - ne d'a - mo - ri e gen - ti -
dol - sa tra - di - cio dels a - mors y gen - ti -
 no - ble, noble et doux, A leurs lois res-tons fi -

dol - ce tra - di - zio - ne d'a - mo - ri e gen - ti -
dol - sa tra - di - cio dels a - mors y gen - ti -
 no - ble; noble et doux, A leurs lois res-tons fi -

niam dol - ce tra - di - zio - ne d'a - mo - ri e gen - ti -
nim la dal - sa tra - di - cio dels a - mors y gen - ti -
 sa - ge no - ble, noble et doux, A leurs lois res-tons fi -

8

sostenuto *marc.*

LA CONTESSA. Molto moderato ed espress.
LA COMTESSE.

Qui den - tro al - le - na il cor: si fiu - ta qui di
A - qui s'a - len - - tan los cors, a - qui s'o -
 I - ci les cœurs char - més Re - nais - sent à la

allarg. **TUTTI.**

lez - ze!
 le - sas.
 dè - les.

**PERSONNAGES E CORI.
 PERSONNAGES ET CHŒURS.**

Qui den-tro al - le - na il cor: si fiu - ta qui di
A - qui s'a - len - - tan los cors a qui s'o -
 I - ci les cœurs char - més Re - nais - sent à la

lez - ze!
 le - sas.
 dè - les.

Qui den-tro al - le - na il
A - qui s'o -
 I - ci les cœurs re -

La CONTESSA coi SOPRANI I. *poco cresc.*

pa - - ra de la - pa - tria l'im - bal - - -
 do - - ra de la pa - tria lo flay - - -
 vi - e Dans tes par-fums pa - tri - e Em - bau - mant

pa - - ra de la - pa - tria l'im - bal - - sa - -
 do - - ra de la pa - tria lo flay - - re em -
 vi - e Dan tes par - fums pa - tri - e Tou

si fiu - ta
 s'o - do - ra
 on re - nait dans

cor: si fiu - ta qui di pa - tria l'im - bal - - -
 do - - ra de la pa - tria lo flay - - -
 nais - sent Dans tes doux par - fums pa - trie Em - bau - mant

l'im - bal - - sa
 lo flay - - re em -
 I - ci re - nais - sent les

cresc.

— sa - man - te o - dor. Re - spi - riam, re - spi - riam
 — re em - bau - ma - dor. Res - pi - rém, res - pi - rém
 l'air et bien ai - més. Res - pi - rons, en - son - geant

man - te o - dor. Re - spi - riam, re - spi - riam
 bau - ma - dor. Res - pi - rém, res - pi - rém
 jours ai - més. Res - pi - rons, res - pi - rons

— sa - man - te o - dor. Re - spi - riam, re - spi - riam
 — re em - bau - ma - dor. Res - pi - rém, res - pi - rém
 l'air et bien ai - més. Res - pi - rons, en - son - geant

man - te o - dor. Re - spi - riam, re - spi - riam
 bau - ma - dor. Res - pi - rém, res - pi - rém
 cours char - més. Res - pi - rons, en son - geant

cresc. un poco stretto

8^{va} bas

LA CONTESSA sola.
LA COMTESSE seule.

— l'au - ra del - le Cor - ti d'a - mor! Vi - via - mo in
 — l'ay - re dels PUYs Y CORTS d'a - mor. Vi - vim en
 — aux beaux jours L'air pur des Cours d'a - mour. Vi - vons gai -

riam l'au - ra del - le Cor - ti d'a - mor!
 rém l'ay - re - re dels PUYs Y CORTS d'a - mor.
 rons en ce jour L'air de nos Cours d'a - mour.

riam l'au - ra del - le Cor - ti d'a - mor!
 rém l'ay - re - re dels PUYs Y CORTS d'a - mor.
 rons en ce jour L'air pur des Cours d'a - mour.

l'au - ra del - le Cor - ti d'a - mor!
 l'ay - re - re dels PUYs Y CORTS d'a - mor.
 aux beaux jours L'air pur des Cours d'a - mour.

8

LA CONTESSA.
LA COMTESSE.

brac - - cia di so - gni d'òr:
bras - - sos de som - nis d'or.
TUTTI. ment au sein d'un son - ge d'or.

Vi - - viam in brac - cia di so - gni
Vi - - vim en bras - sos de som - nis
Vi - - vons ain - si qu'en un son - ge

animando

Largamente.

co - sic - ché pu - ra man - te - niam la dol - ce
y ai - xies com pu - ra man - te - nim la dol - sa
Des cours d'a - mour main - te - nons tous L'u - sa - ge

d'òr, co - sic - ché pu - ra man - te - niam la dol - ce
d'or, y ai - xies com pu - ra man - te - nim la dol - sa
d'or, Des cours d'a - mour main - te - nons tous L'u - sa - ge

8

Molto Moderato come prima.

tra - - di - zion di a - - mo - ri
 tra - - di - ciò dels a - - mors
 noble et doux Son - - ge d'or,

tra - - di - zion di a - mo - - ri
 tra - - di - ciò dels a - - mors
 noble et doux Son - - ge d'or,

tra - - di - zion tra - di -
 noble et et ciò doux Son - -
 tra - di -
 dels
 Son - -

Molto Moderato come prima.

d' a - -
dels
Son - -

e gen - ti - lez - - zel
 y gen - ti - le - - sas.
 sur nous plane en - - cor.

e gen - ti - lez - - zel
 y gen - ti - le - - sas.
 sur nous plane en - - cor.

zion d'a - mo - ri e gen - ti - lez - - zel
 a - - mors y gen - ti - le - - sas.
 ge d'or, sur nous plane en - - cor.

mo - - ri e gen - ti - lez - - zel
 a - - mors y gen - ti - le - - sas.
 ge d'or, sur nous plane en - - cor.

mo - ren - do

f *f* *ff*

LA CONTESSA.

Allegro non molto.

LA COMTESSE.

Or ve - dre - - te i giul - lar
 Veu - - reu los ju - glars
 Vous ver - - rez ces jon - - gleurs

BRUNISSENDA.

BRUNISSENDE.

— che ie - ri ven-ne - ro. Pro - di - gi nar-ran d'es - si.
 — que ahir vin - - gue - - ren. Pro - di - gis con-tan d'ells.
 — d'hier ar - - ri - - vès. On dit d'eux des mer - veil - les.

LA CONTESSA.
LA COMTESSE.

G

ritard.

El - la è bri - - ga - ta qual non sen'vi - de mai ne la Pro -
 Es u - na co - lla com may sen ve - jé d'al - tra en la Pro -
 Ha vé - ri - - té c'est qu'en Pro - ven - ce la trou - pe est sans pa -

ritard.

Allegro gioioso.

MIRAVAL.

ven - za. S' u - ni - ro in ro - me - ag - gio, e men - tre ven - gon per no - stra buo - na
 ven - sa. S' u - ni - ren en a - plech, y men - tres ve - nen per nos - tra bo - na
 reil - le. Ils vont en pè - le - rins, at - ten - dant qu'au ciel en - fin Brille un beau

pp f

pa - tria piú bei gior-ni, per - - cor - ron A - ra - go-na e Ca - ta - lo -
 pa - tria mès bons di - as re - - ca - rren l'A - ra - gòy la Ca - ta - lun -
 temps pour la pa - tric Ils vont d'A-ra-gon en Ca - ta - lo - gne, terre

LA CONTESSA.

LA COMTESSE.

recit.
 gna, ter - - - ra ch'og-gi ad o - gnu - no è o - spi - ta - le. Giun - ti
 ya, te - - - rra a - - vuy qu'es per tots hos - pi - ta - ta - ria. Han vin -
 a - mi - - - e, pour tout pros-crit hos - pi - ta - liè - re. Ils ve -

recit.
 son da Pa-gliars. U - go - - ne, il con-te mio cu - gin me gl'in - vi - a, per di -
 gut de Pa-llars. En Uch, lo com - - te mon così me 'ls en - vi - a per dis -
 naient de Pag-liars: U - gon, le com-te mon cou - sin, me les don-ne pour quen-

H

GEMESCHIA. (A una delle dame che le sono allato.)
 (A une dame qui est près d'elle.)

strar-re la no-ia in no-stre ve-glie. E a buon tem - po, di cer - to, ar -
 trau-re l'entuj de nos-tras vet-llas. Y á bon' ho - ra per cert a -
 fin leurs jeux sachent nous dis - trai - re. Bien à temps les voi - ci, je

Moderatamente.

ri - van, quan-do an-ch' es-so il Pa - pa suo Car - di - nal - Le - ga - to qui c'in -
 rri - van, quan tam - bé lo Pa - pa son Car - de - nal - Lle - gat a què'ns en -
 ga - ge, Car tan - tôt le pa - pe, d'un Car - di - nal - Lé - gat nous fit l'hom -

Poco
 andantino.

LA CONTESSA.
 LA COMTESSE.

vi - a. Rag-gio di Lu - na vie - ne con lo - ro, la mo -
 vè - a. Ab ells ve Raig de Llu - na, la mo -
 ma - ge. Ils ont Ra - yon de Lu - ne, la mau -

re - sca, la giul - la - res - sa piú gen - til e ga - - ia di cui vi sia me - *recit.*
 re - sca, la ju - gla - re - sa mes gen - til y ga - - ya de quan - tas hi ha me -
 res - que qui dan - se et chante a - vec tant d'é - clat Que ja - mais on ne l'ou -

ADELAIDE.
 ADELAÏDE.

mo - ria. Mol - te fia - te la ho sen - ti - ta van - tar con gran - die - *recit.*
 mo - ria. Mol - tas vol - tas l'he sen - - ti - da lau - sar ab grands e -
 bli - e. Oui, sou - vent on me van - - ta Tout son char - me ro - ma -

BRUNISSENDA.
BRUNISSENDE.
ADELAIDE.
ADÉLAÏDE.

lo - gi. È bel - la? Sí, Rag - gio di Lu - na è bel - la, si
 - lo - gris. *¿Yes* bel - la? *Si.* Se diu que Raig de Llu - na es
 nes - que. Elle est bel - le? Oui, Ra - yon de Lune est be - le Et

BRUNISSENDA.
BRUNISSENDE.
ADELAIDE.
ADÉLAÏDE.

di - ce, qua - le il no - me che le die - ro. È mo - ra, cre - do? È mo - ra: a quel che
 be - lla com lo nom que li do - na - ren. *Es mo - ra, crech? Es mo - ra, y se - gons*
 di - gne du doux nom dont on l'ap - pel - le. C'est u - ne mau - re? *Oui! Quoi - que tou - jours no -*

nar - ran, è fi - glia d'un re mo - ro di Gra - na - - - ta.
con - tan, es fi - lla d'un rey mo - ro de Gra - na - - - da.
 ma - de, Elle est fil - le d'un Ro - i de Gre - na - - - de.

MIRAVAL.

D'un si - gno - - re spa - gnuol re - stò cap -
D'un senyor es - pan - yol que - dá cap -
 Un seigneur es - pa - gnuol la fit cap -

ti - va, quel gior - no, nel - le lan - de di To - lo - sa,
 ti - va lo di - a de las Na - vas de To - lo - sa,
 ti - ve. Aux plai - nes de To - lo - se, loin de sa ri -

— e cri - stia - na - ta già, ven - ne in Pro - ven - - - za col - le o -
 — y, cris - tia - na - da ja, vin - guè à Pro - ven - - - sa ab l'host
 ve. El - le fut Cap - ti - sée et vint en Pro - ven - ce A - vec les trou -

ADELAIDE.
ADÉLAÏDE.

LA
LA

- sti d'A - mal - ri - co. Dan - za, di - ce - si, ch'a ve - der me - ra - vi - - glià. E
 — d'En A - mal - rich. Diu - hen que dan - sa que es ma - ra - ve - lla véu - re - la. Ja
 - pes d'A - mal - ric. C'est mer - veil - leux, m'a - t - on dit, comme elle dan - - se! Pour

secca

CONTESSA.
COMTESSE.

giu - di - car - ne to - sto po - trem. Ve - ni - te, e as - si - de - te - vi, per - - ch'o - rae già d'in - -
 prom - te po - drém jut - jar. Ve - niu à pendre'as - sen - to que es ho - ra ja de
 juge elle au - ra no - ble pub - lic. Ve - nez, qu'au plai - sir on s'ap prè - te. ³ Pre - nez place et

rit. animato e cresc.

rit. ani - - man - do e cresc.

co - min - ciar la fe - - - - - sta.
 co - men - sar la fes - - - - - ta.
 com - men - çons la fè - - - - - te.

I GIUOCHI.

LES JEUX.

Allegro gioioso.

LA CONTESSA occupa un seggio: intorno a lei s'accomodano GEMESCHIA ed alcune dame. BRUNISSEDA è andata a
 LA COMTESSE est sur un haut fauteuil. Autour d'elle se groupent GEMESCHIA et quelques Dames. BRUNISSENDE

f *p* *f scherzando*

sedere sur una delle panchine di pietra, accanto d'una finestra: sur un cuscino, ai piedi suoi, MIRAVAL parla gentilmente con essa. ADE -
 est allée s'asseoir sur un des banes de pierre auprès d'une fenêtre. Sur un coussin, à ses pieds, MIRAVAL tient avec elle une conversati-

p *f* *p*

LAIIDE ritta e appoggiata ad un colonna: al suo fianco, ritto anche lui, SICART. Ai piè delle dame i paggi piú piccini: quà e là gli scu -
 on aimable. ADÈLAÏDE est debout, appuyée contre une colonne: à son côté, debout aussi, est SICART. Aux pieds des dames, les jeunes

dieri e i restanti personaggi: i giullari tutti da un lato: i servi e gli uomini d'arme facendo ala in fondo. Ad alcune palmate della CON -
 pages. Ça et là, les Ecuyers et les autres personnages. Les chanteurs et les jongleurs sont d'un côté; les serviteurs et les hommes

TESSA, parecchi giullari s'avanzano e cominciano i giuochi: altri li accompagnano sugli strumenti. Tra gli spettatori, gli uni guardarmes, formant la haie, au fond. Sur les signes que fait la COMTESSE, plusieurs Jongleurs s'avancent et commencent les jeux.

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes a 'N.' marking and a 'rall.' instruction.

dano, gli altri favellano. D'autres les accompagnent sur leurs instruments. Parmi les spectateurs, les uns regardent, les autres causent entre eux.

Musical score for the second system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes a 'con forza' instruction.

Musical score for the third system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes a 'M' marking and an 'a tempo' instruction.

Musical score for the fourth system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes dynamic markings 'p' and 'f'.

Musical score for the fifth system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#).

Musical score for the sixth system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes a 'p e rit.' instruction.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a series of chords and eighth notes, marked *a tempo*. The bass clef staff provides a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the treble staff, and a *f* (forte) marking is in the second measure of the bass staff. A section marker 'N' is located above the treble staff in the second measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with chords and melodic lines. The bass clef staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* in the treble and *f* in the bass.

Third system of musical notation. The treble clef staff includes several measures with accents (^) over the notes. The bass clef staff has *f* markings. The overall texture is more active with more frequent chord changes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a more prominent melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues with a supporting accompaniment. Dynamics are *f* in the bass.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a section marked *poco meno* (poco meno), indicated by a hairpin and accents (^). This is followed by a section marked *a tempo*. The bass clef staff has a *p* (piano) marking. The treble staff has *f* markings in the second and third measures.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff starts with a section marked *con forza* (con forza), indicated by a hairpin and accents (^). This is followed by a section marked *p* (piano). The bass clef staff has *con forza* markings in the first and last measures. The treble staff has *f* markings in the second and third measures.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a piano introduction. The first measure has a forte (*f*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with *p* (piano).

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with *rit. e p* (ritardando e piano) and *Q a tempo* (Quarter note, a tempo).

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with *cresc.* (crescendo).

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with *poco meno* (poco meno).

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with *rit.* (ritardando).

a tempo

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with chords and eighth-note patterns.

poco meno

Second system of musical notation, including dynamic markings like *f* and *poco meno*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with chords and eighth-note patterns.

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with chords and eighth-note patterns.

a tempo

Fifth system of musical notation, including dynamic markings like *p* and *con forza*.

con forza

Sixth system of musical notation, including dynamic markings like *p* and *con forza*.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

Second system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. Dynamic markings include *p* (piano) in the bass staff and *f* (forte) in the treble staff.

poco meno

Third system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The tempo is marked *poco meno*. The music includes various rhythmic patterns and rests.

Fourth system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The tempo is marked *ritard. e dim.* (ritardando and diminuendo). The music features a series of chords and melodic lines.

Allegro non molto.

Fifth system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The tempo is marked *Allegro non molto.* Dynamic markings include *morendo* (decrescendo), *rall.* (ritardando), and *pp* (pianissimo).

Sixth system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The tempo is marked *Allegro non molto.* A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is present in the bass staff.

System 1: Treble and bass clefs. Time signatures: 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 2/4. A fermata is placed over the first measure of the second system. A dynamic marking *mf* is present in the second measure of the second system.

System 2: Treble and bass clefs. Time signatures: 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 2/4. A dynamic marking *mf* is present in the first measure. A tempo marking *rit. molto* is present in the fourth measure.

System 3: Treble and bass clefs. Time signatures: 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 2/4. A dynamic marking *mf* is present in the first measure. A tempo marking *rit. molto* is present in the fourth measure. A tempo marking *a tempo* is present in the fifth measure.

System 4: Treble and bass clefs. Time signatures: 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 2/4. A tempo marking *rit.* is present in the second measure. A tempo marking *allarg.* is present in the third measure. A tempo marking *a tempo* is present in the fifth measure.

System 5: Treble and bass clefs. Time signatures: 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4. A dynamic marking *p* is present in the second measure. A tempo marking *rit. molto* is present in the fourth measure.

System 6: Treble and bass clefs. Time signatures: 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4. A tempo marking *sempre allarg.* is present in the first measure. A tempo marking *quasi largo* is present in the second measure. A tempo marking *a tempo* is present in the fifth measure. A fermata is placed over the first measure of the second system.

First system of a piano piece. It consists of two staves, treble and bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The music features complex chordal textures and rhythmic patterns.

Second system of the piano piece. It continues the two-staff format. A *dim.* (diminuendo) marking is present above the right-hand staff in the final measure.

Third system of the piano piece. It includes dynamic markings *p* (piano) and *allarg. sempre* (rhythmically widening) in the bass staff. A *rit.* (ritardando) marking is also present above the right-hand staff. A triplet of eighth notes is indicated with a '3' above it.

Come prima.

Fourth system of the piano piece, marked 'Come prima.' It features dynamic markings *p* (piano) and *con forza* (with force) in the bass staff.

Fifth system of the piano piece. It includes dynamic markings *con forza* and *f* (forte) in the bass staff.

Sixth system of the piano piece. It includes dynamic markings *p* (piano) and *f* (forte) in the bass staff.

This page of musical notation consists of six systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The piece features a variety of rhythmic textures and technical challenges.

- System 1:** The right hand plays a series of eighth-note chords and eighth-note runs. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes and rests.
- System 2:** The right hand continues with eighth-note patterns, including some triplets. The left hand features a prominent triplet accompaniment. The instruction *animando sempre* is written above the staff.
- System 3:** The right hand has a more active line with eighth-note runs and some trills. The left hand continues with a simple eighth-note accompaniment.
- System 4:** The right hand features a complex texture with sixteenth-note runs and trills. The left hand has a more melodic accompaniment with some rests.
- System 5:** The right hand has a dense texture with many sixteenth notes and chords. The left hand has a simple accompaniment with some rests.
- System 6:** The right hand has a very dense texture with many sixteenth notes and chords. The left hand has a simple accompaniment with some rests. The piece concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Poco con moto.

GEMESCHIA. (Rivolgendosi alla CONTESSA.)
(se tournant vers la CONTESSA.)

Non cre - de - vam que - st'og - gi a - ver se - ra - ta.
No'ns cre - yam pas a - vuy te - nir vet - lla - da.
 Nous n'es - pé - rions pas au - jourd' - hui de fê - te.

E per - ché
 Y per qué,
 Et pour - quoi

mai?
 donchs?
 donc?

Fu tan - to di sor - pre - sa l'ar - ri - vo del Le -
Com fou tant de sor - pre - sa l'a - rri - bo del Lle -
 Cha - - cun a - vait en tê - te Du Lé - gat l'ar - ri -

LA CONTESSA.

LA CONTESSA.

ga - to... In nul - la can - gio del ca - stel - lo i co -
gat... En res al - - te - ro las cos - - tums del cas -
 vée... Ce - - la dans ce chà - teau ne doit chan - ger

X

stu - mi. E - - gli è in vi - - ag - gio, e qui s'al - ber - ga un
tell. Es - - tà de vi - - at - je, a - qui s'hos - pe - du un
 rien. Le Lé - gat qui vo - ya - ge, i - ci passe une ou

GEMESCHIA. (Con una certa intenzione.)
(avec une certaine intention.)

gior - no o due. Del - con - te a - ve - - ste nuo - ve?
 jorn ò dos. Del com - te heu re - but no - vas?
 deux jour - né - es A - t - on des nou - vel - les du com - te?

p

(Afiissandola.)
(la regardant fixement.)
LA C. GEMESCHIA. Nel - l' In - ghil -
En In - gla - Tou - jours en

Sì! Nel - l' In - ghil - ter - ra ri - ma - ne an - - cor?
 Sì! Y en In - gla - - te - rra se - - gueix en - - ca - ra?
 Oui! Il est donc tou - jours en An - gle - ter - re?

sfz

alquanto rit. GEMESCHIA.

ter - - ra an - - co - - ra. Sem pre ap-po il con - te di To - -
 te - - rra en - ca - - ra. Sem pre ab lo com - te de To - -
 An - - gle - ter - - re. Et près du com - te de Tou - -

alquanto rit.

(Guardandola con istranezza.) GEMESCHIA. (Da parte.) (Le dame continuano a parlare, ma som-
 messo.)
 LA C. (la regardant toujours.) (à part.) (Les dames continuent à causer, mais à voix basse.)

la - sa? Sem - - pre! Nul - la ne sa.
 lo - sa? Sem - - pre! No sap pas res.
 lou - se?... Cer - - tes! El - le ne sait rien!

cresc. *rit. semp.*

BRUNISSENDA.

MIRAVAL.

BRUNISSENDE.

Mi di - ci suo no - me?
Me dius son nom?
Dis - moi son nom...

L'in - do - vi - na!
En - cer - tal!
De - vi - ne!

ten.

Allegretto ma non troppo.

Appassionato ed espress.
molto.

È l mio pen - sier, il mio
Mon pen - sa - ment, mon
C'est ma pen - sée et mon

pp

(Di tanto in tanto, GEMESCHIA si volge per guardare MIRAVAL
(Par moment, Gemeschia se tourne pour regarder MIRAVAL et

cor, _____
cor, _____
cœur, _____

là mia vi - ta; tut - to è per me: _____
ma vi - da tot ho es per mi.
Ma vie et tout mon bon - heur.

cresc.

e BRUNISSENDA.)

BRUNISSENDE.)

per lei sol - tan - to al - le - no: sol da lei e in lei vi -
Per e - lla sols a - ten - to: per e - lla y d'e - lla
Pour el - le je res - pi - re, j'ex - is - te pour l'ai -

p

rit. e marcato. *rit.*

vo: co' suo - i sguar - di, vi - - ta o mor - te può dar - mi, co - me vo - - -
 visch. Ab sas mi - ra - das vi - da ó mort me pot dar, se - gons ho vu - - -
 mer. El - le pour - rait par son sou - ri - re ou vie ou mort me don -

rit. e marc. *p* *rit.*

a tempo *affrett.*

glia: _____ e'l dí che in brac - cia a lei sa - rom - - mi
 lla. _____ y'l jorn que m'hau - rè vist en - tre sos
 ner. _____ Ah! qu'un jour dans mes bras en - fin je la

a tempo *sfz*

rit

vi - - sto, nien - te mi fa _____ la mor - te: _____ che
 bra - ssos, nom fa pas res _____ la mort. _____
 pres - se, Rien ne se - ra _____ la mort! _____ Bé -

rit.

teneramente

ven - - ga al - la buo - n'o - - ra; già sa - rò sta - - to in
 Vin - - ga en bon ho - - ra: ja hau - ré es - tat en lo
 ni soit mon sort: Du ciel j'au - rai con - nu l'i -

BRUNISSEDA.

MIRAVAL.

rit. BRUNISSENDE.

ciel. Co - tan - to l'a - - mi?
 cel. *¿Tant, donchs, la es - ti - - mas?* *Ma*
 vres - se! Ain - - si tu l'ai - mes tant? *Ma*

Pas - - - so mia vi - - ta spa - si - mo a mi - rar - - la,
 vi - - - da pa - sso em - ba - da - lit mi - rant - la,
 vie est heu - reu - se rien quen la vo - - yant!

Animando.

sem - - - pre ai piè de la bel - - la fra le
 sem - - - pre als peus de la be - lla en - tre las
 A ses ge - noux tou - jours ju - rant quelle est des

rit. molto
 bel - - - le, bel - tà de l'Al - bi - ge - se.
 be - llas, la be - - - lla del Al - bi - gés.
 bel - les la rei - - ne Dans l'Al - - - bi - geois!

cantabile

BRUNISSEDA.

BRUNISSENDE.

E - ra Er-men - gau - da quel - la, cui ta - - le no - mei tro - va
E - ra Er - men - gau - da a - que - lla à qui los tro - va - dors do - na - ren
 C'est Er - men - gau - de quen leurs ex - ploits les trou - vè - - res fi - rent sou -

Allegro semplice.

tor so - la dier. *Mi - ra - vâl, mol - to il ri -*
i - quest nom. Mi - ra - val, molt ten re -
 ve - rai - - ne! *Mi - ra - val, je me sou -*

p *rit. dolce*

MIRAVAL.

rit.
 cor - di, quan - do hai - co - sí sba - glia - - to. Bru - nis -
cor - das quan ai - xis t'e - qui - vo - - cas. Bru - ni -
 viens Et ta mé - moire est in - fi - dè - - le. Bru - nis -

rit.

sen - da, non pun - to sba - glio. Te non co - no - sce - van, quan - do sí fu par -
ssen - da, no me - qui - vo - co pas. N'ot co - nei - xi - an quan ai - xis se par -
 sen - do, je me rap - pel - le bien: Nul ne te con - nais - sait quand l'on van - ta

sf e rit.

AA

Scherzando con moto.

la - to d'Er-men-gau - - da. Do - - man-da'l og-gi ai tro-va-to - -
 la - va d'Er-men-gau - - da. De - ma - na a-vuy als tro-va-dors, —
 tant cette au-tre bel - - le. De - - mande à pré-sent aux trou-vè - -

allarg. *a tempo*
 - ri; chie - di chi sia per lor la da-ma piú leg-gia - dra, la —
 — pre - gun - tals qui - na es per ells la da - ma n'ies ga - rri - da, mès —
 - res quel - le da - me a plus d'at trait, cel - le qui doit mieux plaire, La —

allarg. *a tempo*

allarg.
 — piú av - ve - nen - te e piú — cor - te - se e no - - bi -
 — a - vi - nent y mès — cor - tès, mès no - - - -
 — fleur de cour - toi - sie — et de no - bles - - - -

allarg.

Come prima.

teneramente

le, co - le - i ch'es-si co - no - - - scon per la BEL - LA
 ble, a - que - lla à qui co - nei - - - xen per la HER-MO - -
 se; La rei - ne, la dé - es - - - se, la plus BEL - LE

animando e cresc.

DE L'AL - BI - GE - SE, e ti di - ran che un gior - no e-ra Er-men-gau-da
 SA DEL AL - BI - GÈS y te di - ran que un di - a fou Er - men-gau-da
 DE L'AL - BI - GEOIS Ils di - ront quau - tre - fois c'e - - tait Er - men-gau - de.

*animando e cresc.**allarg.***BB****BRUNISSENDA.**
BRUNISSENDE.

e o - - ra è Bru-nis - - sen - - da. Gen -
 y a - - ra es Bru-ni - - ssen - - da. Ga -
 Mais quau-jourd' hui c'est Bru - - nis - - sen - - de! Tou -

til _____ sem pre e cor - te - se. Gen -
 l'an _____ sem - pre y cor - tès! Ga -
 jours _____ doux et cour - tois! Ai -

MIRAVAL. E ti di - ran che un gior - - no e - ra Er - men -
 y te di - ran que un di - - a fou Er - men -
 Ils te di - ront qu'un jour c'é - tait Er - men -

- til _____ sem pre e cor - te - - se. Gen - -
 l'an _____ sem - pre y cor - tès! Ga - -
 mable _____ est Mi - ra - val! Sa

ga - u - da e o - - ra è Bru - - nis - sen - da.
 gau - - - da y a - - ra es Bru - - ni - ssen - - de.
 gau - - - de; Mais que c'est Bru - - nis - sen - - de!

til sem - pre e cor - te - - se.
 l'an _____ sem - pre y cor - tès.
 voix sou - pire et chan - te!

A - - man - te sem - -
 Y ay - - man - te sem - -
 Pour tou - jours à toi mon

rit. *rall.* *rit.*

E mol - - - te, e mol - - te a - ma - sti già.
 A mol - - - tas, à mol - - tas has a - mat
 Ce coeur, bien des fois eut même ar - deur!

pre. *rit. e marcato* *rall.* Ma niu - nà, il
 pre. *rit. e marcato* *rall.* Y à cap, t'ho
 coeur. *rit. e marcato* *rall.* Ja - mais je

rit.

No'l cre - do. La - scia - mo,
 No ho crech. Dei - xèm - nos,
 Men - son - ge! De grà - ce,

giu - ro, qual a - - mo te. Or, vuoi?...
 ju - ro, com t'a - - mo à tu. Vols, donchs?...
 n'ai - mai com - me je t'ai - - me! Crois - moi....

p *p*

la - scia - mo già d'a - mo - rie cor - te - sí - - a, ch'è
 dei - xèm - nos ja d'a - mors y cor - te - sí - - a.... que a -
 as - sez de jeux, de dis - cours à - moureux! Tu

pp *morendo* *pp* *ppp* *ppp*

Moderatamente.

MIRAVAL.

og - gi un gior - no te - tro. Sai la nuo - va? Che il con - te è pri - gio -
vuy es un jorn ne - gre. ¿Saps la no - va? ¿Que'l com - te es pre - so -
 sais quel coup nous frap - pe, je le pen - se. Le comte est pri - son -

BRUNISSENDA.

BRUNISSENDE.

rit. nier del Re di Fran - cia? Me'l nar - rò mio giul - lar. Mi sem - bra un so - gno, ve -
ner del Rey de Fran - sa? M'ho di - guè mon ju - glar. Me sem - bla un som - ni quan
 nier du Roi de Fran - ce? Je l'ai su d'un jon - gleur. Je crois rê - ver En

(Proseguono il colloquio. GEME -
 (Ils continuent leur conversation.)

ADELAIDE.

ADÉLAÏDE.

MIRAVAL.

den - do la con - tes - sa sí tran - quil - la. È che no'l sa. Lo sa, Si -
veig à la com - te - sa tan tran - qui - la. Es que no ho sap. Ho sap, Si -
 vo - yant la com - tesse aus - si tran - quil - le! Sait el - le done?... El - le sait

CC

SCHIA li guarda ad ogn' istante, agitandosi, come angosciata da secreta cura.)
 GEMESCHIA les regarde à chaque instant, s'agitant comme en proie à l'angoisse d'une peine secrète.)

SICART.

cart, non du - bi - ti! lo sa, ma pur dis - si - mu - la. Ma s'el - la il
cart non dup - tes. Ho sab, mes di - ssi - mu - la. Mes si ella ho
 tout, sans dou - te. Mais el - le dis - si - mu - le. Il faut a -

sa, do - vrí - a ces - sa - re la - se - ra - ta, poi - ch' in fe - sta non so - no i
 sap, deu - rí - a pa - rar - se la vet - lla - da, que per fes - tas no es - tàn los
 lors ces - ser u - ne fê - te trop fu - ti - le, Car jo - yeux ne sont pas les

ADELAIDE.

ADÉLAÏDE.

cuor. Per que - sto, a po - me - rig - gio, tro - vai pro - pi - zia l'oc - ca - sion, col
 cors. Ai - wís, a - ques - ta tar - de, tro - vant pro - pi - cia la o - ca - sion à l'a -
 ecours. Tan - tôt, je lui di - sais: j'ai grand peur de ce Lé - gat qui nous ar -

giunge - re il Le - ga - to del Pa - pa sí di sú - bi - to; le par - lai di so - spen - der la se -
 rri - - vo d'a - queix. Le - gat del Pa - pa tant de sop - te, li par - lí de sus - pen - dre la vet -
 ri - - ve!... Puis j'a - jou - tai, mais d'u - ne voix crainti - ve: A la fê - te vou - lez - vous qu'on re -

ra - ta, e „og - - gi men che mai,” fu sua ri - spo - sta.
 lla - da, y „A - vuy me - - nos que may,” fou sa res - pos - sta.
 non - ce? „Non, non, moins que ja - mais!” fut sa ré - pon - se.

SCENA IV.

SCÈNE IV.

S'ode un cimbalo: tutti sono in attesa. Momenti dopo, dal fondo, attraverso la radunata, arriva RÀGGIO DI LUNA: correndo, balzando, si dondola con grazia, si muove snella; agita in aria il suo cimbalo, pieno di fiocchi, e sonagli e castagnette.

On entend un tambour de basque: tout le monde est dans l'attente. Peu après, du fond, à travers la foule et courant, bondissant, arrive RAYON DE LUNE; elle ondule, se balance avec grâce, se meut avec agilité et agite en l'air son tambour de basque, richement orné de houppes, de grelots et de castagnettes.

Allegretto non molto.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic marking and contains a series of chords and eighth notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with quarter and eighth notes.

The second system continues the piano accompaniment. The treble staff has the lyrics "cre - scen - do" written above it. The musical notation includes chords and melodic lines in both staves.

The third system of the piano accompaniment features more complex chordal textures and melodic movement in both the treble and bass staves.

ORIENTALE.

ORIENTALE.

The first system of the "ORIENTALE" section is characterized by a more rhythmic and melodic style. It includes dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano) and features triplet patterns in the bass staff.

The second system of the "ORIENTALE" section continues the rhythmic and melodic themes, with dynamic markings of *f* and *p* and triplet patterns.

RAGGIO DI LUNA.
RAYON DE LUNE.

Io son la giul - la-res-sa che can - - - ta e
 Jo so la ju - gla-re-sa que can - - - ta y
 Cest moi,c'est moi, la zin-ga - - ra qui chante et

dan - za; che gi - - ra per i bor - - -
 dan - sa, que ro - - da per las vi - - -
 dan - - se. Por - tant de ville en vil - - -

rit. un poco

p *rit. un poco*

- - ghi, per cor - tee piaz - - za.
 - - las per corts y pla - - ssas.
 - - le mes pas et mes ro - mances.

rit.

cresc. *rit.*

A a tempo

Non m'arresta, al mio pas-so, né la so-la - - -
 No de-tu-ra mos pa-ssos la so-le ya - - -
 Rien ne m'arrête en che-min ni le soleil

a tempo

sur — ma tête — — — — — ta;
 — — — — — da
 — — — — — te,

rit. un poco

né an — che pur — — — — — la tem — — pe — — — — — sta,
 ni tam-poch — — — — — la tem — — pes — — — — — ta
 ni l'é-clat de la tem — — pè — — — — — te,

p

energico **B**

né il mar che bra — va.
 ni la mar bra — va.
 ni la mer sans fin.

f *p* *f* *p*

Cam — mi-no
 Ca — — mi-no ab
 Je — — chemine

f *p* *p*

col se - re - no, con la ru - gia
 la se - re - na, y ab - la ro - sa
 a - vec le vent, a - vec la ro - sé

- - da, con il sol,
 - - da, ab lo sol
 - - e, le so - leil ou

rit. e col fo - - - - - seo, con la bur
 y ab la fos - - - - - ca y ab la bo -
 la nu - é - - - - - e, la bise gla -

ra - - - sca.
 rras - - - ca.
 cé - - - e!

a tempo

Io son la giul - la-res-sa che can - - -
 Jo so la ju - gla-re-sa que can - - -
 C'est moi la zin-ga-ra qui chan

a tempo

- - ta e dan za;
 - - ta y dan - sa,
 - - te et dan - - se,

poco cresc. *rit.*

che rac-con - - - ta la sto - - - ria
 la que con - - - ta la his - to - - - ria
 Qui ra-con - - - te l'his - toi - - - re

p

D *energico lunga: a tempo* (ad ADELAÏDE.)
 SICART. (à ADELAÏDE.)

del-la Giovan - na. La can - zon po-po - lar de la Pro -
 de Na Jo - a - na. La can - sò po-pu - lar de la Pro -
 de no-tre Jean - ne. La chan - son po-pu - lai re de Pro -

lunga *f a tempo* *p* *f* *p*

Quasi

ven - - - za è quel che vuol can - tar - ci: LA MOR - TE
 ven - - - sa es lo quens va à can - tar: LA MORT DE
 ven - - - ce! Nous al - lons en - ten - dre: LA MORT DE

Largo. Poco Andantino.

DI GIOVAN - NA: u - na can - zon sim - bo - - - li - ca, che la
 JOA - NA, un cant sim - bó - - - lich, que la
 JEAN - NE! Chanson sym - bo - li - - - que: C'est la

LA CONTESSA. (Alle dame che l'attorniano.)
 LA COMTESSE. (aux dames qui l'entourent.)

sostenuto

mor - te di pa - tria og - gi ri - cor - - da. U di - te tut - te
 mort de la pa - tria a - vuy re - - cor - - da. Es - col - táu to - tas
 mort du pa - ys, qu'el - le rap - - pel - - le. É - cou - tez a - vec

allarg.

dolente

ben! La can - zon que - sta LA MOR - TE DI GIO - VAN - NA ha per no - me;
 be. La can - só a - quei - xa, LA MORT DE JOA - NA tè per nom.
 moi. L'his - toi - re est cruel - le: LA MORT DE JE - AN - NE c'est le ti - tre,

e si di - ce — che Gio - van - na è Pro - ven - za o è To - lo - sa.
 y diu - hen — que Jo - a - na es Pro - ven - sa ó es To - lo - sa.
 Mais Jeanne est — pen - se - t - on, la Pro - ven - ce ou Tou - lou - se.

LA MORTE DI GIOVANNA.

CANZONE.

LA MORT DE JEANNE.

CHANSON.

RAGGIO DI LUNA.

RAYON DE LUNE.

Poco Andantino.

ritard.

Il mio a - mor — se n'è an - da - to co - las - sú —
 Mos a - mors — s'en son a - nat a - llà dall —
 Mon a - mour — s'en est al - lé. Tout là haut

rit.

poco animato

nel - la mon - ta - gna. Ahi! po - ve - ret - ta —
 à la mon - ta - nya. ¡Ay! ¡Ay! ¡po - bre - ta de —
 dans la mon - ta - gne. Hé - las! pau - vret - te de

rit.

pp

me! co - las - sú nella mon - ta - gna. —
 mi! A - llà dall à la mon - ta - nya. —
 moi! Là haut, là, dans la mon - ta - gne. —

F *allarg.* *cresc. ed affrett.* *allarg.*

Quan - do mio a - mor tor - ne - rà, già sa - rò fred - da e ghiac -
 Quan mos a - mors tor - na - rán ja es - ta - ré fre - da y ge -
 Quand mon a - mour re - vien - dra, Je se - rai froide et gla -

rit. molto

cia - ta. A - hi! po - ve - ret ta me! già sa - rò
 la - da. Ay! po - bre - ta de mi! ja es - ta - ré
 cé - e! Ah! pau - vret te de moi! Je se - rai

pp

morendo *Andantino, poco più mosso.*

fred - da e ghiaccia - ta. Il mio a - mo - re, lui, é l
 fre - da y ge - la - da. Mos a - mors ne son lo
 froi - de et gla - cé - e! Mon a - mour est le so -

morendo

súbito assai lento

sol, ed io son la lu - na chia -
 sol, y jo so la llu - na cla -
 leil, et je suis la lu - ne clai -

mosso come prima

ra. Ahi! po - ve - ret - ta - me! che io son la
 ra. ¡Ay! ¡Ay! po - bre - ta - de mi! que jo so la
 re. Hé - las! pau - vret - te de moi! Oui, je suis la

lu - na chia - - ra.
 llu - na cla - - ra.
 lu - ne clai - - re.

rit. e poco morendo

G *a tempo* *portando*

Mai lu - na e sol
 May llu - na y sol
 Mais lune et so - leil

a tempo

— non si tro - - van per po - ter far l'ab - brac - cia - -
 — s'han tro - - bat per do - nar-se u-na a - bra - ssa - -
 — ja - mais n'ont pu se don - ner l'em - bras - sa - -

portando *rit.*

ta. Ahi! ah! po - ve - ret - ta - me!
 da. ¡Ay! ¡Ay! po - - bre - ta de mi!
 del! Hè - - las! pau - vret - te de moi!

ritard. molto

a tempo *rit.*

per po - ter far l'ab-brac - cia - - ta.
 Per do - nar se u - na abra - ssa - - da.
 Non, ja - mais une em-bras - sa - - de!

a tempo *rit.*

Do - po
 Quan se -
 Quand je

assai largamente

mor - ta, sot - ter - ra - te - mi nel bel fon - do del - la
 ré mor - ta en te - rrau - me en lo, bell fons de la
 se - rai mor - te, enter - rez - moi. Au plus beau fond de la

f dim.

rall. poco a poco

ca - va. A - hi! a - hi! po - ve -
 ca - va. ¡Ay! ¡Ay! ¡po -
 fos - se. Hé - las! pau -

rall. sempre

ret - ta me! nel bel fon -
 bre - ta de mi! en lo bell
 vret - te de moi! Au plus beau

H Tempo I.

do del-la ca - va.
 fons de la ca - va.
 fond de la fos - se.

a tempo

rall. *rall.*

Andantino, poco piú mosso.

I ro-me-i, nel pas-sar, pren-de-ran del-l'ac-qua
 Los romeusque pa-ssa-rán ne pen-drán ay-gua sen-
 Les pé-le-rins, en pas-sant, prendront tous un peu d'eau

súbito assai lento *mosso come prima*

san - ta. Ahi! po - ve - ret - ta me!
 ha - da. ¡Ay! ¡Ay! po - bre - ta de mi!
 sain - te. Hé - las, pau-vret - te de moi!

pren-de-ran dell'ac-qua san - ta.
 ne pendrán ay-gua sen-ha - da.
 Ils prendront tous de l'eau sain - té.

rit. e poco morendo

I
assai largamente

E di - ran: „è mor - ta già; mor-ta è
 Y di - rán: „es mor - ta ja mor-ta es
 Ils di - ront: „Est mor - te dé - jà, Oui dè -

rall. poco a poco

rit. molto

Tempo I.

già, po - ve - ra Gian - - na! Ahi! po - ve -
 ja la po-bre Joa - - na! ¡Ay! ¡Ay! po -
 ja la pau-vre Jean - - ne. Hé - las! pau-

rit. sempre

molto rit.

ret - ta me! morta è già; è mor - ta, po - ve - ra Gian -
 bre - ta de mi! morta es ja la po - - bre Joa -
 vret - te de moi! Dé - jà mor-te, pau - - vre Jean -

(Acclamazioni e battimani. Le dame pregano RAGGIO DI LUNA
 (Acclamations et applaudissements.
 Les dames invitent RAYON DE

Allegretto, non molto.

na!
 na!
 ne!

che venga al loro crocchio, e la lodano . . . GEMESCHIA non perde mai di vista
 MIRAVAL e BRUNISSENDA, che proseguono l'intimo colloquio.)
 LUNE à venir près d'elles et la louangent. . . GEMESCHIA ne perd pas de vue
 MIRAVAL et BRUNISSENDE qui continuent leur conversation intime.)

ADELAÏDE (a SICART)
 ADELAÏDE (à SICART.)

At -
 Tris -
 Bien

Moderato.

SICART.

tri - sta la can - zon. E piú ci at - tri - sta an-co - ra, se si
 te - sa do - na la can - só. Y més tris - te - sa en-ca - ra, quan se
 tris - te rend cec - te chan - son! D'au - tant plus tris - te qu'ennotreâ - me é -

ten.
p cresc.

pen - sa ch'è la can - zon com - po - sta per ri - cor - dar la pa - tria og - gi per - du -
 pen - sa que la can - só es com - pos - ta per re - cor - dar la pa - tria a - vuy per - du -
 mu - c sa plain - te é - vo - que le doux nom de la pa - trie, hè - las, per - du -

f

(MIRAVAL istampa furtivo bacio sulla mano di BRUNISSEDA. GEMESCHIA si alza di súbito; ma, scorgendo che quel suo primo impulso desta l'attenzione della Contessa e delle dame, rivolgesi ai giullari, come se le venisse un' idea.)

(MIRAVAL baise furtivement la main de BRUNISSENDE. GEMESCHIA se lève subitement; mais en voyant que son mouvement éveille l'attention de la Comtesse et des dames, elle se tourne vers les chanteurs comme s'il lui venait [une idée].)

GEMESCHIA.

ta. Di - te - mi voi, giul - la - ri, se ten - zo -
 da. Di - gàu, ju - glars. Si ten - zo -
 e! Di - tes, ô chan - teurs. Si du Ten -

nar vi ag - gra - da, d' - u - na da - ma al de - sir com - pia - ce -
 nar vol - gue - sseu, lo de - sitj de u - na da - ma com - plau -
 son la ly - re Nà pas peur, que ma voix i - ci l'ins -

BERTRAMO. (I giullari BERTRAMO e RAIMONDO s'accostano a GEMESCHIA.)
BERTRAM. (Les Trouvères BERTRAM et RAYMOND s'approchent de GEMESCHIA.)

rall.

re - te? Di vo - - glia, mia si - gno - ra, se il te - ma
 ri - au. Ab pler, ab pler se - nyo - ra, si lo te - ma's
 pi - re. Jac - cepte, heu - reux d'a - van - ce si le thè - me

rall.

GEMESCHIA.

tu ne dai. Ve - de - te se vi pia - ce quel che
 do - nas. Vè - jàu si us plau a - quet en que a - ra
 vient de vous. Vo - yez si pro - pice est ce que je

TENZONE.

TENSON.

Quasi vivace, ma non presto.

pen - so. Ben di -
 pen - so. Un a -
 pen - se. L'a-mant

p legatissimo sempre *pp*

poco rit.

let - to a - ma - tor la - sciò sua da - - ma,
 mant ben vol - gut dei - xá sa da - - ma,
 bien ai - mé seule a lais - sé sa da - - me,

ed
y a -
Aux

poco rall.

og - gi d' al - tra d' al - tra da - ma - è vi -
vuy se'l veu d'un al - tra da
pieds d'une autre il va ju - rer hom - mage et

sto ai piè:
ma als peus.
flam - me!

L a tempo

può cre - de - re co -
Pot créu - re a - ques - ta
Peut - el - le le croi - re,

rall. *a tempo*

stei a suoi o - mag - gi?
 da - ma en sos ho - mat - ges?
 fa - man - te nou - vel - le?

rit. *a tempo*

cresc.

sa -
 Pot
 Sc -

rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

rà fe - del chi dian -
 ser fi - del qui a - vans
 ra - t-il done fi - dè le

- - - zi fu in - fe - del?
 La - mant fou in - fi - del?
 qui fut in - fi - dèle?

ritard. *f e ritard.* *pp*

BERTRAMO.

BERTRAM.

Moderato.

Co - lui che o - prò co - sí, con u - na da - -
A - quell que so co - mét ab u - na da - -
 Ce - lui qui son ser - ment peut ou - bli - er

ma, no - - me non mer - - ta piú non mer - ta
ma, no - - me - reix pas, no - - me - reix pas lo - -
 Ne mé - rite plus, ne mé - rite plus le re -

schierzando

rall. **M** a tempo

piú di ca - va - lier: che - - chi man - ca a u - na
nom de ca - va - ller; que - - qui man - ca à u - na
 nom de Che - va - lier. Oui - - qui man - que à sa

rall. *a tempo*

poco rit.

da - - ma, con vil - ta - - de, al
da - - ma ab vi - lla - - ni - - a, à
 da - - me fi - dè - - le, a

poco rit.

Vivace come prima.

suo o - nor man -
l'hon - ra man -
son de - voir man

ca, man - ca al su - o do - ver.
ca, y al de - ber tam - bé.
que et manque à l'hon - neur.

RAIMONDO.
RAYMOND.

Larghetto assai.

Alquanto trattenuto.

Co - sí no'l ere -
No ho crech jo ai -
C'est trop di - re, je

do. Il cor non lo si do - mi - na. Nes - sun le ar -
xis. Al cor no se 'l do - mi - na. Nin - gú sab
crois: Do - mi - ne - t'on le cœur? Qui done con -

N animando un poco

dim. *ritard.*

ca - ne for - - ze può sa - per ——— ch'og - - gi l'ac -
 los re - ssorts y los se - crets que a - vuy l'en -
 naît sa for - - ce et le se - cret Qui de flam - me un

animando un poco

rit. *animando*

cen - don, e do - man lo spen - gon. Il cor es - so
 ce - nen y de - má l'a - pa - gan. Lo — cor es
 jour le fait, Et puis le gla - ce? Le cœur est le

rit. *pp* *animando*

BERTRAMO. BERTRAM.
 Moderato, come prima.

quasi lento

è pa - dron: ser - - vo l' uom - è. Non man - che -
 lo se - nyor, l'ho - me l' ser - vent. No han de man -
 mai - tre; Et l' hom - me son va - let. Tous les deux

quasi lento

ran ra - gio - ni al - l'un né al - l'al - -
 car ra - hons al un ni al al - -
 dans le vrai pou - vons pa - - raî - -

tro: è vi - sto che giam - mai, che giam -
 tre, y es - tà vist que ja - may, que ja -
 tre, Et ja - mais et ja - mais d'honneur

A niu - na leg - ge a niun ri -
 Qui un vell a - mor Qui un vell a - mor per
 A nul - le loi à nul - le loi, vrai -

schierzando

rall. *animando*

mai c' in - ten - de - rem. Che ven - ga, che
 may nos en - ten - drem. Que vin - ga,
 on ne s'en - ten - drait. Ve - nez donc, Ve -

spet - to man - ca. Chi scam - bia il
 un de nou tras - mu - da no man - ca à
 ment n'est trai - tre. Qui chan - ge un

rall. *animando*

rit. *animando sempre*

ven - ga, pur, da - ma Ge - me - schia, e di -
 donchs, Da - ma Ge - mes - quia y di -
 nez, donc, Da - me Ge - mes - chia, Et di -

vec - chio a - mor per un no - vel.
 cap res - pec - te ni à cap lley.
 vieil a - mour pour un a - mour nou - veau!

rit. *animando sempre*

rit.

ca, per leg - ge e drit - to, quel che pa - re a lei.
 ga lo que li a - par en us de lley y dret.
 tes quelle est la loi que dic - te vo - tre foi.

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line is marked with a *rit.* (ritardando) and includes the lyrics. The piano accompaniment also includes a *rit.* marking and a *cresc.* (crescendo) marking.

un poco stretto *rall.*

The second system of music consists of piano accompaniment in grand staff. It begins with the marking *un poco stretto* and ends with *rall.* (ritardando).

P GEMESCHIA.
 GEMESCHIA.

Poi - ché sa - per vo - le - te qual ne pen - so,
 Pus que sa - ber vo - léu lo que jo pen - so,
 Si vous vou - lez sa - voir ce que j'en pen - se,

The third system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one sharp. The vocal line includes the lyrics. The piano accompaniment is marked with a piano (**P**) dynamic.

BERTRAMO.

A single musical staff in treble clef for the character Bertramo, showing a whole note chord.

Ar -
Ar -
Pa -

RAIMONDO.

A single musical staff in treble clef for the character Raimondo, showing a whole note chord.

A
Qui un
Au -

P Vivace, ma non presto.

The fourth system of music consists of piano accompaniment in grand staff. It is marked with a piano (**P**) dynamic and the tempo instruction *Vivace, ma non presto.*

gu - zie so - no que - ste, non ra - gio - ni.
 gu - cias son y no ra - hons a - ques - tas.
 ro - les que ce - la, pa - ro - les fol - les.

niu - na leg - ge a niun ri - spet - to man - ca,
 vell a - mor per un de nou tras - mu - da.
 eu - ne loi, au - eu - ne loi ne vio - le.

rall.

a tempo

u - di - te tut - ti, or dun -
 o - jats tots a - ra donchs,
 É - cou - tez tous, voi - ci quelle

a tempo

que, il mio pen - sier!
 mon jut - ja - ment.
 est ma sen - ten - ce.

Ret - to l'uo -
 Rec - te l'ho -
 L'hom-me droit

Chi scam-bia il
 No man-ca à
 Qui chan-ge son

Non
 L'ay -
 Il

poco rall.

- - mo es-ser de - ve, e drit - tu - rier:
 - - me deu ser y dre - tu - rer.
 est fi - dè - le et jus - qu'au tom - beau.

vec - chio a - mor per un no - vel.
 cap res - pec - te ni à cap lley.
 vieil a - mour Contre un nou - veau.

poco rall.

Q a tempo *allarg.*

è l'in - gra - to, ca - va - lier, né uo - - mo;
 mant in - grat, ni es ca - ba - ller, ni es ho - - me,
 n'est, l'in grat, che - va - lier ni même hom - - me!

do -
com
De -

Chi
Qui,
Le

Q a tempo *allarg.*

cresc.

rall.

ver e leg - ge il det - tan e il co - man - - dan: _____
 lo de - ber ho dic - ta la lley ma - - na. _____
 voir et loi que par - tout l'on re - nom - - me. _____

mai fer - mò'l tor - ren - te quan - do in - fu - - ria? _____
 donchs, en sas pa - ssions, lo cor de - tu - - ra? _____
 cœur est bien le maî - tre de tout hom - - me? _____

rall.

animando

non ha san - gue, né cor; leg - ge, né
 ni te cor, ni te
 Il n'a ni sang ni loi, ni cœur, ni

ciò che a drit - to non è
 que a - lló que no es de dret es
 A tous com - man - dent d'è - tre es -

Chi mai, se i - stin - to il muo - -
 i Qui de - tu - ra la fu - -
 Qui ja - mais à son cœur

animando *cresc.*

un poco largo Tempo I.

fé: né cor, leg - ge, né fé.
 fe, ni sanch ni lley.
 foi, ni cœur ni foi!

con - tro es - so è; con - tro es - so è.
 con - tra dret, con - tra dret.
 cla - ves de leur foi.

ve, chi ma - i il cor rat - tien?
 ria, la fu - ria d'un to - rrent?
 die - ta la loi? die - ta la loi?

f un poco largo *pp* Tempo I.

(Lancia uno sguardo di rancore sui due amanti, che han sospeso il colloquio per badare alla tenzone. LA CONTESSA se n'accorge, e, con un cenno, invita GEMESCHIA a sedere: costei ubbidisce.)

(Elle lance un regard de rancune aux deux amants qui ont suspendu leur conversation pour écouter le Tenson. LA COMTESSE s'aperçoit du trouble de GEMESCHIA et par un signe l'invite à s'asseoir. GEMESCHIA obéit.)

dim. *morendo pp*

LA CONTESSA. (Rivolgendosi a MIRAVAL.)

LA COMTESSE. (Se tournant vers MIRAVAL.)

Moderato.

Se un tro - va - tor gen - til, di que - ste da - me al de - si - ro
Si un tro - va - dor ga - lan, d'a - ques - tas da - mas lo de - sitj
 A quel trou - vère, i - ci, pour plai - re aux da - mes Et combler

e al pre - go vuo - le at - ten - der, de - gli a - mor - di Gu -
y lo prech - vol - guès a - ten - dre, dels a - mors d'En Gui -
 leur dé - sir doit - on de - man - der, De Guil - laume - et de

secca

gliel - moe Mar - ghe - ri - ta tal vol - ta nar - re - rac - ci la leg - gen - da.
llem y Mar - ga - ri - da tal vol - ta 'ns con - ta - ri - a la lle - gen - da.
 Mar - gue - ri - te, de nous chan - ter les a - mou - reu - ses flam - mes?

p *dolce*

(Si alza e viene al mezzo della sala: i guillari l'attorniano: il suo giullar BAÏONA gli sta dietro.)
MIRAVAL. (*Il se lève et vient au milieu de la scène. Les trouvères l'entourent. Son jongleur BAÏONA est derrière lui.*)

Per me fu leg - ge o - gnor de - sir di da - ma.
Lley fou sem - pre per mi, de - sitj de da - ma.
 Pour moi fut loi tou - jours dé - sir de da - me.

LAI.

LAI.

Tranquillo e moderato.

So io di vec - chie sto - rie piú che non v'ha: — ne so al -
Jo'n sé de ve - llas his - to - rias mes que'n ni ha, — y'n sé al -
 Je sais de vieil - les his - toi - res Qui font rê - ver, — De bien

poco meno
 cu - ne tan - to tri - - ste, — da la - eri - - mar. —
gu - nas de tan tris - - tas, — que fan — plo - - rar. —
 tris - tes et de noi - - res, — Qui font pleu - - rer. —

poco meno

Tempo I.

— Quel - la u - di - te che nar - ra - ron - mi, po - ch'an - ni fa, — di Ma -
 — *Es col - tau la que'm con - tà - ren, no fa molts anys, de Ma -*
 — La plus bel - le que l'on ci - te Nous dit la fin — De Ma -

poco rit.

don - na Mar - ghe - ri - ta e Gu - gliel - mo Ca - be - stany. — (1)
do - na Mar - ga - ri - da y En Gui - llem de Ca - bes - tany. —
da - me Mar - gue - ri - te Et Guil - lau - me Ca - bes - taing. —

(BAIONA preludia sull' arpa, e intercala poi, nel racconto, episodi dei disegni.)

(BAÏONA prélude sur la harpe et intercale ensuite, dans le conte, des dessins épisodiques.)

poco più.
Arpa

R *semplice*

E - ra lei gen - ti - le da - ma, ga - ia di —
E - lla n' e - ra her - mo - sa da - ma - ga - ya — de
Elle a - vait, la no - ble da - me, un ten - dre

(1) ny si pronuncia come gn in italiano.

cor; _____ lu - i
 cor: _____ ell _____
 cœur. _____ Il é -

e - ra av - ve - nen - te _____ e no - bil, _____ e tro - va - tor:
 n'e - ra a - vi - nent, _____ y no - ble _____ y tro - va - dor.
 tait grand par l'â - me, _____ Beau, no - ble _____ et vail - lant chanteur.

E si vi - de - ro e si a - ma - ro, _____ co - me o -
 Se ve - jè - ren y s'a má - ren _____ com ho
 Ils se vi - rent, ils s'ai - mè - rent, _____ Com - me à

gnun _____ suol, _____ se gli au - gei _____ son con le au - gel - le, _____
 fan _____ tots, _____ quan l'au - cell _____ es ab l'au - ce - lla _____
 vingt _____ ans, _____ Et leurs lè - vres ré - pé - tè - rent _____

cresc. *deciso*

e le bor-re al fuo - - co son.
 y la bo-rra es prop del foch.
 L'hym - ne ten - dre des a - mants.

cresc.

dim.

S Alquanto animando.

Ma il ma -
 Mes lo ma -
 Mais le ma -

pp soave

ri - to del - la da - ma, ge - lo - so o - gnor,
rit de la da - ma, qu'e - ra ge - lous,
 ri de la bel - le, Un ja lous, dit - on,

ca - va - lie - re ar - ma - to e con -
 ca - va - ller ar - mat, y com -
 É - tait fort puis - sant, d'hu - meur cru -

rit. *a tempo*
 te del Ros - si - glion, so - spet - tò nel - la sua don -
 te del Ro - sse - lló, sos - pi - tá en la su - a do -
 elle Et com-te du Roussil - lon. Le soup - çon lui vint dans l'â -

rit. *a tempo*

na se - cre - ti a - mor, e in - do - vi - nò per chi
 na se - crets a - mors, y en - de - vi - ná per quí
 me Du beau ro - man d'a - mour, Puis il de - vi - na que pour sa

rall.
 e - ran le can - zon del tro - va - tor.
 e - ran las can - sons del tro - va - dor.
 femme É - tait les chants du trou - ba - dour.

rall.

T Tempo I.

Un gior - no, d'ar - - mi ce - la - te
 Un jorn fou d'ar - - mas ce - la - das
 Un jour, ar - mé, sans rien dire, Il par -

tut - to s'ar - mò: a Gu - gliel - mo
 tot ben ar - mat, a l'en - con -
 tit sou - dain: En che - min le

Ca - be - stany in - con - tro an - dò:
 tra d'En Gui - llèm de Ca - bes - tany.
 som - bre si - re Vit Guil - lau - me Ca - bes - taing.

rall. e morendo

come primo

„Tu se' quei" gli di - ce i - ra - to, „la-dro e fel - lon! che di
 „Tu n'est lo fe - lò y lo lay - re" li dix i - rat, „que de
 „C'est toi, dit - il en fu - ri - e, Fé - lon vo - leur, Qui de

da - ma Mar - ghe - ri - ta il sen - - no e cor mi ru - bò."—
 da - ma Mar - ga - ri - da lo seny y cor m'ha rau - bat.
 ma da - me, chó - ri - e Me prend l'es - prit et le cœur!"

U Tempo I.

Tra - di - tor gli to - glie il ca - po, gli
 Y à trai - sió li tolc la tes - ta y
 Il le frappe, a - bat sa tète, Ar - ra -

trag - ge il cor:
 trais - - - li' l' cor:
 chant son cœur aus - si!

e il fe'
 y' l' feu
 Puis ce cœur

ar - ro - stir; e in lor men - sa lo pre - sen -
 ros - tir, y en sa tau - la lo ma - teix
 pré - pa - ré par lui, Tout comme un mets de

tò,
 jonn,
 fè - te,

quel gior - no stes -
 lo pre - sen - ta -
 A Mar - gue - ri -

dim.

deciso

- so, — a sua da — ma... E quando es -
 - va — à sa do — na... Y quan l' ac
 te fut de sa main ser - vi... Et sou-dain

cresc. *deciso*

- sa l'ha man-gia - to, — di - ce, in piè già:” „Quel che sí a pia -
 men-jat la da - ma — dix - - li, s'al - sant — „Cò que ab tant pla - -
 l'œil plein de flam - me, — Le bour-reau cri - a: — Sais - tu quel mets, ô

cresc.

cer, o fem-mi - na, man - gia - to hai,
 her, ma fem - bra, ha - véu men - jat,
 fem - me, Ta bou-che i - ci man - gea?

V

non è che il cor di Gu - gliel - mo di
No es mes que l' cor d' En Gui - llèm de
 C' é - - tait le cœur de Guil - lau - me

poco rit. Ca - be - stany: dim - mi se ti
Ca - bes - tany: Di - - gáu me si 'us
 Ca - bes - taing. Dis - - - moi s' il te

a tempo

poco rit. *a tempo*

pia - ce, don - na; se ti fu buo - no a man - giar." -
plau, ma - do - na, si vos ha es - tat bo à men - jar." -
 plut, ô fem - me, Le mots pré - pa - ré par mes mains?" -

animando

„Tan - to buon mi fu, mi - o si - re, e lo
 „Tant bo ha es - tat mon se - nyor y l' he
 „Si par - fait, ô no - ble Si - re Je l' ai

animando

tro - - vai tan - to dol - ce e del mio gu - sto,
 tro - - bat tant dols y tant de mon gust
 trou - - vé Et si doux que je dé - si -

ch'al - - tro man - - giar
 que al - - tre men - - jar
 re Son goût gar - - der!

rit.

X a tempo

mai tor - rà il sa - por che in boc - ca la -
 ja - - may no tol - rà'l sa - bor que
 Et pour que rien ne s'y mê - le Je

pp

scia - to m'ha il co - re co -
 n'ha dei - xat en ma bo - ca l'
 bra - ve - rai la faim. En son - geant au

sí fe - de - le di Gu - gliel - mo Ca - be - stany."
 cor fi - del d'En Gui - llèm de Ca - bes - tany."
 cœur fi - dè - le de Guil - lau - me Ca - bes - taing!"

rit. e morendo

Y *Poco più*

E si di - ce che di fa - me — si la - scias - se con su -
 Y se con - ta que la da - ma — se dei - xà mo - rir - de
 Et Mar - gue - ri - te la bel - le — Se lai - sa mou - rir de

mar!
 fam!
 faim!

Tranquillo e moderato.

e co - ta - li fûr gli a - mor, se - con - do - ch' a me
 y ay - tals fo - ren los a - mors, se - gons à mi
 Tel - le fut dit - on tou - jours, La tris - te fin

nar - râr, di Ma - don - na Mar - ghe - ri - ta
 m' han con - tat, de Ma - do - na Mar - ga - ri - da
 des a - mours De Ma - da - me Mar - gue - ri - te

e Gu - gliel - - - mo Ca - be - - stany.
 y En Gui - llèm de Ca - bes - - tany.
 et Guil - lau - - - me Ca - bes - - taing.

cresc. *dim. e morendo* *pp* *pp*

LA CONTESSA.

LA COMTESSE.

Moderato.

Bel-lo il tro - va - to, Mi - ra - vâl, ma tri - sto qual
Be-lla es la tro - va, Mi - ra - val, mes tris - ta com
 Un beau po - è - me, Mi - ra - val, mais tris - te com -

ciel neb - bio - so nel ve - nir la se - ra! Or dun - que, me -
cel boy - rós al cáu - re de la tar - de! Pre - cis ha de
 me est ce ciel je - tant sur nous son om - bre!... Pour nous ra - ni -

SICART.

stier è che Si - càrt can - tal - cun tro - va - to ch'o - gni cuor ral - le - gri. Il gau - dio e
ser, donchs, que En Si - cart can - te al - gu - na tro - va que los cors a - le - gre. Lo joi y
 mer, chan - te Si - cart, un re frain qui donne à tous les coeurs la joi - e. La joie et

io non siam fra - tei, si - gno - ra. Se tri - sto par di Mi - ra - vâl il
jo no som ger - mans, se - nyo - ra. Si trist lo cant d' En Mi - ra - val vos
 moi som - mes brouil - lés, Ma - da - me. Si tris - te vous pa - rut de Mi - ra -

can - - to, piú tri - sto an - co ra tro - ve - re - te il mi - o.
 sem - - bla, mès trist lo meu heu de tro - var en - ca - ra.
 val le chant, Plus tris - te le mien va pa - raì - tre enco - re.

SERVENTESE.

SIRVENTE.

Molto Moderato.

Ahi To - lo - sa e ahi Pro - ven -
 ¡Ay! To - lo - sa y ay Pro - ven -
 Las! Tou - lou - se, las! Pro - ven -

za!
 sa!
 ce!

Ahi Car - cas - so - na e Be -
 ¡Ay! Car - ca - sso - na y Be -
 Las! Car - cas - son - ne et Bé -

ziè - res! Ahi pa - tria mi - a sí - ca - - ra!
 ziers! ——— ¡Ay pa - tria mi - a es - ti - ma - - da!
 ziers! ——— Hé - las! pa - trie, es - pé - ran - - ce,

Ahi, chi t'ha vi - stae ti ve - de! _____ Jon gran do - lo - re del -
Ay, qui t'ha vist y qui't veu! _____ *Ab gran do - lor de mon*
 Où sont tes fas - tes guer - riers! _____ Mon â - me qui se la -

l'al - ma io com - por - rò il ser - ven - te - se;
ay - ma jo com - ponch mon ser - ven - tés,
 men - te Sou - pi - re - ra le - sir - ven - te,

ch'il tor - men - to ch'es - sa pro - va pa - le - sar - si non po - treb - be; la
que expressar no puch quant sen - to, *ni quan gran es mon torment, quan*
 Et ma voix forte et sin - cè - re, Sau - ra di - re la douleur, L'an -

grand i - ra che la stiz - za, la grande ango - scia che sen - te, l'an - go - scia che sen -
gran l'i - ra que m'a - ti - a, quan gran l'angu - nia en que m' veig! quan gran l'an - gunia en que m'
 gois - se, puis la co - lè - re Dont j'ai les feux dans le cœur, Dont j'ai les feux dans le

cresc. *f* *trattenuto*

cresc. *f* *trattenuto* *p* *f* *p*

poco rall. *a tempo* *rall.*

p *poco rall.* *f* *a tempo* *p* *cresc.* *p* *rall.*

te! _____ Tut - to il se - col
 veig! _____ Tor - bat tro - vo
 cœur! _____ Je vois trou - blé ce

tro - vo tor - bi - do; tro - vo cor - rot - ta la leg -
 tot lo se - gle, y co - rrom - pu - da la
 siècle im - pi - e, Où cor - rom - pue est no - tre

ge; le pa - ro - le non ser - ba - te,
 lley, las pa - rau — las no guar - da - das
 loi. Aux pa - ro - les qui done se fi - e?

ed in - fran - ti il giu - ro e fè; _____
 y rom - puts los sa - gra - ments, _____
 On tra - hit ser - ments et foi! _____

rit.

a tempo **CC**

e la ra - gion — e il di - rit - to di - sco - no - sciu -
 la ra - hò des - co - ne - gu - da y des - co - ne -
 Et la rai - son, le droit lui mê - me, Sont hé - las per -

The first system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes a *cresc.* marking.

ti, di - sco - no - sciu - ti ad in - sie - me. —
 gut des - co - ne - gut lo — dret. —
 dus dans l'ou - ra - gan su - prê - me! —

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes markings for *rit.*, *pesante*, and *rall.*

DD *a tempo*

Ahi To - lo - sa e ahi Pro - ven - za!
 Ay To - lo - sa y ay Pro - ven - sa!
 Las! Tou - lou - se, Las! Pro - ven - ce!

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *mf* marking.

Ahi Car - cas - so - na e Be - ziè - res! Ahi pa - tria mi - a sí
 Ay Car - ca - sso — na y Be - ziers! — Ay, pa - tria mi - a es - ti -
 Las! Car - cas - son — ne et Bé - ziers! — Hé - las! pa trie, es - pé -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment.

ca - ra! Ahi, chi t'ha vi - sta e ti ve - de!
 ma - da! Ay! qui t'ha vist y qui 't veu!
 ran - ce, Où sont tes no - bles lau - riers!

cresc.
dim.

EE *con passione e legatissimo*

Né un sol mo - men - to mi la - - seian, né u - no sol, i - ra e tri -
 Ni la - tris - te - sa ni l'i - - ra, me sol - tan sols un mo -
 En moi pal - pi - tent sans ces - - se, La co - lère et la tris -

stez - - ze; Il mio vol - to ac - cen - - de
 ment, la ver - go - nya en - cen ma
 tes - - se, j'ai la honte au vi - sa - - ge

cresc.

poco rall.

l'on - ta e il do - lor mio pet - to ac - cen - de; o
 ca - ra, lo do - lor mon pit en - ce! oh
 Et dans l'à - me dou - leur et ra - ge, Hè - las! O

poco rall.

molto affettuoso

pa - tria mi - a sí ca - ra, pa - tria
 pa - tria mi - a es - ti - ma - da, pa - tria
 toi pa - trie a - do - ré - e. Ter - re

mi - a del cuor sem - pre! sí seia - gu - ra - ta e mal
 mi - a del cor meu! quan te veig tant ma - las -
 tou-jours ré - vé - ré - e. Faut - il te voir, ô pa -

con - cia ho te que - st'og - gia ve - de -
 tru - ga, y tant mal - me - sa te veig,
 tri - e, Sou - mise au joug et meur - tri -

poco trattenuto
 re; che tut - ta es - sen - do ier tu - a,
 e - ssent a - hir to - ta tu - a,
 e? Hi - er libre et sans en - tra - ve,

dim.

or tut - ta se - i del Fran - ce - se,
 y to - ta a - ra del Fran - cés,
 Te voi - là donc des Francs l'es - cla - ve!

dim.

e qual si - gno - ri ti fos - se - ro, ad o -
 y à tots a - vuy di - hent SY - RE com si
 Et dans tes vil - les et tes chà - teaux, Sont de hau -

gnu - no di - ci Se - re! Ahi To -
 fo - ssen tos se - nyers. Ay To -
 tains Sei - gneurs nou - veaux. O Tou -

FF Tempo I.

lo - sa e ahi Pro - ven - za!
 lo - sa y ay Pro - ven - sa!
 lou - se ô Pro - ven - ce!

cresc.

trattenuto

Ahi Car - cas - so - na e Be - zière - res! Ahi pa - tria mi - a sí ca - ra!
¡Ay Car - ca - sso - na y Be - ziers! *¡Ay pa - tria mi - a es - ti - ma - da!*
 O Car - cas - son - ne et Bé - ziers! Pa - trie hé - las! es - pó - ran - ce!

rit.

chi t'ha vi - sta e ti ve - de! Ahi chi t'ha vista e ti ve - de! Ahi, chi ti ve - -
qui t'ha vist y qui't veu! ¡Ay qui t'a vist y qui't veu! ¡Ay qui t'ha vist y qui't
 O Pa - tric ô Pro - ven - ce. Le temps faucha les lauriers! Ou sont tes fas - tes guer -

GG

de!
 veu!
 riers!

(Tutti gli astanti cantano questo insieme: si dovrà dunque trascrivere, secondo la voce, per ogni parte cantante.)
 (Tous les assistants chantent cet ensemble: on devra donc en transcrire chaque partie selon la voix.)

TUTTI. O pa - tria mi - a sí ca - -
 Oh pa - tria mi - a es - ti - ma - -
 O toi pa - tric a - do - ró - -

GG

Con entusiasmo.

(Scoppio d'entusiasmo. Tutti dimostrano il loro gaudio e patrio amore: gli uomini abbracciano SICART: le dame lo festeggiano.)

(Elan d'enthousiasme. Tous montrent leur joie et leur patriotique amour: les hommes embrassent SICART, les dames lui font fête.)

ra, pa - tria mi - a del cuor sem - - -
 da, pa - tria mi - a del cor
 e Ter - re douce et ré - vé - ré -

HH

pre! 0 pa - tria mi - - -
 meu! Oh pa - tria mi - - -
 e Faut - - - il te voir

HH

First system of a musical score. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "a sí ca - - - ra! / a es - - ti - ma - - da! / ô pa - tri - - - e!". The piano accompaniment consists of a right hand with dense chords and a left hand with a simple harmonic accompaniment.

Second system of a musical score. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo/mood is marked "Animando." and "con fuoco". The lyrics are: "Ahi, chi t'ha vi - - sta e ti ve - - - / ¡Ay, qui t'ha vist y qui t'veu! - - - / Des Francs la proie et meur-tri - - -". The piano accompaniment includes a right hand with chords and a left hand with chords and triplets. The tempo/mood is marked "Animando." and "ff tenuto ff".

Appar, repente, IL LEGATO del Papa, che, incrociate le braccia, s'avanza con irato viso, con guardo duro: dietro a lui, i frati domenicani. Arretrasi ognuno. La tempesta ruggisce scatenata.

Soudain apparaît LE LÉGAT du Pape qui, les bras croisés, s'avance. Sa figure est courroucée. Son regard est dur. Derrière lui viennent des frères Dominicains. Tout le monde recule. La tempête rugit déchaînée.

Largamente.

IL LEGATO. LE LÉGAT.

Ché can - ti, mai, ché ac - cen - ti so - no que - sti, che in tai luo - ghi, co -
Quins chants son, donchs, y quins ac - cents son ei - xos que la pau d'a-quets
 I - ci quels chants et quels longs cris s'é - lè - vent, Troublant la paix de ces

de!
 veu!
 e!...

Largamente.

sí la pa - ce tur - ban, e tut - to il san - to e no - bi - le mal - me -
llochs ai - xis tras - tor - nan y tot lo no - ble y tot lo sant mal - me -
 lieux? Con - tre l'honneur et les cieux, J'en - tends des voix qui se sou - lè -

dim.

nan?
nan?
vent!...

Che son, mai, ta - li gri-dae tal dis -
¿Qué son, donchs, a-quests crits y a-quest de -
Pour-quoi ces clameurs que la haine at -

risoluto e impetuoso

or - din?
so - ri?
ti - se?

Chi tanto ar - dir qui 'ha? chi? quand' io
¿Qui s'a-tre-veix a - qui ¿qui? quan jo
Et qui donc ose en - fin, qui? Devant

f cresc.

A Moderatamente.

l'o - spi - te son del ca - stel, da pro - vo - car le i - re, (in di - sprez - zo di
l'hoste so del cas - tell, á pro - vo - car las i - ras en menys-prèu de la
moi, vo - tre hôte au - jour - d' hui, Pro - vo - quer la eo - lè - re de no - tre al - li -

Francia allea-ta nostra,) del San-to Padre e del-la San-ta Chie-sa? Via o-gnun, o-gnun, da
Fransa nostra a - lia-da, del Pa-re Sant y de la Santa I - gle-sia? Vi - a fó - ra tots d'a -
é le Roi de Fran-ce, puis du Saint Père et de la Sainte É - gli-se? Sor - tez tous, et sur l'ins -

qui! Fran-ge-te vo-stre li - re, strumen-ti già di dan-na - zion e ob-bro-brio; spen-te
 qui! Trencháu las li - ras que instruments son de dampna - ciò y d'o - pro - bi, a - pa -
 tant bri-sez vos ly - res, Ins-truments de . dam-na-ti - on et d'op-pro-bre. É - tei-

si - an or or le lu - mi - na - rie; e voi al - - tre, an-che
 gáu tot se - guit las llu - mi - na - rias, y vo - sal - - tres tam-
 gnez à ma voix tou - - tes ces flammes! Et vous au - - tres aus-

voi, mon - da - ne fem-mi - ne, car-ne in pec - ca - - to e ni - do di mar -
 bé, mun - da - nas fem - bras, carn de pe - cat y niu de pu - dri -
 si, mon - dai - nes fem - mes, Chair en pé - ché, dé - mons, fol - les im -

ciu - me, la - ce - ra - te le ve - sti con lo stra - sci - co, e cer - ca - te il per - -
 du - ra, es - quei - xau - vostras ves - tas ro - sse - gan - - tas, y bus - quéu lo per - -
 pu - res, Dé - chi - rez ces a - - tours, as - sez d'in ju - - res! Pour a - voir des er - -

Agitato.
LA CONTESSA.
LA COMTESSE.

don de' vo-stri er-ro - ri, pre-gan-do Iddio, in-gi-nocchiate, al tem - pio. E chi è co -
 dò de vos-tres e - rros pregant à Deu - de ge-nollons pel tem - ple. Et qui es a -
 reurs la gra-cc entiè - re, Im-plo-rez Dieu, Le front dans la poussiè - re! Qui donc ain -

f *animando con ar.*

(Cessata in lei, ed in tutti, la sorpresa di prima, LA CONTESSA si avvanza, ed alta la fronte, affissa il Cardinale.)
 (Le premier moment de surprise passé chez tous, LA COMTESSE s'avance, et le front haut regarde fixement le Cardinal.)

lui che qui ci da suoi or - di - ni, co - me di tut-tie del ca -
 quell que a-qui sas or - dres do - na, com si de tots y del cas -
 si parle à de no-bles per - son - nes? Et comme le mai-tre du cas -

dore *cresc.*

IL LEGATO. Tempo I.
LE LÉGAT.

stel pa - dro - ne? Chi puo - te e vuol, o
 tell fos la - mo. Qui pot y vol joh
 tel, or - don - ne? Ce lui qui tient, Ma -

rit. *pesante e rit.*

don - na! chi del Pa - pa e il Mon-fort ne ha il po - te-re, e gli or-di-ni hanne an -
 do - na! Qui del Pa-pa y d'En Monfort te los po-ders y te tam - bé las
 da - me, tout pouvoir de Mont-fort et du pa-pe, Et por - te leurs or - dres su -

Agitato.

co - ra. Pa - pa né il Mon - fort a - ve - an drit - to e po -
 ordres. Pa - pa ni En Mon - fort tin - guè - ren dret ni po -
 prêmes. quand pape et Mont - fort ont - ils donc droit et pou -

GEMESCHIA. E quan - do il Pa - pa né il Mon - fort a - ve - an drit - to e po -
ADELAIDE. *¿* Quan may lo Pa - pa ni En Mon - fort tin - guè - ren dret ni po -
BRUNISSENDA. Et de - puis quand pape et Mont - fort ont - ils donc droit et pou -
BERTRAMO.
RAIMONDO.

MIRAVAL.

E quan - do il Pa - pa né il Mon - fort a - ve - an drit - to e po -
¿ Quan may lo Pa - pa ni En Mon - fort tin - guè - ren dret ni po -
 Et de - puis quand pape et Mont - fort ont - ils donc droit et pou -

SICART.

E quan - do il Pa - pa né il Mon - fort a - ve - an drit - to e po -
¿ Quan may lo Pa - pa ni En Mon - fort tin - guè - ren dret ni po -
 Et de - puis quand pape et Mont - fort ont - ils donc droit et pou -

Agitato.

animando con ardore

te - re qui?
 der a - qui?...
 voir i - ci?

LA CONTESSA. LA COMTESSE.
poco riten.

te - re qui? Né quan - do mai po - té, qui, na - scer uo - mo per
 der a - qui?... *¿* Quan may a - qui po - guè — nai - xer un ho - me per
 voir i - ci? Il n'est i - ci pas un seul hom - me mê - me O -

te - re qui?
 der a - qui?...
 voir i - ci?

poco riten.

dim. **C** *Mosso.*

al - tri or - di - ni ob - be - dir che quel - li del con - te suo si - gnor?
al - tras or - dres o - be - hir que a - que - llas del com - te son se - nyor?
 bé - is - sant à d'au - tres or - dres qu'à ceux Du com - te son sei - gneur?

dim. *Mosso.*

IL LEGATO. LE LÉGAT.

allarg.

Il con - te, o don - na, e or lo sa - prai, poi ché mi
Lo com - te, oh do - na, ya - ra ho sa - brás, pus que m'em
 Du comte, ô da - me, Nul n'a plus peur: En lui per -

allarg.

Mosso.

spin - gi a dir - lo, il con - te è pri - gio - nier del re di
penys á dir - ho, lo com - te es pre - so - ner del rey de
 dez l'es - pé - ran - ce: Le comte est pri - son - nier du Roi de

Mosso.

LA CONTESSA. LA COMTESSE.

Fran - cia. Se il con - te è pri - gio - nier, non la con - tes -
Fran - sa. Si'l com - te es pre - so - ner, nó la com - te -
 Fran - ce. Le com - te est pri - son - nier, non la com - tes -

f *sempre più mosso e cresc.*

(Ai suoi, con gran serenità.)
(Aux siens, avec une
grande sérénité.)

sa; e as-sen-te lui da - qui, io so-no il con - te. Le-va-te il
sa y'l comte au-sent d'a - qui, jo so lo com - te. Al-sáu lo
se. En son ab - sen - ce, Moi, je suis mai - tres - se. Levez le

D

pon-tel E piú che mai at - ten-to il vi - gil si - a nel gua -
pont. Que mès que may lo guay-ta sì - a a - ma - tent à ta - la -
pont. Plus que ja - mais, A la tou - rel - le qu'on veil - le dé - sor -

Con moto agitato.

tar: i búc - ei - ni pre - ve - nu - ti a in - vi - ar di roc-cia in
yar: los nà - cres pre - vin - guts pe-ra en - vi - ar de ro-ca en
mais. Que cors, buccins et clo - che, Ré - son - nant de roche en

roc - cia il suon di guer - ra e lo squil - lar d'al - lar - me: ai fion - da -
ro - ca lo toch' de gue - rra y lo so - nell d'a - lar - ma: als man - dro -
ro - che, Jet - tent le bruit de guerre, ap - pel d'a - lar - me: Que les vas -

to - ri ed a-gli ar-cier l'al - ler - ta: fa - sci - na - te nel
 ners y ar-que's lo seny d'a - ler - ta: gar - - be - ras en lo
 saux et les ar-chers soient tous en ar - mes. Que bien - tôt soient prêts

fos - so pron - te ad ar - de - re: e le ma - sna - de qui, — tut - te a miei
 fo - sso à punt d'en - cén - dre: los may - na - ders a - qui, — tots à mes
 par - tout le fer, la flamme. Que sous mes or - dres soient — tous nos har -

p cresc.

or - di - ni; ed in - ci - ma al - la tor - re u - na bal - do - ria, per ché o - gn' uom
 ór - dres, yen lo cim de la torre un foch de jo - ia per - que ve - je tot -
 dis soldats. Qu'au som - met de la tour du feu l'é - clat Dise au loin qu'on est

ve - da che il ca - stel - lo ve - glia. Che nes - sun e - sca dal ca - stel. Pri -
 hom que 'l castell. — vet - lla. Que nin - giù sùr - ti del cas - tell. Ja
 prêt con - tre tou - te trame. Du cas - tel nul ne sor - ti - ra. Dé -

risoluto

energico

gio - ni d'o-ra in - nan - zi, ri - man - gon già suoi o - spi - ti.
 pre - sos d'a - ques - ta ho - ra en a - vant es - tãn sos hos - tes.
 jà sont pri - son - niers, oui, pri - sonniers tous ses hò - tes.

ff secca

IL LEGATO. LE LEGAT.

Moderato e solenne.

Tar - d'è, don - na or - go - gli - sa; tar - d'è,
 Es tart, do - na or - gu - llo - sa, Es tart,
 Trop tard femme or - gueil - leu - se; trop tard,

p

me - co en - tra - ro la pa - pal ero - ce e l'o - ri -
 que ab mi en - trà - ren la creu del Pa - pa y l'au - ri -
 car a - vec moi Vin - rent la croix pa - pa - le et l'o - ri -

fiam - ma fran - ca. Già il ca - stel - lo di Fóis mu - tò pa - dro -
 flor de Fran - sa. Ja lo cas - tell de Foix ha mu - dat d'a -
 flam - me franque. Va, le cas - tel de Foix a chan - gé de mai -

cresc. *ten.*

(Rivolgendosi ai suoi.)
(Se tournant vers les siens.)

ne. La ban - die - - ra al - be - ra - te de la
mo. Ar - ho - ràu la ban - de - ra de la I -
tre. Ar - bo - rez la ban - niè' - re de l'E -

CORO DI FRATI DOMENICANI. O - ra e per
CHŒUR DE FRÈRES DOMINICAINS. A - ra y per
A pre - sent

LA CONTESSA. LA COMTESSE.

Qui pen - no - -
; Un pe - nó a -
Un pen - non i -

SICART.

Qui pen -
; Un pe -
Un pen -

Chie - - - sa!
gle - - - sia.
gli - - - se!

sem - pre fia!
sem - - - pre!
et tou - jours!

Con moto agitato.

LA CONTESSA. LA COMTESSE.

allarg.

ne! un pen - non che non è il no - stro! Co - - tal mai si ve -
qui! Un pe - nó que no es lo nos - tre! Ay - tal may se veu -
 ci! Un pen - non et pas le nô - tre!... Ja - mais! non! tant que

GEMESCHIA *Qui pennon!* qui pen - non! Co - -
 e Soprani. *Un pe - nó!...* *Un pe - nó!* Ay - -
MIRAVAL. Un pen - non!... Un pen - non! Ja - -

Un pen - no - - ne qui! un pen - non! Co - -
Un pe - nó a - qui! Un pe - nó! Ay - -
 Un pen - non i - ci! Un pen - non! Ja - -

SICART.

no - - ne - qui! un pen - non che non è il no - stro! Co - -
nó a - qui. Un pe - nó que no es lo nos - tre! Ay - -
 non i - ci! pen - - non qui n'est pas le nô - tre! Ja - -

trattenuto e grandioso

Mosso.

trattenuto e grandioso

drà mentrecchì io vi - - - va! *¡Fóix! ¡Fóix a*
rá mentres jo vis - - - ca! ¡Foix! ¡Foix à
 moi je suis vi - van - - te! Foix! Foix! a -

tal mai si ve - drà mai! mai si ve -
tal may se veu - rá may! may se veu -
 mais, non sur mon â - mè! non non ja -

trattenuto e grandioso *Mosso.* *trattenuto e grandioso*

(Ai suoi, con virile risolutezza.)
 (Aux siens avec une virile resolution.)

Mosso.

me! Scac - cia - - - te - mi'l Le - ga - - to, ed ap -
 mi! ; Gi - tau me al Lle - gat fo - - ra y pen -
 moi! Chas - sez ce lé - gat vi - - te! Qu'on le

drà, mai!
 ra! may!
 mais, non!

**CORO GENERALE
 E PERSONAGGI.
 CHŒUR GÉNÉRAL
 ET PERSONNAGES.**

Fóix!
 Foix!
 Foix!

Fóix per Fóix!
 ; Foix per Foix!
 Foix pour Foix!

Mosso. *ff* *strepitoso* *f* *strepitoso*

F **IL LEGATO.**
LE LÉGAT.

pe - so ad un mer - - - lo il da - te ai cor - vi! Dio!
 jat de un mar - let als corbs do - nau - to! Deu!
 jette aux cor - beaux ain - - si qu'un traî - tre! Dieu!

(Movimento fra i servitori del castello: IL LEGATO li arresta col suo contegno ed atto.)
 (Mouvement parmi les serviteurs du Château, LE LÉGAT les arrête par sa contenance et son geste.)

(con furore concentrato.)
 (avec une fureur concentrée.)

Dio a me! Che ven - ga un te - me - ra - rio, che pon - ga in me sue
 ; Deu à mi! Que vin - ga un te - me - ra - ri, que pó - si en mi sas
 Dieu! à moi! Mal - heur au té - mé - rai - re qui sur moi met la

Come prima.

man, se vuol ve - der - le, stac - ca - te da suoi polsi, a un tratto, in ter - ra ca - der, dal fuo-co e - mans, si las vol veù - re, des - pre - sas de sos punys caure à te - rra pel foch e - tern de main, Car cet - te main sa - cri - lè - ge va sou-dain, Lambeau brû - lé par le feu di - vin, Tom-

Moderato e solenne.

ter - no cal - ci - na - - te! Io son l'am - ba - scia - tor del - l'A - po - sto - li -
 sop - te cal - si - na - - das! Jo só l'em - bai - xa - dor del A - pos - tò -
 ber i - ner - te à ter - re! Je suis l'ambas - sa - deur du très Saint Pè -

co. Suo ver - bo son; sue let - te - re, suoi or - di - ni por - to, e suoi ful -
 lich. Son ver - bo só, sas lle - tras tinch, sas ór - dres por - to y sos
 re, son ver - be! Ses ar - rêts sa - crés, ses fou - dres sont dans mes

G

min,
 llamps,
 mains,

vieppiù ar - den - ti an - co di quei ch'a -
 mes en - ar - dits en - ca - ra que 'ls que ara ab
 plus forts et re - doutés que cet - te

risoluto e impetuoso

cresc.

des - so sguizzan, fra tem - pe - sta, in tor - no del ca - stel, im - mon - do for - no,
 la tem - pes - ta zic - za - gue - jan en - torn d'aquest cas - tell, forn d'immun - di - cias,
 fou - dre qui dans la tem - pè - te, É - bran - le ce cas - tel, re - paire en fè - te

(La tempesta raddoppia: i tuoni
 ni - do a dra - ghied a ser - - pi, an - tro ad e - re - ti - ci. (La tempête redouble, les coups de
 nu de drachs y de serps y cau d'he - ret - ges.
 de dragons, de ser - pents et d'hé - ré - ti - ques.

s' inseguono: attraverso i vetri, il balenio è continuo.)
 tonnerre se suivent; à travers les vitraux les éclairs brillent.)

0 - da o - gnu - no che
 A - ra o - jats tots quants
 E - cou - tez tous ma

Come prima.

IL LEGATO.
 LE LÉGAT.

si - a qui!
 sou a - què.
 voix i - ci.

**CORO DI FRATI
 DOMINICANI.
 CHEUR DES
 DOMINICAINS.**

0 - da o - gnu - no!
 A - ra o - jats tots
 E - cou - tez tous.

Dal
 Del
 De

H Moderatamente.

fon - do d'es - so il ca - stel, un pu - zzo u - sei di pe - ste on - de tut - ta la
 fon - do de a - quest cas - tell ne surt un baf de pesta que té to - ta la
 pes - te un vent est sur - gi De ce castel i - ni - que Et me - na - cée en

ter - ra sta amma - la - ta. Di li - be - rar - - la è
 te - rra en - ma - tal - ti - da. Ho - ra es ja de lliu -
 est tou - te la ter - re. Mon - tre - toi, Dieu sé -

l'o - ra. Io v' in - vo - co, i - re del
 rar - la. Jo us in - vo - co, i - ras del
 vè - re. Je t' in - vo - que, cour - roux du

ciel, ful - min di Dio, pro - di - - gi del
 cel, llamps del Se - nyor, pro - di - - gis del
 ciel. Fou - dre de Dieu, pro - di - ge de

con forza

Re dei Re, tem - pe - ste, ter - re -
 Rey dels Reys, o - rat - jes, te - rra -
 l'E - ter - nel! Tem - pè - te, force im -

mo - ti, ed u - ra - gan! Ve -
 trè - mols y tem - pes - tats. Ve -
 men - se des ou - ra - gans, Ve -

CORO DI FRATI DOMENICANI, Bassi soli.
CHŒUR DES DOMINICAINS, Basses seules.

ni - te, e da sua roc - cia, nel rombar per gli spa - zi il mio a - na - te -
 niu, y de sa ro - ca, al brunzir pels es - pays mon a - na - te -
 nez! De cet - te ro - che por - tez aux monts gé - ants mon a - na - thè -

p cresc.

ni - te, e da sua roc - cia, nel rombar per gli spa - zi il mio a - na - te -
 niu, y de sa ro - ca, al brunzir pels es - pays mon a - na - te -
 nez! De cet - te ro - che por - tez aux monts gé - ants mon a - na - thè -

strepitoso e pesante

ma, questo ca - stel di Fóix di - sra - di - ca - te, sper - de - te, a pez - zi, e
 ma a - quest cas - tell de Foix desarra - láu - me por - tant - lo à tro - sso
 me! Sur ce cas - tel maudit Acharnez - vous, et qu'en - fin dé - truit, s'en -

smi - nuzza - - to, in a - - - - - ria!
 y es - mi - cat pels ai - - - - - res.
 vo - le sa poussière!

Si - - a! A - NA - TE - MA
 Si - - a! A - NA - TE - MA
 Dieu le veut! A - NA - THÈ - ME

CORO DI FRATI DOMENICANI.
CHEUR DES DOMINICAINS.

Si - - a!
 Si - - a!
 Dieu le veut!

SIT a quan-ti vi - von en - - tro al gor-go di leb - bra e
 SIT à tots quants viu - hen dins d'a-quest gorch de le - pray
 sur nous tous, im - pi - es Vi - vant dans ce gouffre de lè - pre et

A - NA - TE - MA SIT!
 A - NA - TE - MA SIT!
 A - NA - THÈ - ME soit!

ff *p*

d'e - re - sí - a! A - na - te - ma al - le don - ne zer - bi - not - te, stor - mo
 d'he - ret - jia! A - na - te - ma à ei - xas do - nas xit - xa - rel - las, bi -
 d'hé - ré - sies! A - na - thè - me sur ces fem - mes im - pu - di - ques, A -

A - NA - TE - - - MA!
 A - NA - TE - - - MA!
 A - NA - THÈ - - - ME

sf *f*

vil d'im - paz - zi - te ra - gaz - zac - ce! A - na -
 râm d'es - bo - ja - rra - das bor - de - ga - ssas! A - na -
 mas de cœurs per - dus, de fronts cy - ni - ques. A - na -

ten. *p*

rit. *a tempo*

te - ma ai giul - la - ri va - ga - bon - di che nel can - tar, d'a -
 te - ma als ju - glars va - ga - mun - dai - res que ab sos can - tars d'a -
 thème aux jon - gleurs cou - rant le mon - de, Ten - tant la chair par

A - NA - TE - MA!
 A - NA - TE - MA!
 A - NA - THÈ - ME!

rit. *a tempo*
p cresc.

mor la carne ac - cen - don, di guer - ra il fuo - co at - tiz - zan! A - na -
 mor la carn en - ce - nen y de gue - rra'l foch a - ti - an! A - na -
 leurs chansons im - mon - des At - ti - sant le feu de guer - re! A - na -

cresc.

te - ma ad o - gnun, pa - ren - ti e fi - gli, e na - tie na - sei - tu -
 te - ma à tot - hom, als fills y als pa - res, als nats y als nai - xe - dors
 thè - me sur tous, en - fants et mè - res, Et vi - vants et mè - me à nai -

A - NA - TE - MA!
 A - NA - TE - MA!
 A - NA - THÈ - ME!

sempre *dim.* *p*

ril a quan - ti ter - - ra di Fòix cal - pe - stan, o suo
 — á quants la te - - rra de Foix tre - pit - jan, ó son
 tre, Sur ceux qui fou - - lent de Foix la ter - re, Ou son

no - me o - no - ra - no! e che nel sot - ter - rar, un
 nom ho - no - - ran! que lo jorn de so - te -
 nom ré - vè - - rent! Et qu'un jour à leur dé -

dí lor cor - pi, la ter - ra non li vo - glia, e li ri - but - ti! A - NA - TE - MA ad o -
 rrar sos cossos no 'ls vull - ga pas la ter - ra y los re - bu - je! A - NA - TE - MA a tot -
 pouille im - pu - re, La terre en - fin re - fu - se sé - pul - tu - re! A - NA - THE - ME sur

gnun, o - - ra e per sem - -
 hom a - - ra y per sem - -
 tous le - - ciel lui mè - -

A - NA - TE - -
 A - NA - TE - -
 A - NA - THÈ - -

ff *strepitoso*

pre! Pei se - co-li de' se - co-li A - na - te -
 pre! Per los si - gles dels si - gles A - na - te -
 me, Pour les siè - cles les re - jet - te, A - na - thè -

MA!
 MA!
 ME!

A - NATE -
 A - NATE -
 A - NA - THÈ -

ff

(Lampo formidabile: tuono fragoroso: un colpo dischiude, strepitando, le finestre; e ne rompe i vetri; e spenge i lumi.
 (Éclair formidable, coup de tonnerre terrible. Par la commotion s'ouvrent avec fracas les fenêtres dont les vitres

ma!
 ma!
 me!

Mi - se - ri - cor - dia!
 Mi - se - ri - cor - dia!
 Mi - sé - ri - cor - de!

TUTTI GLI ASTANTI,
TOUS LES ASSISTANTS.

(eccetto IL LEGATO e i domenicani.)
 (hormis LE LÉGAT et les dominicains.)

MA!
 MA!
 ME!

Mi - se - ri -
 Mi - se - ri -
 Mi - sé - ri -

M

ff cresc.

p pesante

pesante

Movimento d'orrore in tutti: le dame cadono ginocchioni; sol la CONTESSA rimane in piedi, ma atterrita per un istante.—
se brisent; les lumières s'éteignent. Mouvement d'horreur chez tous: les dames tombent agenouillées. Seule la COM-

mi - se - ri -
Mi - se - ri -
 Mi - sé - ri -

cor - dia!
cor - dia!
 cor - de!

mi - se - ri - cor - dia!
Mi - se - ri - cor - dia!
 Mi - sé - ri - cor - de!

mi - se - ri -
Mi - se - ri -
 Mi - se - ri -

cor - dia!
cor - dia!
 cor - de!

mi - se - ri - cor - dia!
Mi - se - ri - cor - dia!
 Mi - sé - ri - cor - de!

agitato

Repente, un rumore strano e misterioso, colpi misurati e cupi, risuonano sotterra, quasi nelle viscere del castello.— In
TESSE reste debout, mais comme atterrée un instant. — Soudain on entend un bruit étrange, mystérieux: des coups

cor - dia! Or - ror! per - don!
cor - dia! Ho - rror! Per - dó!
 cor - de! Hor - reur! Par - don!

Or - ror! per - don!
Ho - rror! Per - dó!
 Hor reur! Par - don!

cor - dia! Or - ror! per - don!
cor - dia! Ho - rror! Per - dó!
 cor - de! Hor - reur! Par - don!

Or - ror! per - don!
Ho - rror! Per - dó!
 Hor - reur! Par - don!

cresc. e stretto

mezzo alla sala, proprio ai piè del LEGATO, si alzano le lastre, ed apresi come bocca d'abisso, ond' escono, prima, un
mesurés et sourds résonnent sous terre, comme dans les entrailles du castel. Au milieu de la salle, aux pieds mêmes

pallido chiarore, poi, le fiamme delle tede portate da quei che paiono sgorgar dal profondo.)

du LÉGAT, les dalles se soulèvent et s'ouvrent comme une bouche d'abîme. Il en sort d'abord une pâle clarté, puis

la flamme des torches portées par ceux qui surgissent des profondeurs.)

Moderatamente.

SCENA VI.

Escono dalla buca arcieri, balestrieri, ed uomini d'arme, venuti per sotterraneo cammino: i primi colle tede accese. Fra la confusione e il tumulto si sparpagliano per la scena: alcuni s'impadroniscono del CARDINALE e dei frati, gridando: FOIX! FOIX E TOLOSA!

SCÈNE VI.

De l'ouverture sortent archers et hommes d'armes venus par la route souterraine. Les premiers portent des torches allumées. Au milieu de la confusion et du tumulte, ils se répandent sur la scène; quelques uns s'emparent du CARDINAL-LÉGAT et des Dominicains en criant: „FOIX! FOIX ET TOULOUSE!“

MIRAVAL. (con atto di terrore, afferra per un braccio SICART, e tremulo, gli accenna quel che passa.)

MIRAVAL. (frappé de terreur, saisit le bras de SICART et tremblant lui montre ce qui se passe.)

Moderatamente.

Le la - - stre, le la - - stre, Si - cart, s'a - pron.
 Las llo - - sas, las llo - - sas, Si - cart, s'o - bran.
 Les dal - - les, les dal - - les, Si - cart, s'ouvrent!

Colpi. Coups. **A** **SICART.**

Non tel
 & No t'ho
 Je t'ai

dim. *p cresc.*

dis-si? La leg - gen - da di Fóix. Quegl' in - vi - si - bi - li a sal
 de - ya? La lle - gen - da de Foix. Los in - vi - si - bles à sal -
 dit la lé - gen - de de Foix. Des dé - fen - seurs sor - - tent de

ff

var vengon il ca - stel.
 var ve - nen lo cas - tell.
 ter - re, ainsi qu'au - tre - fois.

TUTTI GLI ASTANTI.
TOUS LES ASSISTANTS.

Le la - stre, le
 Las llo - sas, las
 Les dal - les, les

2 TROMBE sulla scena, disposte in distanza.
 2 TROMPETTES sur la scène, un peu à distance.

LA CONTESSA.
LA COMTESSE.

Non si - ren - de il ca - stel giam
 Lo cas - tell no 's ren - deix ja -
 Le cas - tel ne se rend ja -

la - stre, le la - stre s'a - pron!
 llo - sas, las llo - sas s'o - bran!
 dal - les sou - dain s'en - tr'ouvrent!

Le la - stre s'a - pron!
 Las llo - sas s'o - bran!
 Les dal - les s'ouvrent!

B

con moto agitato

mai.
may.
mais!

Né manche -
Ni man-ca -
Non, le cas -

UOMINI D'ARME.
HOMMES D'ARMES.

Fóix! Fóix e To - lo - sa!
;Fóix! ;Fóix y To - lo - sa!
Foix! Foix et Tou-lou-se!

Fóix! Fóix e To -
;Fóix! ;Fóix y To -
Foix! Foix et Tou -

B

4 TROMBE sulla scena, piú vicine, e suonate assai forte.
4 TROMPETTES sur la scene, plus rapprochées et sonnées assez fort.

con moto agitato

rà il ca - stel - lo a sua di - vi - sa giam - mai, né
ra' cas - tell à sa di - vi - sa ja - may, ni
tel fi - dè - le à sa de - vi - se, ne doit, cè -

lo - sa!
lo - sa!
lou - se!

(In mezzo a tutti, armato da capo a piedi, col brando nudo nella destra, e
(Au milieu de tous, armé de pied en cap, avec le glaive nu, dans la main

mai a lor do - ver i con -
may à sos de - bers los com -
cér ja - mais, Pas plus que son mai -

pesante

il pennone di Fóix nella sinistra, appare, atletica figura, RUGGIERO BERNARDO, conte di Fóix: grande mostra d'allegrezza fra le dame e tutti gli astanti: con un grido supremo di gioia, LA CONTESSA, piega le mani, le porta alle labbra, e le alza al cielo. Il conte, ritto, accanto alla buca, levata la visiera, figge in terra il pennone.
droite, et le pennon de Foix, dans la gauche, apparaît l'athlétique ROGER BERNARD, comte de Foix. Grande démonstration d'allégresse parmi les dames et tous les assistants. Avec un cri suprême de joie, LA COMTESSA joint les mains, les porte à ses lèvres, puis les lève vers le ciel. Le Comte, debout, près de l'ouverture, a levé la visière de son casque, et il plante en terre son pennon.

C

ti. Il con - - te!
 tes. i Lo com - - te!
 tre! Le com - - te!

IL CONTE. LE COMTE.
(Con voce forte e serena.)

MIRAVAL.
 Fóix per Fóix, e per Fóix!
Foix per' Foix y per' Foix!
 Foix pour Foix et par Foix!
f con entusiasmo

SICART.
 Il con - - te!
 i Lo com - - te!
 Le com - - te!

Fóix per Fóix, e per
Foix per' Foix y per'
 Foix pour Foix et par

TUTTI GLI ASTANTI.
TOUS LES ASSISTANTS.

Fóix per Fóix, e per
Foix per' Foix y per'
 Foix pour Foix et par

Grandioso e trattenuto.
C *con entusiasmo*

impetuoso *ff* *animando*

(LA CONTESSA si scaglia in braccia al suo sposo: tutti li attorniano.)
 (LA COMTESSE se jette dans les bras de son époux. Tout le monde les entoure.)

Fóix e Fóix sem - - - - pre!
 Foix y Foix sem - - - - pre!
 Foix et Foix tou - - - - jours!

Fóix! Fóix per Fóix, e per Fóix sem - - pre!
 Foix! Foix per' Foix y per' Foix sem - - pre!
 Foix! Foix pour Foix et par Foix tou - - jours!

Fóix! Fóix per Fóix, e per Fóix sem - - pre!
 Foix! Foix per' Foix y per' Foix sem - - pre!
 Foix! Foix pour Foix et par Foix tou - - jours!

Fóix! Fóix per Fóix, e per Fóix sem - - pre!
 Foix! Foix per' Foix y per' Foix sem - - pre!
 Foix! Foix pour Foix et par Foix tou - - jours!

Fóix! Fóix per Fóix, e per Fóix sem - - pre!
 Foix! Foix per' Foix y per' Foix sem - - pre!
 Foix! Foix pour Foix et par Foix tou - - jours!

Fóix! Fóix per Fóix, e per Fóix sem - - pre!
 Foix! Foix per' Foix y per' Foix sem - - pre!
 Foix! Foix pour Foix et par Foix tou - - jours!

trattenuto súbito *animando*

MIRAVAL.

Fóis e Fóis
Foix y Foix
Foix et Foix

SICART.

Fóis e Fóis
Foix y Foix
Foix et Foix

Fóis per Fóis e per Fóis!
Foix per' Foix y per' Foix!
Foix pour Foix et par Foix!

Fóis e Fóis
Foix y Foix
Foix et Foix

ff molto trattenuto
con tutta forza

(Cala la tela rapidamente, proprio sull' ultima battuta.)

sem - - - pre!
sem - - - pre!
tou - - - jours!

(Le rideau tombe rapidement, juste sur la dernière mesure.)

sem - - - pre!
sem - - - pre!
tou - - - jours!

sempre forte e largamente
fff

Fine del Quadro I.
Fin du Tableau I.